

## TO THE READER

**KINDLY** use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of set of which single volumes are not available the price of the whole set will be realized.

# AMARSINGH COLLEGE



**Library**

Checked  
1976

27/7/76

Class No.

448

Book No.

C71F

V. 3

Acc. No.

6682







**A FRENCH COURSE  
FOR SCHOOLS  
PART III**



BY HERBERT F. COLLINS, M.A.

A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

Illustrated by H. M. BROCK, R.I.

Part I.

Part II.

Part III.

Key to Part III.

CONTEURS FRANÇAIS DE CHARLES  
NODIER À HENRY BORDEAUX

A School Certificate French Reader.

3s. 4d.

---

PHONETIC TRANSCRIPT OF  
CHAPTERS I.-VI. OF COLLINS'  
FRENCH COURSE

By W. L. PRESSWOOD, Ph.D., B.A.

Illustrated by H. M. BROCK, R.I.

1s.

MACMILLAN & CO. LTD., LONDON

ms. 05  
6-75

# A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

## PART III

BY

HERBERT F. COLLINS, M.A.

SOMETIME HEADMASTER OF THE CHICHESTER HIGH SCHOOL FOR BOYS  
LATE HEAD OF THE MODERN SIDE, MANCHESTER GRAMMAR SCHOOL

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1944



Acc. No: 5682

COPYRIGHT .

*First Edition 1931*

*Reprinted 1932*

*With English-French Vocabulary, 1933*

*Reprinted 1935, 1936, 1938, 1943, 1944*

448  
C71F

PRINTED IN GREAT BRITAIN  
BY R. & R. CLARK, LIMITED, EDINBURGH



Acc - no: 6682

## PREFACE

IN preparing the third part of this French Course, I have tried to tackle one of the outstanding difficulties that beset a teacher in dealing with third or even fourth year French. It has always seemed to me that a multiplicity of books forced upon the child at this stage tends to rob the teaching of its concentration and to lead sometimes to a separation into water-tight compartments of reading matter, grammar and composition. In this volume I have selected a series of prose passages, each in itself complete, by authors ranging from Stendhal to René Bazin, which forms the basis for teaching, with a real attempt at correlation, vocabulary, grammar, prose composition and essay writing.

There are fifteen lessons, each containing (i.) French reading matter, usually a *conte* fully covered by the vocabulary and capable of development along oral lines ; (ii.) a poem, to afford practice in careful translation and in handling a French-English dictionary ; (iii.) a section of grammar, followed by (iv.) exercises, which aim at reproducing the vocabulary and constructions of the French story as well as the grammatical points under review. The sections of grammar include



the structure of the French Verb, the Subjunctive Mood, a fuller treatment of the Use of the Tenses than was previously essayed, the Relative, Interrogative and Indefinite Pronouns, as well as a revision of the grammar (Appendix B) taught during the first two parts of this Course.

In order that the pupil may have experience of unseen translation, Appendix A contains French passages suitable for this purpose. In each group of exercises there is also, to ensure adequate material for translation into French, an English anecdote unconnected with the previous text and marked by an asterisk to denote that it is furnished with a special word-list on page 155. Free composition has not been overlooked, and it is to be hoped that the subjects will prove interesting and instructive to the pupil.

In conclusion, I wish to thank many teachers, both Frenchmen and Englishmen, who have contributed advice, criticism and helpful suggestions in the making of this book. To Messrs. Macmillan are due my grateful acknowledgements for their help in arranging for the publication of the copyright material in this volume.

H. F. C.

CHICHESTER, *March* 1931.



## PRÉFACE

JE puis faire à la troisième partie du Cours de français de Mr. Herbert F. Collins les compliments que j'ai donnés à la Seconde. L'enseignement y est à la fois très méthodique et très précis—et très souple, très varié ; il est aussi vivant qu'il est possible dans ce difficile enseignement des langues étrangères. Comme cette troisième partie s'adresse à des élèves plus avancés Mr. Collins n'a plus rédigé lui-même les récits qui doivent former la trame pittoresque du Cours ; il les a empruntés à des écrivains français. Mais la tâche n'était pas beaucoup plus facile ; car les bons écrivains n'écrivent jamais pour les cours de langues et ils ont rarement écrit, chez nous, pour les enfants. Il fallait donc trouver des récits à la fois complets et courts, qui s'adaptent à l'enseignement donné et qui eussent un mérite littéraire réel. Un pareil choix était malaisé. Celui de Mr. Collins témoigne d'une connaissance approfondie de notre littérature, d'un goût très sûr et très fin et d'un sens pédagogique très éclairé. Je suis très reconnaissant à Mr. Collins d'enseigner ainsi non pas seulement la langue française mais encore l'esprit et le goût français.

DANIEL MORNET,  
Professeur de littérature française à  
l'Université de Paris.

COLLÈGE DE LA SORBONNE, *juillet* 1931.





# CONTENTS

	PAGE
1. (a) LA CONSCIENCE ( <i>Stendhal</i> ) . . . . .	1
(b) LE VENT ( <i>Aubert</i> ) . . . . .	3
The Structure of the French Verb.	
Revision : The Definite Article. Verbs : avoir, être, jeter, appeler.	
2. (a) UN CONTE ( <i>Lamartine</i> ) . . . . .	7
(b) L'ISOLEMENT ( <i>Lamartine</i> ) . . . . .	8
The Subjunctive Mood.	
Revision : The Partitive Article. Verbs : se lever, nourrir, pouvoir, prendre.	
3. (a) LES PRISONNIERS DU CHATEAU D'IF ( <i>Dumas</i> ) . . . . .	13
(b) LA NEIGE ( <i>Vigny</i> ) . . . . .	17
The Subjunctive Mood ( <i>continued</i> ).	
Revision : Plural of Nouns and Adjectives. Verbs : vivre, mourir, lire, voir.	
4. (a) COMMENT EDMOND DANTÈS QUITTA LE CHATEAU D'IF ( <i>Dumas</i> ) . . . . .	21
(b) LA MER ( <i>Hugo</i> ) . . . . .	24
The Subjunctive Mood ( <i>continued</i> ).	
Revision : Feminine of Nouns and Adjectives. Verbs : s'asseoir, envoyer, faire, tenir.	
5. (a) LE TRÉSOR DE MONTE-CRISTO ( <i>Dumas</i> ) . . . . .	29
(b) CHANSON ( <i>Musset</i> ) . . . . .	32
Use of the Tenses.	
Revision : The Numerals. Verbs : faillir, paraître, sentir, se mettre.	



x	FRENCH COURSE—PART III	PAGE
6.	(a) UN BOURGEOIS PART EN VOYAGE ( <i>Labiche-Martin</i> ) . . . . .	37
	(b) LA COUSINE ( <i>Nerval</i> ) . . . . .	42
	Use of the Tenses ( <i>continued</i> ). Revision : Personal Pronouns. Verbs : <b>falloir, venir, aller, dire.</b>	
7.	(a) L'AUBERGE BLANCHE ( <i>Souvestre</i> ) . . . . .	46
	(b) LE SONGE D'ATHALIE ( <i>Racine</i> ) . . . . .	49
	Use of the Tenses ( <i>continued</i> ). Revision : Demonstrative Adjectives and Pronouns. Verbs : <b>connaître, vouloir, savoir, croire.</b>	
8.	(a) L'HOMME VOLANT ( <i>Arène</i> ) . . . . .	54
	(b) LE PAPILLON ( <i>Lamartine</i> ) . . . . .	57
	The Past and Present Participles. Revision : Possessive Adjectives and Pronouns. Verbs : <b>suivre, craindre, battre, ouvrir.</b>	
9.	(a) LE CHIEN DE BRISQUET ( <i>Nodier</i> ). . . . .	62
	(b) LE CHIEN QUI LACHE SA PROIE POUR L'OMBRE ( <i>La Fontaine</i> ) . . . . .	65
	The Relative Pronoun. Revision : Comparison of Adjectives. Verbs : <b>écrire, courir, se souvenir, sortir.</b>	
10.	(a) LA PERLE DE TOLÈDE ( <i>Mérimée</i> ) . . . . .	70
	(b) LE CIMETIÈRE AU BORD DE LA MER ( <i>Lebrun</i> )	72
	Interrogative Pronouns. Revision : Formation of Adverbs. Verbs : <b>devoir, boire, comprendre, revoir.</b>	
11.	(a) MON AMI NAZ ( <i>Arène</i> ) . . . . .	76
	(b) PARIS ( <i>Désaugiers</i> ) . . . . .	79
	The Infinitive without and with Preposition. Verbs : <b>résoudre, vêtir, offrir, s'asseoir.</b>	
12.	(a) LE SONNEUR ( <i>Souvestre</i> ) . . . . .	84
	(b) LE CHANT DES PÊCHEURS BRETONS ( <i>Brizeux</i> ) .	87
	The Feminine of Nouns and Adjectives in -eur. Position of Adjectives. <b>Tout.</b> Verbs : <b>paraître, conduire, apercevoir, s'appuyer.</b>	



# CONTENTS

xi

PAGE

13.	(a)	UN MARIAGE SOUS LOUIS QUINZE ( <i>Destouches</i> ) .	93
	(b)	LE LABOUREUR ET SES ENFANTS ( <i>La Fontaine</i> ) .	99
		Indefinite Adjectives and Pronouns.	
		Verbs : <b>valoir, se taire, plaire, s'en aller.</b>	
14.	(a)	LE MIROIR ( <i>Daudet</i> ) . . . . .	104
	(b)	DANS LES BOIS ( <i>Nerval</i> ) . . . . .	106
		Plural of Compound Nouns. Certain Prepositions.	
		Verbs : <b>mourir, naître, dormir, étreindre.</b>	
15.	(a)	PORTAIT D'UNE VIEILLE NOURRICE ( <i>Bazin</i> ) .	112
	(b)	INVOCATION À LA LUNE ( <i>Baour-Lormian</i> ) .	113
		Certain Prepositions ( <i>continued</i> ).	
		Verbs : <b>falloir, se pourvoir, lire, apprendre.</b>	
APPENDIX A. Prose Passages for Translation into English			119
APPENDIX B. Grammar Sections for Revision . . . . .			128
APPENDIX C. Verbs . . . . .			141
		Irregular Verbs . . . . .	147
WORD-LISTS for passages marked with an asterisk in Exercises . . . . .			155
VOCABULARY French-English . . . . .			159
	„	English-French . . . . .	174





## 1. (a) LA CONSCIENCE

AVANT-HIER, je me promenais vers le pont d'Iéna, du côté du Champ-de-Mars. Il faisait un grand vent ; la Seine était houleuse et me rappelait la mer. Je suivais de l'œil un petit bateau rempli de sable jusqu'au bord, qui voulait passer sous la dernière arche du pont, de l'autre côté de la Seine.

*Suddenly* Tout à coup le bateau chavire. Je vis le batelier essayer de nager mais il s'y prenait mal. "Ce maladroit va se noyer," me dis-je. J'eus quelque idée de me jeter à l'eau, mais j'ai quarante-sept ans et des rhumatismes. Il faisait un froid piquant. "Quelqu'un se jettera de l'autre côté," pensai-je.

Je regardais malgré moi. L'homme reparut sur l'eau, il jeta un cri. Je m'éloignai rapidement : "Ce serait trop fou à moi aussi ! me disais-je. Quand je serai cloué dans mon lit, avec un rhumatisme aigu, qui viendra me voir ? Qui songera à moi ? Je serai seul à mourir d'ennui, comme l'an passé. Pourquoi cet animal se fait-il marinier sans savoir nager ? D'ailleurs son bateau était trop chargé."

Je pouvais être déjà à cinquante pas de la Seine, j'entends encore un cri du batelier qui se noyait et demandait du secours. Je redoublai le pas. "Que le diable l'emporte !" me dis-je, et je me mis à penser à autre chose. Tout à coup je me dis. "Lieutenant Louaut (je m'appelle Louaut), tu es un misérable ; dans



un quart d'heure cet homme sera noyé, et toute la vie tu te rappelleras son cri. — Misérable ! misérable ! dit le parti de la prudence, c'est bientôt dit ; et les soixante-sept jours que le rhumatisme m'a retenu au lit l'an passé ? . . . Que le diable l'emporte ! il faut savoir nager quand on est marinier."

Je marchais fort vite vers l'École militaire. Tout à coup une voix me dit : " Lieutenant Louaut, vous êtes un lâche." Ce mot me fit ressauter. " Ah ! ceci est sérieux," me dis-je, et je me mis à courir vers la Seine. En arrivant au bord, jeter habit, bottes et pantalon ne fut qu'un mouvement. J'étais le plus heureux des hommes. " Non, Louaut n'est pas un lâche, non, non ! " me disais-je à haute voix.

Le fait est que je sauvai l'homme, sans difficulté, qui se noyait sans moi. Je le fis porter dans un lit bien chaud. Il reprit bientôt la parole.

Alors je commençai à avoir peur pour moi. Je me fis mettre, à mon tour, dans un lit bien chauffé, et je me fis frotter tout le corps avec de l'eau-de-vie et de la flanelle. Mais en vain ; tout cela n'a rien fait, le rhumatisme est revenu ; à la vérité pas aigu comme l'an passé. Je ne suis pas trop malade. Le diable, c'est que personne ne venant me voir, je m'ennuie ferme. . . .

Qu'est-ce qui m'a fait faire ma belle action ? Ma foi, c'est la peur du mépris, c'est cette voix qui me dit : " Lieutenant Louaut, vous êtes un lâche ! " Ce qui me frappa, c'est que la voix, cette fois-là, ne me tutoyait pas. Vous êtes un lâche ! Dès que j'eus compris que je pouvais sauver ce maladroit, cela devint un devoir pour moi.

STENDHAL.



## (b) LE VENT

O grand vent, quand tu te déchaînes  
 Dans la forêt pleine de chênes,  
 C'est que les beaux jours sont finis.  
 La branche qui gémit se brise  
 Et tombe à terre. . . . O froide bise,  
 Ne détruis pas les petits nids !

O grand vent, quand dans la nuit sombre  
 Tu passes, secouant dans l'ombre  
 Portes, fenêtres, toits tremblants,  
 Lorsque tu souffles l'épouvante,  
 Respecte la maison branlante  
 Où dorment les petits enfants.

AUBERT.

## GRAMMAR

## THE STRUCTURE OF THE FRENCH VERB

We shall find that the best way to get hold of a French verb is to know what are called its five principal parts. These are the Infinitive, the Present Participle, the Past Participle, the Present Indicative and the Past Historic. For example, the principal parts of the verb *donner* 'to give' are :

*donner, donnant, donné, je donne, je donnai.*

When we know these five principal parts, we can form the various tenses of regular and of many irregular verbs.

(a) The Infinitive *donner* + the Present Indicative of *avoir* (discarding "av" in the 1st and 2nd plural forms) give the future tense : *je donnerai.*



The Infinitive + endings of the Imperfect Indicative give the future in the past or conditional: *je donnerais*.

To this rule certain very irregular verbs do not conform: *être*, *je serai*; *avoir*, *j'aurai*; *pouvoir*, *je pourrai*; *faire*, *je ferai*; *aller*, *j'irai*; *vouloir*, *je voudrai*; *venir*, *je viendrai*; *tenir*, *je tiendrai*; *savoir*, *je saurai*; *voir*, *je verrai*; *envoyer*, *j'enverrai*; *recevoir*, *je recevrai*; *cueillir*, *je cueillerai*; *courir*, *je courrai*; *devoir*, *je devrai*; *valoir*, *je vaudrai*.

- (b) The Present Participle *donnant* gives us the Imperfect Indicative if “*ant*” is replaced by “*ais*” . . . *je donnais*; *finissant* . . . *je finissais*.

This rule has but two exceptions: *avoir*, *ayant*, *j'avais*; *savoir*, *sachant*, *je savais*.

- (c) The Past Participle used with a tense of *avoir* or, in the case of Reflexive Verbs and Intransitive Verbs of Motion, with a tense of *être*, gives us all compound tenses, *e.g.* *j'ai donné*; *j'avais fini*; *j'eus vendu*; *j'aurai dit*; *j'aurais reçu*; *je me suis levé*; *je m'étais étendu*; *je serai arrivé*.

- (d) The Present Indicative gives us the Imperative Mood of all verbs, *e.g.* *donne*, *donnons*, *donnez*; *finis*, *finissons*, *finissez*; *vends*, *vendons*, *vendez*, *except avoir*—*aie*, *ayons*, *ayez*; *être*—*sois*, *soyons*, *soyez*; *savoir*—*sache*, *sachons*, *sachez*; *vouloir*—*veuille*, *veuillons*, *veuillez*.

- (e) Why we must include as a principal part the Past Historic will be explained later.

SECTION FOR REVISION.—Use of the Definite Article, p. 128. Verbs: *avoir*, *être*, *jeter*, *appeler*.



## EXERCICES

## i. Traduire en français :

1. The day before yesterday we were walking along the right bank of the Seine. 2. Was he trying to swim? I do not think so. 3. Tomorrow you will be bored when you hear the story of his rheumatism. 4. I have had a house built in the country. 5. The deuce take him! Why does he not fetch some brandy? 6. Throw yourself into the water at once. 7. What are you thinking about? 8. The young soldier began to run after them. 9. It will be piercingly cold when we arrive there. 10. If you heard that shrill voice you would certainly be afraid. 11. At fifty paces from the bank the man was drowning. 12. He will soon recover his speech.

## ii. Traduire en français :

1. France and England are in Europe. 2. Prince Eugène jumped into the water. 3. Rheumatism killed the poor man. 4. Conscience drives us to duty. 5. Sea, land and sky are God's gift to man. 6. I shall remember his cry all my life. 7. Little Mary had brown eyes and a small mouth. 8. Last year I spent several weeks in bed.

## iii. Traduire en français :

Very often boatmen cannot swim. One day my old friend Lieutenant Louaut saw a small boat founder when it was about to pass beneath an arch of the Pont d'Iéna. It was a very windy day and the skipper was thrown into the water. The unfortunate man shouted "Help! help!"



and my friend could see that if he did not throw himself into the water, the boatman would drown. For several minutes he did nothing. He looked at the cold water of the Seine. He thought about his rheumatism which had kept him a prisoner in bed for several weeks last year. Meanwhile the unhappy man reappeared on the surface of the water, still crying for help. At that moment Lieutenant Louaut realized that it was his duty to save the boatman. "I am indeed a coward," he said to himself, "if I do not save him."

iv. Écrivez une composition (a) sur: L'Aventure du Lieutenant Louaut, ou (b) sur: Le Sauvetage d'un homme par un chien fidèle.

v.\* Traduire en français :

One morning about noon Dean Swift called to his servant, "Tom, bring me my boots." "There they are, sir," said Tom, who put before his master a pair of boots still covered with the mud of the previous day. "Why have you not cleaned my boots?" the Dean asked. "Look at the rain, sir. In two hours your boots will again be covered with mud." "Very well, my boy," replied the Dean, who put on the boots and rose to go out. When his master was at the door, Tom asked: "But lunch, sir? I am hungry." "What is the use of lunch, my boy? In two hours you will be as hungry as you are now," was the reply.

\* All continuous prose passages marked with an asterisk have special word lists on pp. 155-158.



## 2. (a) UN CONTE

Mes amis, au commencement de votre troisième année de français, je veux que vous ayez le plaisir de lire un petit conte de Lamartine, grand poète français. Tout professeur de français désire que ses élèves fassent connaissance de ce grand homme qui a fait tant pour la gloire de sa patrie.

Voici le grand poète qui raconte une petite histoire que j'ai tirée de son Voyage en Orient, ouvrage où il a réuni ses impressions de la Terre-Sainte. Vous craignez peut-être que le style du poète ne soit difficile mais je vous assure que vous n'y trouverez aucune difficulté.

## LES DEUX FRÈRES

Jérusalem était un champ labouré. Deux frères possédaient la partie de terrain où s'élève aujourd'hui le temple. L'un de ces frères était marié et avait plusieurs enfants ; l'autre vivait seul. Ils cultivaient en commun le champ qu'ils avaient hérité de leur mère. Le temps de la moisson venu, les deux frères lièrent leurs gerbes et en firent deux tas égaux, qu'ils laissèrent sur le champ.

Pendant la nuit, celui des deux frères qui n'était pas marié eut une bonne pensée. Il se dit à lui-même : " Mon frère a une femme et des enfants à nourrir. Il n'est pas juste que ma part soit aussi forte que la sienne. Allons, prenons dans mon tas quelques gerbes que j'ajouterai secrètement aux siennes ; il ne s'en apercevra pas et ne pourra ainsi refuser." Et il fit comme il avait pensé.

La même nuit, l'autre frère se réveilla et dit à sa femme : " Mon frère est jeune. Il vit seul et sans compagne, il n'a personne pour l'assister dans son



travail et pour le consoler dans ses fatigues. Il n'est pas juste que nous prenions du champ commun autant de gerbes que lui. Levons-nous et portons secrètement à son tas un certain nombre de gerbes ; il ne s'en apercevra pas demain et ne pourra ainsi refuser." Et ils firent comme il avait pensé.

Le lendemain, chacun des deux frères se rendit au champ et fut bien surpris de voir que les deux tas étaient toujours pareils. Ni l'un ni l'autre ne pouvait intérieurement se rendre compte de ce prodige. Ils firent de même pendant plusieurs nuits de suite ; mais comme chacun d'eux portait au tas de l'autre le même nombre de gerbes, les tas demeuraient toujours égaux, jusqu'à ce qu'une nuit, tous deux s'étant mis en sentinelle pour approfondir la cause de ce miracle, ils se rencontrèrent portant chacun les gerbes qu'ils se destinaient mutuellement.

LAMARTINE.

### (b) L'ISOLEMENT

Souvent sur la montagne, à l'ombre du vieux chêne,  
Au coucher du soleil, tristement je m'assieds ;  
Je promène au hasard mes regards sur la plaine,  
Dont le tableau changeant se déroule à mes pieds.

Ici gronde le fleuve aux vagues écumantes,  
Il serpente, et s'enfonce en un lointain obscur ;  
Là, le lac immobile étend ses eaux dormantes  
Où l'étoile du soir se lève dans l'azur.

Au sommet de ces monts couronnés de bois sombres,  
Le crépuscule encor jette un dernier rayon ;  
Et le char vapoureux de la reine des ombres  
Monte, et blanchit déjà les bords de l'horizon.

LAMARTINE.



## GRAMMAR

## THE SUBJUNCTIVE MOOD

(a) The Present Tense of the Subjunctive Mood. (Le Présent du Subjonctif.)

The Pres. Subj. of *avoir* and *être* is as follows :

<i>avoir</i>		<i>être</i>	
j'aie	nous ayons	je sois	nous soyons
tu aies	vous ayez	tu sois	vous soyez
il ait	ils aient	il soit	ils soient

In the case of all regular verbs and many irregular ones, the 1st person singular of the Pres. Subj. can be formed by discarding the “nt” of the 3rd person plural of the Pres. Indic., *e.g.* ils vendent—je vende.

The endings of the Pres. Subj. must be noted :

je vende	nous vendions
tu vendes	vous vendiez
il vende	ils vendent

The Pres. Subj. of the following irregular verbs requires attention :

aller	j'aille	nous allions	ils aillent
boire	je boive	nous buvions	ils boivent
devoir	je doive	nous devions	ils doivent
faire	je fasse	nous fassions	ils fassent
pouvoir	je puisse	nous puissions	ils puissent
prendre	je prenne	nous prenions	ils prennent
savoir	je sache	nous sachions	ils sachent
tenir	je tienne	nous tenions	ils tiennent
valoir	je vaille	nous valions	ils valient
venir	je vienne	nous venions	ils viennent
vouloir	je veuille	nous voulions	ils veuillent



## (b) Use of the Subjunctive Mood.

The Subjunctive Mood is rarely used in principal clauses. Apart from a few expressions “Vive le roi,” “Périssent nos ennemis,” “Advienne que pourra,” it is used mainly in subordinate clauses governed by

1. Verbs expressing a *wish*, as *vouloir, désirer, souhaiter* :

Il veut que je vende ma maison, *but* Il veut vendre sa maison.

Vous désirez qu'elle soit heureuse, *but* Vous désirez être heureux.

2. Verbs expressing *fear*, as *craindre, avoir peur*.

Before the Subjunctive verb dependent upon these verbs used affirmatively we must put *ne* :

J'ai peur que les enfants ne meurent.

Nous craignons qu'il ne perde sa fortune.

Nous ne craignons pas qu'il perde sa fortune.

Elle a peur que vous ne fassiez pas votre devoir.

3. IMPERSONAL VERBS such as *il faut que, il est nécessaire que, il semble que, il est juste que*; but the following four impersonal verbs are followed by the indicative mood—*il est sûr que, il est certain que, il est probable que, il me semble que* :

Il faut qu'elle finisse son travail.

Il semble que les soldats puissent entrer dans le temple.

Il leur semble que vous ne dites pas la vérité.

SECTION FOR REVISION.—The Partitive Article, p. 129. Verbs: *se lever, nourrir, pouvoir, prendre*.



## EXERCICES

## i. Mettre le verbe dans les phrases suivantes :

1. Celui qui craint toujours qu'il ne (faire) des fautes ne réussira jamais à faire des progrès. 2. Chacun désire que ses enfants (savoir) parler bien la langue maternelle. 3. Tout le monde aura peur que vous ne (gagner) le précipice. 4. Il faut que nous (porter) le panier de ce pauvre vieillard. 5. Il est certain que mon frère (pouvoir) vous voir mardi prochain. 6. L'aubergiste souhaite que ses hôtes (être) confortables. 7. Il me semble qu'il (accomplir) secrètement sa tâche. 8. Son père craint qu'il ne (pouvoir) refuser votre demande. 9. Il est probable que son frère (venir) me chercher la semaine prochaine. 10. Nous voulons que ce champ (être) bien labouré. 11. Le lieutenant craint que le batelier ne (avoir) pas la force de nager.

## ii. Traduire en français :

1. It seemed to me they were both tilling the field. 2. Every one must help his brother. 3. I fear she may notice it when she awakes. 4. Each brother wishes to add his sheaves to his neighbour's. 5. I wish him to add his sheaves to mine. 6. It is likely that they will inherit the field from their mother. 7. It is not just that one brother should have the harvest of the other. 8. You want them to make two equal piles. 9. You must console me. 10. It seems that the young brother gets up every morning and sells his sheaves in the neighbouring town. 11. I wish we could understand this marvel. 12. Lieutenant Louaut fears that the unhappy boatman may drown.



## iii. Traduire en français :

1. Pens, ink and paper. 2. A few men were tilling their fields. 3. Sheaves are bound at harvest time. 4. My brother has no children. 5. We saw heaps of stones by the roadside. 6. She will have as much money as I. 7. Small boats were passing beneath the arches. 8. They found brandy and flannel for the sick man. 9. Have you no friends ?

## iv. (a) Écrire une composition sur : Le Temps de la moisson en Angleterre.

(b) Racontez l'histoire des deux frères comme si vous étiez la femme du frère aîné.

## v. Traduire en français :

When Alphonse de Lamartine was travelling in the East, he heard an interesting story about two brothers. These two men tilled fields where the temple stands to-day. One was married, the other lived alone. Lamartine tells us that one night, during harvest time, the brother who was not married got up and added several sheaves he had bound that day to his brother's pile. "My brother has a wife and three children to feed," he said to himself. "I fear they may be hungry this winter. It is not right for me to keep the same number of sheaves as he." That night also his brother said to his wife : "I wish you to help my poor brother, who lives alone. We who are happy and strong ought to console him in his work. Let us carry a few sheaves to his corner of the field."

## vi.\* Traduire en français :

Among the mountains of eastern France there once dwelt a young shepherd. He used to guard his father's sheep in a meadow not far from a small



village. He was rather a foolish young shepherd, and in order to amuse himself he used to call out from time to time "Help ! Help ! Wolf ! Wolf !" When these words were heard for the first time, all the people in the village left their work and ran to the field, thinking that wolves were devouring the flock. When they arrived, the boy laughed at their anxiety and told them it was only a joke. One day, however, a wolf actually came. In spite of the shepherd's screams, the neighbours did not leave their houses. They paid no attention to his cries, and the wolf devoured most of his sheep.

### 3. (a) LES PRISONNIERS DU CHATEAU D'IF

[Edmond Dantès, un jeune marin français, et l'abbé Faria, un vieux prêtre italien, étaient tous les deux prisonniers dans le Château d'If, forteresse sinistre qui se trouve sur une petite île dans la Mer Méditerranée en face du vieux port de Marseille. Afin que ces hommes, innocents tous les deux, fussent vite oubliés par le monde, le gouverneur les avait placés dans deux cachots, perdus dans le plus noir souterrain que vous puissiez vous imaginer.]

Avant qu'il pût parler avec Edmond, l'abbé Faria fut forcé de percer la maçonnerie entre les deux cachots. Cette tâche gigantesque une fois accomplie et une vive sympathie établie entre les deux prisonniers, le prêtre sur le point de mourir, voulut que le jeune marin sût le secret d'un immense trésor caché dans l'île de Monte-Cristo.]

- Ce papier, mon ami, dit Faria, c'est mon trésor.
- Votre trésor ? balbutia Dantès.



Faria sourit.

— Oui, dit-il ; vous êtes un noble cœur, Edmond, et je comprends à votre pâleur et à votre frisson, ce qui se passe en vous en ce moment. Non, soyez tranquille, je ne suis pas fou. Ce trésor existe, Dantès. Écoutez-moi et vous me croirez après si vous voulez.

Vous savez, continua l'abbé, que j'étais le secrétaire et l'ami du cardinal Spada, le dernier des princes de ce nom. Je dois à ce digne seigneur tout ce que j'ai goûté de bonheur en cette vie. Il n'était pas riche, bien que les richesses de sa famille fussent proverbiales et que j'aie entendu dire souvent : Riche comme un Spada. Mais lui, comme le bruit public, vivait sur cette réputation d'opulence. Son palais fut mon paradis. J'instruisis ses neveux, qui sont morts, et lorsqu'il fut seul au monde, je lui rendis tout ce qu'il avait fait pour moi depuis dix ans.

Mon patron mourut. Il me légua ses papiers de famille, sa bibliothèque composée de cinq mille volumes, et son fameux bréviaire.

En 1807, un mois avant mon arrestation et quinze jours après la mort du comte de Spada, le 25 du mois de décembre, je relisais pour la milliè<sup>m</sup>e fois ces papiers de famille ; lorsque, fatigué de cette étude assidue, je laissai tomber ma tête sur mes deux mains et m'endormis : il était trois heures de l'après-midi.

Je me réveillai comme la pendule sonnait six heures.

Je levai la tête, j'étais dans l'obscurité la plus profonde. Je sonnai pour qu'on m'apportât de la lumière, personne ne vint ; je résolus alors de me servir moi-même. Je pris d'une main une bougie toute préparée, et de l'autre je cherchai un papier que je comptais allumer à un dernier reste de flamme dansant au-dessus du foyer. Mais, craignant dans l'obscurité de prendre un papier précieux à la place d'un papier inutile,



j'hésitais, lorsque je me rappelai avoir vu, dans le fameux bréviaire qui était posé sur la table à côté de moi, un vieux papier tout jaune par le haut qui avait l'air de servir de signet. Je cherchai, en tâtonnant, cette feuille inutile, je la trouvai, je la tordis, et, la présentant à la flamme mourante, je l'allumai.

Mais, sous mes doigts comme par magie, à mesure que le feu montait, je vis des caractères jaunâtres sortir du papier blanc et apparaître sur la feuille ; alors la terreur me prit ; je serrai dans mes mains le papier, j'étouffai le feu, j'allumai directement la bougie au foyer, je rouvris la lettre froissée, et je reconnus qu'une encre sympathique avait tracé ces lettres, apparentes seulement au contact de la vive chaleur. Un peu plus du tiers du papier avait été consumé par la flamme.

Et Faria offrit le papier à Dantès, qui, cette fois, relut avidement les mots tracés avec une encre rousse.

— Maintenant, reprit l'abbé, lisez cet autre papier.

Et il présenta à Dantès une seconde feuille avec d'autres fragments de lignes.

Faria le suivait d'un œil ardent.

— Et maintenant, dit-il, lorsqu'il eut vu que Dantès en était arrivé à la dernière ligne, rapprochez les deux fragments.

Dantès obéit : les deux fragments rapprochés donnaient l'ensemble suivant :

“ Cejourd'hui 25 avril 1498, . . . je déclare à mon neveu Guido Spada, mon légataire universel, que j'ai enf...oui dans un endroit qu'il connaît pour l'avoir visité avec moi, c'est-à-dire dans . . . les grottes de la petite île de Monte-Cristo, tout ce que je possédais de lingots, d'or monnayé, de pierreries, diamants, bijoux ; que seul . . . je connais l'existence de ce trésor, qui peut monter à peu près à deux mil...lions d'écus romains, et qu'il trouvera ayant levé la vingtième



roch . . . e, à partir de la petite crique de l'Est en droite ligne. Deux ouvertu . . . res ont été pratiquées dans ces grottes : le trésor est dans l'angle le plus é . . . loigné de la deuxième, lequel trésor je lui lègue et cède en tou . . . te propriété, comme à mon seul héritier.

CÉS . . . AR † SPADA.

25 avril 1498."

— Eh bien ! comprenez-vous enfin ? dit Faria.

— C'était le testament du cardinal Spada que l'on cherchait depuis si longtemps ? dit Edmond encore incrédule.

— Oui, mille fois oui.

— Qui l'a reconstruit ainsi ?

— Moi, qui, à l'aide du fragment restant, ai deviné le reste en mesurant la longueur des lignes par celle du papier.

— Et qu'avez-vous fait quand vous avez cru avoir acquis cette conviction ?

— J'ai voulu partir et je suis parti à l'instant même. Mais depuis longtemps la police impériale avait les yeux sur moi : mon départ précipité éveilla ses soupçons, et au moment où je m'embarquais je fus arrêté.

— Maintenant, continua Faria, vous en savez autant que moi. Si nous nous sauvons jamais ensemble, la moitié de mon trésor est à vous ; si je meurs ici, il vous appartient en totalité.

— Et vous dites que ce trésor renferme . . .

— Deux millions d'écus romains, treize millions à peu près de notre monnaie.

— Ce trésor vous appartient, mon ami, dit Dantès, il appartient à vous seul, et je n'y ai aucun droit : je ne suis point votre parent.

— Vous êtes mon fils, Dantès ! s'écria le vieillard, vous êtes l'enfant de ma captivité.

ALEXANDRE DUMAS.



## (b) LA NEIGE

Qu'il est doux, qu'il est doux d'écouter des histoires,  
 Des histoires du temps passé,  
 Quand les branches d'arbres sont noires,  
 Quand la neige est épaisse, et charge un sol glacé.  
 Quand seul dans un ciel pâle un peuplier s'élance,  
 Quand sous le manteau blanc qui vient de le cacher  
 L'immobile corbeau sur l'arbre se balance,  
 Comme la girouette au bout du long clocher !

ALFRED DE VIGNY.

## GRAMMAR

THE SUBJUNCTIVE MOOD (*cont.*)

## (a) The Imperfect Subjunctive. (L'Imparfait du Subjonctif.)

This tense is formed without any exception from the Past Historic. If you take the 2nd person singular of the Past Historic, *i.e.* *tu donnas*, and add *se* to the verb, you obtain the 1st person singular of the Imperfect Subjunctive, *donnasse*. The tense is as follows :

je donnasse	nous donnassions
tu donnasses	vous donnassiez
il donnât	ils donnassent.

The shortened form with circumflex of the 3rd person singular must be noted.

The Imperfect Subjunctive of every French verb can be formed in this way.

(b) Use of the Subjunctive (*cont.*).

4. The Subjunctive Mood is used in French in



subordinate clauses governed by the verbs **penser** and **croire** used negatively or interrogatively :

L'abbé Faria ne pensait pas que le cardinal mourût riche.

Crois-tu qu'il relise ses papiers de famille ?

5. The Subjunctive is used in a subordinate clause dependent upon a superlative or a superlative equivalent (*le premier, le dernier, le seul*) :

Ils étaient perdus dans le plus noir souterrain que vous puissiez vous imaginer.

Voici le seul Italien que je connaisse.

6. The Subjunctive Mood is used in a subordinate clause introduced by one of the following conjunctions :

bien que	} <i>although</i>	pour que	} <i>in order that</i>
quoique		afin que	
avant que, <i>before</i>		jusqu'à ce que, <i>until</i>	

Other conjunctions requiring the Subjunctive Mood will be dealt with later.

SECTION FOR REVISION.—Plural of Nouns and Adjectives, p. 130. Verbs : **vivre, mourir, lire, voir.**

## EXERCICES

i. Mettre le verbe dans les phrases suivantes :

1. Je devais tout à ce digne seigneur quoiqu'il (perdre) tout son argent.
2. Nous voulûmes qu'ils (allumer) ces bougies.
3. Pensez-vous que ce papier (être) son trésor ?
4. C'est la lettre la plus sympathique que je (avoir) reçue.
5. L'abbé désirait que le comte (relire) les autres fragments.
6. Les héritiers craignent que nous ne (réussir) à



trouver le testament. 7. Nous rapprochions les deux feuilles pour qu'il (juger) la chose. 8. Nous instruisons ses neveux jusqu'à ce que nous (recevoir) notre salaire. 9. Désirez-vous que les richesses (appartenir) à vous seul ? 10. Dantès ne croyait pas que l'abbé (pouvoir) lui léguer tant d'argent.

ii. Traduire en français :

1. I wish the half of my fortune to belong to you. 2. Although this worthy lord lived upon his reputation for wealth, he was really very poor. 3. My master died on the eleventh of January in the year 1801. 4. Before we found the bookmark I remembered having seen an old bookmark in his breviary. 5. Do you think I owe him twenty-five francs ? 6. We shall wait here until he comes. 7. As the flame caught the paper I saw characters appear upon it. 8. When no one came to answer us, we decided to light the candle and read the family documents. 9. The Château d'If is the worst prison I have ever seen. 10. We feared Faria might lose his precious paper.

iii. Traduire en français :

When Faria was Cardinal Spada's secretary, he found one day an old paper which he was about to burn. Before the flames had consumed a third of it, he noticed letters written in sympathetic ink. This yellow sheet was old Caesar Spada's will and spoke of a great treasure he had buried in a cave on the lonely island of Monte Cristo. At first Faria did not think the treasure could exist, although he had often heard tell of the great wealth of Caesar Spada. Whilst the learned Italian was a prisoner in that gloomy

6682

Acc. no: ~~544~~ 1



dungeon, he feared that he might die there before he found this great treasure. One day he showed his companion Edmond Dantès the will, saying, "If I die, all this money will belong to you." The young French sailor listened eagerly to these words, but he did not think he had any right to Caesar Spada's fortune.

iv. (a) Écrire avec l'article défini au singulier et au pluriel les substantifs suivants :

animal, palais, détail, ciel, trésor, château, travail, œil, fils, bois, feu, cheval, genou, vitrail, clou.

(b) Écrire au pluriel :

1. Le matelot malheureux alluma la feuille inutile. 2. Ce vaisseau français enverra un petit bateau à l'île. 3. Croyais-tu qu'elle vendît son bijou bleu ? 4. J'instruisis le neveu du cardinal qui est mort. 5. Votre hibou sera toujours un triste oiseau nocturne.

v. (a) Écrire en français une composition sur : Une nuit passée au Château d'If.

(b) Faites votre testament léguant tout ce que vous possédez à vos héritiers nombreux.

vi.\* Traduire en français :

A countryman had noticed that many persons wore spectacles when they read the newspaper. One day he entered an optician's shop and asked for a pair of spectacles. The optician gave him a book and asked him to try several pairs of spectacles. The customer tried them one after another and finally told the optician they were useless. The optician, very astonished, could not understand why all his spectacles were useless.



At last his eyes fell upon the book, which the customer was trying to read upside down. "My friend," he said to him, "the spectacles are good, but I fear you do not know how to read." "If I knew how to read," the customer replied, "I should not buy spectacles."

#### 4. (a) COMMENT EDMOND DANTÈS QUITTA LE CHATEAU D'IF

[Je regrette que le pauvre Faria, épuisé par les souffrances de sa captivité, soit mort peu de temps après les événements que nous venons de lire. Le gouverneur du Château d'If ordonna qu'on mît le cadavre de l'abbé, avant de l'enterrer, dans un sac.]

Couché sur le lit et faiblement éclairé par un jour brumeux, on voyait un sac de toile grossière, sous les larges plis duquel se dessinait confusément une forme longue et raide : c'était le dernier linceul de Faria. Alors Edmond s'assit au chevet de ce lit terrible, et se plongea dans une sombre et amère mélancolie.

Seul ! il était redevenu seul ! il était retombé dans le silence !

— Si je pouvais mourir, dit-il, j'irais où il va, et je le retrouverais certainement.

Mais à cette parole Edmond resta immobile, les yeux fixes, comme un homme frappé d'une idée subite. Tout à coup il se leva, fit deux ou trois tours dans la chambre et revint s'arrêter devant le lit. . . .

— Oh, oh ! murmura-t-il, qui m'envoie cette pensée ? est-ce vous, mon Dieu ? Puisqu'il n'y a que les morts qui sortent librement d'ici, prenons la place des morts.

Et sans perdre le temps de revenir sur cette dé-



cision, il se pencha vers le sac hideux, l'ouvrit avec le couteau que Faria avait fait, retira le cadavre du sac, l'emporta chez lui, le coucha dans son lit, le couvrit de sa couverture, tourna la tête le long du mur afin que le geôlier, en apportant son repas du soir, crût qu'il était couché comme c'était souvent son habitude. Puis il rentra dans l'autre chambre, prit dans l'armoire l'aiguille, le fil, jeta ses haillons pour qu'on sentît bien sous la toile les chairs nues, se glissa dans le sac éventré, se plaça dans la situation où était le cadavre, et referma la couture en dedans.

Le premier danger que courait Dantès, c'était que le geôlier, en lui apportant son souper de sept heures, s'aperçût de la substitution opérée.

Enfin, vers l'heure fixée par le gouverneur, des pas se firent entendre dans l'escalier. On s'arrêta à la porte, le pas était double. Dantès devina que c'étaient les deux fossoyeurs qui venaient le chercher.

La porte s'ouvrit, une lumière voilée parvint aux yeux de Dantès. Au travers de la toile qui le couvrait, il vit deux ombres s'approcher de son lit. Une troisième restait à la porte, tenant un falot à la main. Chacun des deux hommes, qui s'étaient approchés du lit, saisit le sac par une de ses extrémités.

— C'est qu'il est encore lourd, pour un vieillard si maigre ! dit l'un d'eux en le soulevant par la tête.

— Tu as raison ; partons alors.

On transporta le prétendu mort du lit sur une civière. Edmond se raidissait pour mieux jouer son rôle. On le posa sur la civière, et le cortège, éclairé par l'homme au falot, qui marchait devant, monta l'escalier.

Tout à coup, l'air frais et âpre de la nuit l'inonda. Ce fut une sensation subite, pleine à la fois de délices et d'angoisses.



Les porteurs firent une vingtaine de pas, puis ils s'arrêtèrent et déposèrent la civière sur le sol.

Le premier sentiment de Dantès avait été de s'échapper, heureusement il se retint.

— Éclaire-moi donc, animal, dit un des deux porteurs qui s'était éloigné, ou je ne trouverai jamais ce que je cherche.

— Que cherche-t-il donc ? se demanda Dantès. Une bêche sans doute.

Une exclamation de satisfaction indiqua que le fossoyeur avait trouvé ce qu'il cherchait. Il se rapprocha d'Edmond qui entendit déposer près de lui un corps lourd et retentissant : au même moment, une corde entourra ses pieds d'une vive et douloureuse pression.

— Eh bien ! le nœud est-il fait ? demanda le fossoyeur qui était resté inactif.

— Et bien fait, dit l'autre ; je t'en réponds.

— En ce cas, en route.

Et la civière soulevée reprit son chemin.

On fit cinquante pas à peu près, puis on s'arrêta pour ouvrir une porte, puis on se remit en route. Le bruit des flots se brisant contre les rochers sur lesquels est bâti le château, arrivait plus distinctement à l'oreille de Dantès à mesure que l'on avançait. On fit encore quatre ou cinq pas en montant toujours, puis Dantès sentit qu'on le prenait par la tête et par les pieds et qu'on le balançait.

— Une, dirent les fossoyeurs.

— Deux.

— Trois !

En même temps Dantès se sentit lancé en effet dans un vide énorme, traversant les airs comme un oiseau blessé, tombant, tombant toujours avec une épouvante qui lui glaçait le cœur. Enfin, avec un bruit épouvantable, il entra comme une flèche dans une eau glacée



qui lui fit pousser un cri, étouffé à l'instant même par l'immersion.

Dantès avait été lancé dans la mer, au fond de laquelle l'entraînait un boulet de trente-six attaché à ses pieds.

La mer est le cimetière du Château d'If.

ALEXANDRE DUMAS.

### (b) LA MER

La mer ! Partout la mer ! Des flots, des flots encor !  
L'oiseau fatigue en vain son inégal essor.

Ici des flots, là-bas des ondes.

Toujours des flots sans fin par des flots repoussés.  
L'œil ne voit que des flots, dans l'abîme entassés,  
Rouler sous les vagues profondes.

Parfois de grands poissons, à fleur d'eau voyageant,  
Font reluire au soleil leurs nageoires d'argent,

Ou l'azur de leurs larges queues.

La mer semble un troupeau secouant sa toison ;  
Mais un cercle d'airain ferme au loin l'horizon ;

Le ciel bleu se mêle aux eaux bleues.

VICTOR HUGO.

## GRAMMAR

### THE SUBJUNCTIVE MOOD (*cont.*)

#### Use of the Subjunctive (*cont.*).

7. The Subjunctive is used in subordinate clauses dependent upon a verb expressing a strong emotion as *regretter*, *douter*, *s'étonner*, *être content*, *être fâché*. The verb *espérer* is, however, always followed by the Indicative, *e.g.*



Je m'étonne qu'il ait fait fortune en Amérique.  
Nous doutions qu'ils fussent partis.

Quel dommage que vous ayez perdu sa lettre.

8. The Subjunctive is used in subordinate clauses after verbs of command or permission, as *ordonner*, *commander*, *exiger*, *demander* (to demand), *permettre*, *e.g.*

Le général ordonna que ses soldats attaquassent la ville.

On permet que les enfants fassent visite à leurs parents.

Note, however, that the Subjunctive can be avoided in this case by means of a preposition and an infinitive :

Le général ordonna à ses soldats d'attaquer la ville.

On permet aux enfants de faire visite à leurs parents.

9. The Subjunctive is used in subordinate clauses introduced by the following conjunctions :

à moins que . . .	ne, <i>unless</i>
de peur que	} . . . ne, <i>lest</i>
de crainte que	
sans que, <i>without</i>	
pourvu que, <i>provided that</i>	

Il frappa à la porte sans que personne vînt l'ouvrir.

A moins que vous ne soyez heureux, votre argent est inutile.

Prenez garde de peur que vous ne tombiez.

In translating sentences requiring a verb in



the Subjunctive the following rule often proves helpful.

If the verb in the main clause is in the

Present Indicative,  
Future,  
Imperative,

the subordinate clause usually requires *Present* or *Perfect* Subjunctive.

If the verb in the main clause is in the

Imperfect,  
Past Historic,  
Future in the Past,

the subordinate clause usually requires the *Imperfect* or *Pluperfect* Subjunctive.

SECTION FOR REVISION.—Feminine of Nouns and Adjectives, p. 131. Verbs : *s'asseoir*, *envoyer*, *faire*, *tenir*.

## EXERCICES

i. Mettre le verbe dans les phrases suivantes :

1. Il tourna la tête le long du mur de peur que le geôlier ne (*découvrir*) ce qu'il avait fait. 2. Il s'étonne que les deux fossoyeurs ne (*venir*) pas le chercher. 3. Nous ordonnâmes que tu (*fermer*) la porte. 4. Je poserai le cadavre sur la civière à moins que vous ne le (*lancer*) dans la mer. 5. Les porteurs espéraient que le sac ne (*être*) pas trop lourd. 6. Craigniez-vous qu'elle ne (*entendre*) le cri ? 7. On fit cinquante pas pour qu'on (*pouvoir*) s'asseoir près du rocher. 8. Vous serez contents que nous (*se remettre*) en route



demain. 9. Le geôlier transporta le mort du lit afin que nous (*se sentir*) moins tristes. 10. Permettez-vous qu'il (*faire*) visite au gouverneur ?

ii. Traduire en français :

1. It seems to me that he has seen us. 2. What a pity that the jailer did not bring his supper. 3. We spoke to him without his understanding a single word. 4. It will be necessary for us to carry him on a stretcher over the rocks. 5. Did you think he was in that sack ? 6. It is probable that the governor will visit him to-morrow. 7. Before he could place the body on his bed, he heard footsteps approach his door. 8. Does she allow her sons to finish their work before five o'clock ? 9. Lest the prisoners should find the body, the two grave-diggers cast it into the sea. 10. Although Edmond wished to escape he remained motionless on the ground.

iii. Traduire en français :

The governor of the Château d'If had ordered two grave-diggers to carry away Faria's body hidden in a coarse sack. Whilst Edmond sat by the bedside of his dead friend, he thought that if he could take the place of the corpse, he might be able to leave that terrible prison. There was no road for the living ; only the dead could go out easily. Unless the grave-diggers came quickly, he believed he had time to carry Faria's body into his own cell and to take his place in the sack. When he had performed this terrible task, he hoped that his jailer would not notice the substitution he had effected. Provided that he remained perfectly inert, he would certainly escape, but he did not think that at that moment



the sea was waiting for him. Several hours passed, but at last three men, two bearing a stretcher and the other carrying a lantern, entered the cell. They threw the sack upon the stretcher, and Dantès understood that these grave-diggers did not regret that the old Italian had died worn out by his long sufferings.

iv. (a) Former des adverbes :

discret, vif, constant, douloureux, récent, distinct, léger, confus, lent, singulier.

(b) Mettre au masculin :

une vieille abbesse ; cette prisonnière muette ; ma patronne paresseuse ; leur nouvelle amie française ; ces villageoises naïves ; une douce enfant rousse.

v.\* Traduire en français :

Once when Alexandre Dumas was travelling in Germany, he entered an inn and desired the landlord to serve him with mushrooms. Unfortunately, the French author did not know how to speak German and tried in vain to make the landlord understand what he wanted. At last the idea occurred to him to draw a mushroom on a sheet of paper. Very pleased with his effort, he showed it to the landlord who seemed to understand immediately, and went off to the kitchen. You can imagine Dumas' chagrin when a few minutes later the innkeeper reappeared triumphant, bearing an umbrella!

vi. Raconter ce que dit le geôlier au gouverneur après qu'il eut découvert le cadavre de Faria dans le cachot de Dantès.



## 5. (a) LE TRÉSOR DE MONTE-CRISTO

Dantès presque suffoqué, eut la présence d'esprit de retenir son haleine, et, comme sa main droite tenait son couteau tout ouvert, il éventra rapidement le sac, sortit le bras, puis la tête. Malgré ses mouvements pour soulever le boulet, il continua de se sentir entraîné ; alors il se cambra, cherchant la corde qui liait ses jambes, et, par un effort suprême, il la trancha précisément au moment où il suffoquait. Donnant un vigoureux coup de pied, il remonta libre à la surface de la mer, tandis que le boulet entraînait dans ses profondeurs inconnues le tissu grossier qui avait failli devenir son linceul.

Dantès ne prit que le temps de respirer, et replongea une seconde fois. Lorsqu'il reparut, il était déjà à cinquante pas au moins du lieu de sa chute ; il vit au-dessus de sa tête un ciel noir et tempétueux, à la surface duquel le vent balayait quelques nuages rapides. Il nageait avec énergie, et déjà le château terrible s'était un peu fondu dans la vapeur nocturne : il ne le distinguait pas mais il le sentait toujours.

Une heure s'écoula, pendant laquelle Dantès, exalté par le sentiment de la liberté qui avait envahi toute sa personne, continua de fendre les flots dans la direction qu'il s'était faite.

Tout à coup il lui sembla que le ciel, déjà si obscur, s'assombrissait encore, qu'un nuage épais, lourd, compact s'abaissait vers lui ; en même temps, il sentit une violente douleur au genou. Dantès allongea la main et sentit une résistance, il retira son autre jambe à lui et toucha la terre. A vingt pas de lui s'élevait une masse de rochers bizarres.

Dantès se releva, fit quelques pas en avant, et s'étendit en remerciant Dieu sur ces pointes de granit,



qui lui semblèrent à cette heure plus douces que ne lui avait jamais paru le lit le plus doux.

[Après bien des aventures Dantès réussit enfin à gagner l'île de Monte-Cristo où il fit tout effort pour trouver le trésor dont avait parlé l'abbé Faria.]

Après quelques secondes de séjour dans cette grotte, le regard de Dantès, habitué aux ténèbres, put sonder les angles les plus reculés de la caverne : elle était de granit.

Il se rappela les termes du testament, qu'il savait par cœur : " Dans l'angle le plus éloigné de la seconde ouverture," disait le testament.

Dantès avait pénétré seulement dans la première grotte ; il fallait chercher maintenant l'entrée de la seconde.

Dantès s'orienta : cette seconde grotte devait naturellement s'enfoncer dans l'intérieur de l'île. Il examina les souches des pierres, et il alla frapper à une des parois qui lui parut celle où devait être cette ouverture, masquée sans doute pour plus grande précaution.

La pioche résonna pendant un instant ; enfin il sembla au mineur persévérant qu'une portion de la muraille granitique répondait par un écho plus sourd. Il frappa de nouveau et avec plus de force. Après quelques coups il s'aperçut que les pierres n'étaient point scellées, mais seulement posées les unes sur les autres. Il introduisit dans une des fissures la pointe de la pioche, pesa sur le manche et vit avec joie la pierre rouler et tomber à ses pieds.

Dès lors Dantès n'eut plus qu'à tirer chaque pierre à lui avec la dent de fer de la pioche, et chaque pierre à son tour roula près de la première.

Enfin, après une nouvelle hésitation d'un instant, Dantès passa de cette première grotte dans la seconde.

Cette seconde grotte était plus basse, plus sombre et



d'un aspect plus effrayant que la première. Dantès donna le temps à l'air extérieur d'aller raviver l'atmosphère morte, et entra.

A gauche de l'ouverture, était un angle profond et sombre. Mais, pour l'œil de Dantès il n'y avait pas de ténèbres. Il sonda du regard la seconde grotte : elle était vide comme la première. Le trésor, s'il existait, était enterré dans cet angle sombre. L'heure de l'angoisse était arrivée ; deux pieds de terre à fouiller, c'était tout ce qui restait à Dantès entre la suprême joie et le suprême désespoir.

Il s'avança vers l'angle, et, comme pris d'une résolution subite, il attaqua le sol hardiment.

Au cinquième ou sixième coup de pioche le fer résonna sur du fer.

— C'est un coffre de bois, cerclé de fer, dit-il.

Il se remit à l'œuvre.

En un instant un emplacement de trois pieds de long sur deux pieds de large à peu près fut déblayé, et Dantès put reconnaître un coffre de bois de chêne cerclé de fer ciselé. Au milieu du couvercle resplendissaient, sur une plaque d'argent que la terre n'avait pu ternir, les armes de la famille Spada.

Dantès essaya de l'ouvrir : serrure et cadenas étaient fermés ; les fidèles gardiens semblaient ne pas vouloir rendre leur trésor.

Dantès introduisit le côté tranchant de sa pioche entre le coffre et le couvercle, pesa sur le manche de la pioche, et le couvercle, après avoir crié, éclata.

Une fièvre s'empara de Dantès ; il saisit son fusil, l'arma et le plaça près de lui.

Trois compartiments scindaient le coffre.

Dans le premier brillaient de rutilants écus d'or.

Dans le second, des lingots mal polis et rangés en bon ordre.



Dans le troisième enfin, à demi plein, Edmond remua à poignée les diamants, les perles, les rubis, qui, cascade étincelante, faisaient, en retombant les uns sur les autres, le bruit de la grêle sur les vitres.

Après avoir touché, palpé, enfoncé ses mains frémissantes dans l'or et les pierreries, Edmond se releva et prit sa course à travers les cavernes avec la tremblante exaltation d'un homme qui touche à la folie. Il sauta sur un rocher d'où il pouvait découvrir la mer, et n'aperçut rien; il était seul, bien seul, avec ses richesses incalculables, inouïes, fabuleuses qui lui appartenaient.

ALEXANDRE DUMAS.

### (b) CHANSON

Il est deux routes dans la vie :  
L'une solitaire et fleurie,  
Qui descend sa pente chérie  
Sans se plaindre et sans soupirer.  
Le passant la remarque à peine,  
Comme le ruisseau de la plaine,  
Que le sable de la fontaine  
Ne fait pas même murmurer.  
L'autre comme un torrent, sans digue,  
Dans une éternelle fatigue,  
Sous les pieds de l'enfant prodigue  
Roule la pierre d'Ixion.  
L'une est bornée, et l'autre immense ;  
L'une meurt où l'autre commence ;  
La première est la patience,  
La seconde est l'ambition.

ALFRED DE MUSSET.



## GRAMMAR

## USE OF THE TENSES

## (a) The Present Tense. (Le Présent.)

1. The Present Tense in French—*je donne*—translates the English *I give, I am giving, I do give*.

2. It may occasionally cover an English future or perfect :

*Je viens à l'instant, Madame.*

*Nous arrivons de Londres.*

3. It is frequently used to obtain a vivid effect in narrative where normally a past tense would be required :

*A ces mots je me lève et je m'avance dans l'obscurité.*

## (b) The Perfect. (Le Parfait.)

1. The Perfect Tense in French—*j'ai donné*—is the equivalent of the English *I gave, I have given, I have been giving*.

2. It is the usual tense to describe a completed action in conversation and in correspondence :

*“ Venez vite. Ma sœur est tombée à l'eau,”  
dit-il.*

*“ Vous n'avez pas vu mon livre, c'est évident,”  
riposta-t-elle.*

*J'ai reçu ce matin ta lettre qui m'a beaucoup ennuyé.*

## (c) The Imperfect. (L'Imparfait.)

1. The Imperfect Tense in French—*je donnais*—is the equivalent of the English *I gave, I was giving, I used to give, I did give*.



2. It is used to express habitual or repeated action in the past:

A ce temps-là je me levais à cinq heures.

Tous les jeudis nous allions au marché.

3. It is used to describe a state or an action that was going on when something else happened:

Ils avaient froid et faim quand nous les vîmes.

Le vent balayait quelques nuages rapides quand la lune se montra.

4. It is important to note that the English conditional form sometimes requires a French Imperfect, *e.g.*

*He would watch the sea-birds all day long.*

Il regardait toute la journée les oiseaux de mer.

*N.B.*—The Imperfect can be used in conversation and correspondence.

(*d*) The Past Historic. (Le Passé Historique.)

1. The Past Historic Tense in French—*je donnai*—is the equivalent of the English *I gave, I did give*.

2. It is used when we relate completed actions simply as events that happened in the past:

Dantès se pencha vers le sac hideux, l'ouvrit, retira le cadavre du sac, le coucha dans son lit et le couvrit de sa couverture.

*N.B.*—The Past Historic must never be used in conversation or in correspondence, where its place is taken by the Perfect Tense.

SECTION FOR REVISION.—The Numerals, p. 133.  
Verbs: *faillir, paraître, sentir, se mettre*.



## EXERCICES

## i. Traduire en français :

1. Suddenly they remembered the children who were waiting for them in the second cave. 2. Do you think that this treasure belongs to you alone? 3. "Has she come to see me?" I asked him. 4. He was swimming energetically when his knees struck the rock. 5. These are the two prisoners whom the jailer has thrown into the cell. 6. We used to sit down near these rocks before we went into the castle. 7. Edmond seized the sack which was on the bed and slipped into it. 8. The governor visited the cell several times lest the man should escape. 9. Is the grave-digger carrying the dead man to the cemetery? 10. Do I hear waves breaking on the rocks, or am I mistaken? 11. Dantès and Faria would work for hours when the jailer was sleeping.

## ii. Mettre les verbes au temps convenable (Imparfait ou Passé Historique) dans le récit suivant :

Je (former) donc ce nouveau projet. Je (se lever) quand je (juger) que les deux hommes (se reposer) dans la cuisine. Je (prendre) la lampe et (sortir) de la caverne. Ce ne (être) pas sans peine que je (passer) dans la seconde grotte. Je (arriver) enfin à l'entrée et je (apercevoir) les pierres que je (chercher). Je (s'avancer) avec joie vers la muraille, mais hélas! je (rencontrer) un nouvel obstacle qui (se trouver) justement au milieu de la caverne. Je (s'arrêter) et (attendre) un moment. Mes deux ennemis (dormir) toujours.



## iii. Traduire en français :

“ Did you think he was swimming towards the granite rocks ? ” my friend asked me when we were talking one evening about the prisoner who had just escaped from the Château d’If. “ I do not think he could have done that,” was my answer, “ and I will tell you why. Before the unhappy man could reappear on the surface of the sea, he had to cut the rope which bound his feet and to which the heavy cannon-shot was attached.” Two nights after this conversation, we heard tell that Dantès had succeeded in reaching the little island of Monte Cristo where in the midst of wild rocks he was living in a dark cavern. Some Italian sailors who knew these rocks well told us that the Spada family in the year 1498 had buried there an oaken chest full of gold and precious stones. Had Dantès found this treasure ? My friend and I, although we thought about it a great deal, could not answer this question.

## iv. (a) Écrire en toutes lettres :

13, 31, 75, 80, 94, 151, 500, 507, 2000.

## (b) Traduire en français :

On the eleventh of August, 1762. Charles I., King of England. What time is it ? It is a quarter to one. Henry VIII. lived in the sixteenth century. We shall arrive at 12.30 p.m. How old are you ? I shall be fifteen on the first of July.

## v.\* Traduire en français :

In spring my young brothers often went into the country to see the peasants working in their



fields. On each side of the highway, fields stretched as far as the eye could see. It was a great pleasure to see the strong oxen drawing the plough which an old ploughman guided behind these patient animals. In the month of August during harvest time, my brothers would help the peasants to cut the corn, and I can assure you that they were very happy when, at the end of the day, they saw their sheaves placed in the middle of the field.

- vi. Vous trouvez par hasard un jour un vieux parchemin qui donne des détails touchant un trésor caché dans un certain endroit. Décrivez en français vos aventures à la recherche de ce trésor.

## 6. (a) UN BOURGEOIS PART EN VOYAGE

### *Personnages*

MONSIEUR PERRICHON, un commerçant qui s'est retiré des affaires.

MADAME PERRICHON, sa femme.

HENRIETTE, sa fille.

MAJORIN, un ami de Perrichon.

Un employé du chemin de fer.

Un facteur.

Un voyageur.

*Une gare. Chemin de fer de Lyon, à Paris.*

L'EMPLOYÉ, PERRICHON, MADAME PERRICHON,  
HENRIETTE *entrent de la droite*

PERRICHON. Par ici ! . . . ne nous quittons pas ! nous ne pourrions plus nous retrouver. . . . Où sont nos bagages ? . . . Ah ! très bien ! Qui est-ce qui a les parapluies ? . . .



HENRIETTE. Moi, papa.

PERRICHON. Et le sac de nuit ? . . . les manteaux ? . . .

MME. PERRICHON. Les voici !

PERRICHON. Et mon panama ? . . . Il est resté dans le fiacre ! Ah ! non ! je l'ai à la main ! . . . Dieu que j'ai chaud !

MME. PERRICHON. C'est ta faute ! . . . tu nous presses, tu nous bouscules ! . . . je n'aime pas à voyager comme ça !

PERRICHON. C'est le départ qui est laborieux . . . une fois que nous serons casés ! Restez là, je vais prendre les billets. Tiens, garde-moi mon panama. (*Au guichet.*) Trois premières pour Lyon.

L'EMPLOYÉ (*brusquement*). Ce n'est pas ouvert ! Dans un quart d'heure !

PERRICHON (*à l'employé*). Ah ! pardon ! c'est la première fois que je voyage. (*Revenant à sa femme.*) Nous sommes en avance.

MME. PERRICHON. Là ! quand je te disais que nous avions le temps. . . . Tu ne nous as pas laissées déjeuner !

PERRICHON. Il vaut mieux être en avance ! . . . on examine la gare ! (*A Henriette*) Eh bien ! petite fille, es-tu contente ? Nous voilà partis ! . . . encore quelques minutes, et, rapides comme la flèche de Guillaume Tell, nous nous élancerons vers les Alpes ! (*A sa femme.*) Tu as pris la lorgnette ?

MME. PERRICHON. Mais oui !

HENRIETTE (*à son père*). Sans reproches, voilà au moins deux ans que tu nous promets ce voyage.

PERRICHON. Ma fille, il fallait que j'eusse vendu mon fonds. Un commerçant ne se retire pas aussi facilement des affaires qu'une petite fille de son pensionnat. D'ailleurs, j'attendais que ton éducation fût terminée pour la compléter en faisant rayonner devant toi le grand spectacle de la nature.



MME. PERRICHON. Ah ça ! est-ce que vous allez continuer comme ça ?

PERRICHON. Quoi ? *she*

MME. PERRICHON. Vous faites des phrases dans une gare.

PERRICHON. Je ne fais pas de phrases . . . j'élève les idées de l'enfant. (*Tirant de sa poche un petit carnet.*) Tiens, ma fille, voici un carnet que j'ai acheté pour toi. *child*

*well* HENRIETTE. Pourquoi faire ?

PERRICHON. Pour écrire d'un côté la dépense, et de l'autre les impressions.

HENRIETTE. Quelles impressions ?

PERRICHON. Nos impressions de voyage. Tu écriras, et moi je dicterai.

MME. PERRICHON. Comment ! vous allez vous faire auteur à présent ? *now*

PERRICHON. Il ne s'agit pas de me faire auteur, mais il me semble qu'un homme du monde peut avoir des pensées et les recueillir sur un carnet !

MME. PERRICHON. Ce sera bien joli !

PERRICHON (*à part*). Elle est comme ça, chaque fois qu'elle n'a pas pris son café.

UN FACTEUR (*poussant un petit chariot chargé de bagages*). Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire enregistrer ?

PERRICHON. Certainement ! Mais avant, je vais les compter parce que, quand on sait son compte. . . . Un, deux, trois, quatre, cinq, six, ma femme, sept, ma fille, huit, et moi, neuf. Nous sommes neuf.

LE FACTEUR. Enlevez ! *back*

PERRICHON (*courant vers le fond*). Dépêchons-nous !

LE FACTEUR. Pas par là, c'est par ici ! (*Il indique la gauche.*)

PERRICHON. Ah ! très bien ! (*Aux femmes.*) At-



tendez-moi là ! . . . ne nous pardons pas ! (*Il sort en courant, suivant le facteur.*)

HENRIETTE. Pauvre père ! quelle peine il se donne !

MME. PERRICHON. Il est comme un ahuri !

MAJORIN (*entrant de la gauche*). Je me suis trompé, ce train ne part que dans une heure.

HENRIETTE. Tiens ! monsieur Majorin !

MAJORIN (*à part*). Enfin ! les voici !

MME. PERRICHON. Vous ! comment n'êtes-vous pas à votre bureau ?

MAJORIN. J'ai demandé un congé, belle dame ; je ne voulais pas vous laisser partir sans vous faire mes adieux.

MME. PERRICHON. Comment ! c'est pour cela que vous êtes venu ! Ah ! que c'est aimable !

MAJORIN. Mais je ne vois pas Perrichon.

HENRIETTE. Papa s'occupe des bagages.

PERRICHON (*entrant en courant*). Les billets d'abord ! très bien !

MAJORIN. Ah ! le voici ! Bonjour, cher ami !

PERRICHON (*très pressé*). Ah ! c'est toi ! tu es bien gentil d'être venu ! . . . Pardon, il faut que je prenne mes billets. (*Il le quitte.*)

MAJORIN (*à part*). Il est poli !

PERRICHON (*à l'employé au guichet*). Monsieur, on ne veut pas enregistrer mes bagages avant que j'aie pris mes billets.

L'EMPLOYÉ. Ce n'est pas ouvert ! Attendez !

PERRICHON. Attendez ! et là-bas, ils m'ont dit : Dépêchez-vous ! (*S'essuyant le front.*) Je suis en nage !

MME. PERRICHON. Et moi, je ne tiens plus sur mes jambes !

PERRICHON. Eh bien, asseyez-vous ! Voilà des bancs, vous êtes bonnes de rester plantées là comme deux factionnaires.



MME. PERRICHON. C'est toi-même qui nous as dit : Restez là ! Tu n'en finis pas ! tu es insupportable !

PERRICHON. Voyons, Caroline !

MME. PERRICHON. Ton voyage ! j'en ai déjà assez !

PERRICHON. On voit bien que tu n'as pas pris ton café. Tiens, va t'asseoir !

MME. PERRICHON. Oui ! mais dépêche-toi ! (*Elle va s'asseoir avec Henriette.*)

PERRICHON. Ah ! sapristi ! on distribue les billets ! (*Il se précipite vers le guichet et bouscule cinq à six personnes qui font la queue.*)

VOYAGEUR. Faites donc attention, monsieur !

L'EMPLOYÉ (*à Perrichon*). Prenez votre tour, vous ! là-bas !

PERRICHON. Et mes bagages ! Et ma femme ! (*Il se met à la queue.*)

MME. PERRICHON (*se levant avec sa fille*). Je suis lasse d'être assise.

PERRICHON (*courant*). Enfin ! c'est fini ! j'ai mon bulletin ! je suis enregistré !

MME. PERRICHON. Ce n'est pas malheureux.

LE FACTEUR (*poussant son chariot vide, à Perrichon*). Monsieur, n'oubliez pas le facteur, s'il vous plaît.

PERRICHON. Ah ! oui. . . Attendez ! (*à sa femme et sa fille*) Qu'est-ce qu'il faut donner à celui-là, dix sous ?

MME. PERRICHON. Quinze.

HENRIETTE. Vingt.

PERRICHON. Allons . . . va pour vingt sous ! (*Les lui donnant.*) Tenez, mon garçon !

LE FACTEUR. Merci, monsieur.

MME. PERRICHON. Entrons-nous ?

PERRICHON. Un instant . . . Henriette, prends ton carnet et écris.

HENRIETTE. Déjà !

PERRICHON (*dictant*). Dépenses : fiacre deux francs



. . . chemin de fer, cent soixante-douze francs cinq centimes . . . facteur, un franc.

HENRIETTE. C'est fait !

PERRICHON. Attends ! impression !

MME. PERRICHON (*à part*). Il est insupportable !

PERRICHON (*dictant*). Adieu, France . . . reine des nations ! (*S'interrompant.*) Eh bien ! et mon panama ? . . . Je l'aurai laissé aux bagages ! (*Il veut courir.*)

MME. PERRICHON. Mais non ! le voici !

PERRICHON. Ah ! oui ! (*Dictant.*) Adieu, France ! reine des nations ! (*On entend la cloche et l'on voit accourir plusieurs voyageurs.*)

MME. PERRICHON. Le signal ! tu vas nous faire manquer le convoi !

PERRICHON. Entrons, nous finirons cela plus tard ! (*L'employé l'arrête à la barrière pour voir les billets. Perrichon querelle sa femme, et sa fille finit par trouver les billets dans sa poche. Ils entrent dans la salle d'attente.*)

E. LABICHE et ÉD. MARTIN.

### (b) LA COUSINE

L'hiver a ses plaisirs : et souvent, le dimanche,  
Quand un peu de soleil jaunit la terre blanche,  
Avec une cousine on sort se promener . . .  
“ Et ne vous faites pas attendre pour dîner,”  
Dit la mère. Et, quand on a bien, aux Tuileries,  
Vu sous les arbres noirs les toilettes fleuries,  
La jeune fille a froid . . . et vous fait observer  
Que le brouillard du soir commence à se lever.  
Et l'on revient, parlant du beau jour qu'on regrette,  
Qui s'est passé si vite . . . et de flamme discrète :  
Et l'on sent en rentrant, avec grand appétit,  
Du bas de l'escalier,—le dindon qui rôtit.

GÉRARD DE NERVAL.



## GRAMMAR

USE OF THE TENSES (*cont.*)

## (e) The Future. (Le Futur.)

1. As its name implies, this tense is used to describe events which are not yet accomplished, but are going to happen in the future :

Le trois août Madame Perrichon partira pour la Suisse.

*On the third of August Madame Perrichon will leave for Switzerland.*

2. We must be very careful in translating temporal subordinate clauses :

Quand elle aura dix-huit ans, nous l'enverrons en Amérique.

*When she is eighteen, we shall send her to America.*

Il vous dira la vérité quand il m'aura vu.

*He will tell you the truth when he has seen me.*

Note the different shades of meaning in the following :

Je le verrai. J'irai le voir. Je vais le voir.  
Je veux le voir.

## (f) The Future in the Past or Conditional. (Le Futur dans le Passé ou le Conditionnel.)

This tense, which is also a mood, is used precisely as in English :

S'il faisait chaud, je me reposerais au jardin.

*If it were hot I should rest in the garden.*

At this stage of our work we shall nearly always find the Future in the Past used as the principal verb of a sentence containing a subordinate clause introduced by *si*, "if."



## VERY IMPORTANT.

Si meaning “if” can never be followed by the Future or the Future in the Past; it must be followed by either the Present or Imperfect Indicative or their corresponding compound tenses, *e.g.*

1. S'il réussit à faire fortune, il donnera son argent aux pauvres.
2. Si elle était riche, elle donnerait son argent aux pauvres.
3. S'ils ont réussi à faire fortune, ils auront donné leur argent aux pauvres.
4. Si elles avaient été riches, elles auraient donné leur argent aux pauvres.

*But* si meaning “whether” can be followed by the Future or the Future in the Past:

Je ne sais si elle ira en Suisse.

*I do not know whether she will go to Switzerland.*

Tout en regardant son parapluie elle se demandait s'il pleuvrait.

*Looking at her umbrella she wondered whether it would rain.*

SECTION FOR REVISION. — Personal Pronouns, p. 135. Verbs:  *falloir, venir, aller, dire.*

---

## EXERCICES

### i. Traduire en français :

1. We cannot take our tickets until the ticket-office is open.
2. M. Perrichon wondered whether the coats would be in the cab.
3. When he arrives at the station he will register his luggage.
4. If she has some coffee she will be more amiable.



5. M. Perrichon is going to Switzerland in order that his daughter may complete her education. 6. If M. Perrichon lost his umbrella, would he look for it on the bench ? 7. You are perspiring. Will you sit down ? 8. If I am not mistaken, this train will leave Paris at half-past eleven. 9. When we have spoken to the porter, we shall write our impressions in this note-book. 10. Let us hurry ! We shall miss the train if we remain seated on this bench.

ii. Traduire en français :

1. He is giving them to her. 2. Has she given it to him ? 3. She has not given them it. 4. Will they give me them ? 5. Has she not sent me some ? 6. Give it to her. 7. Do not carry it for her. 8. They will make fun of him. 9. We shall go with them to-morrow. 10. Go away !

iii. Écrire des substantifs qui correspondent aux verbes suivants :

partir, voyager, rayonner, dépenser, dicter, compter, se dépêcher, attendre, oublier, entrer, écrire, manquer.

iv. Traduire en français :

When Monsieur Perrichon retires from business, he and his wife will buy a little house near Lucerne in Switzerland. If he could be sure that his daughter would like this plan, he would leave Paris immediately. I can imagine (*se figurer*) how the little man will behave (*se conduire*) at the railway-station. He will count his luggage, quarrel with his wife, lose his panama, and arrive before the booking-office is open. I often wonder whether Madame Perrichon will be happy when



she sees her husband write his stupid impressions in the little note-book he draws constantly from his pocket. Would you like to travel with the Perrichons ? Their old friend Majorin once told me that if I offered him a fortune he would not go to Switzerland with them.

v.\* Traduire en français :

One day an old gentleman met two boys playing in the village street. He noticed that both boys seemed very happy. They were very young: one might be ten, the other eight. In order that he might know them, he stopped suddenly and said to the boys: "What are you going to do when you are men?" The elder boy replied at once: "I shall be the village doctor." "And you, my little man, what will you do?" the old gentleman asked, turning to his younger companion. "If my brother is the doctor, I shall be the priest." "Why do you wish to be a priest?" "If he were the doctor he would kill people, and I should bury them. In that way we should both be very rich."

- vi. (a) Mettez-vous à la place d'Henriette Perrichon et écrivez à une amie une lettre qui raconte les aventures à la Gare de Lyon. (b) Composez un dialogue entre le facteur et l'employé du chemin de fer au sujet de la famille Perrichon.

## 7. (a) L'AUBERGE BLANCHE

Il y avait autrefois une auberge que l'on appelait l'Auberge blanche, à cause de la couleur de la façade. Les aubergistes étaient d'honnêtes gens et on n'avait pas besoin de compter après eux. Les voyageurs



descendaient à l'Auberge blanche, et les chevaux connaissaient si bien la porte de l'écurie qu'ils s'y arrêtaient d'eux-mêmes.

L'automne avait commencé à rendre les jours tristes et courts. Un soir que Floc'h, le maître de l'Auberge blanche, était à la porte, un voyageur, qui avait l'air d'un homme d'importance, et montait un beau cheval, s'arrêta près du seuil, porta la main à son chapeau, et dit à l'aubergiste :

— Je voudrais le souper et une chambre pour moi seul.

Floc'h tira d'abord sa pipe de sa bouche, puis son chapeau de sa tête, et répondit :

— Dieu vous bénisse ! monsieur ; vous aurez le souper ; mais pour une chambre à vous seul, nous ne pouvons vous en donner, car nous avons, là-haut, six muletiers qui s'en retournent à Redon, et ils ont pris les six lits de l'Auberge blanche.

Le voyageur dit alors :

— Mon Dieu, brave homme, tâchez que je ne reste pas dehors !

— Monsieur l'étranger, répondit Floc'h, je ne sais que vous dire, sinon que l'auberge est pleine, et qu'il reste seulement la chambre rouge.

— Eh bien, donnez-la-moi, répliqua l'inconnu.

Mais l'aubergiste se gratta la tête et devint triste, car il ne pouvait donner la chambre rouge au voyageur.

— Depuis que je suis à l'Auberge blanche, dit-il enfin, il n'y a jamais eu que deux hommes qui ont couché dans cet endroit, et, le lendemain, leurs cheveux se trouvaient blancs, de noirs qu'ils avaient été la veille.

Le voyageur regarda l'aubergiste.

— Avez-vous donc des morts qui reviennent chez vous, brave homme ? demanda-t-il.

— Il y en a, murmura Floc'h.



— Alors, faites-moi du feu dans la chambre rouge car j'ai froid.

L'aubergiste fit ce qui lui était ordonné.

Quand il eut soupé, le voyageur souhaita une bonne nuit à tous ceux qui étaient à table, et il monta dans la chambre rouge. L'aubergiste et sa femme, tout tremblants, se mirent en prières.

Cependant l'étranger était arrivé à l'endroit où il devait coucher, et il regarda autour de lui.

C'était une grande chambre couleur de feu, avec de grandes taches luisantes sur le mur, si bien qu'on l'aurait cru peinte avec du sang encore frais. Dans le fond, il y avait un lit carré qu'entouraient de grands rideaux. Le reste était vide, et l'on entendait le vent qui soufflait tristement dans la cheminée.

Le voyageur se mit à genoux, parla tout bas à Dieu, puis se coucha sans crainte ; bientôt il s'endormit.

Mais voilà qu'au moment où minuit sonnait à l'église éloignée, il se réveilla et il entendit les rideaux qui s'ouvraient à sa droite.

Le voyageur voulut descendre du lit ; ses pieds heurtèrent quelque chose de froid, et il recula effrayé !

Il y avait là, devant lui, un cercueil avec les quatre cierges aux quatre coins, et, par-dessus, le grand drap noir semé de larmes blanches !

L'étranger s'élança de l'autre côté du lit ; aussitôt le cercueil y passa et lui barra, de nouveau, le passage.

Cinq fois il essaya de sortir, et cinq fois la bière se plaça sous ses pieds, avec les cierges et le drap noir.

Le voyageur comprit que c'était un mort qui avait sa demande à faire, il se mit à genoux dans son lit, et après s'être signé :

— Qui es-tu, mort ? dit-il ; parle ! c'est un chrétien qui t'écoute.

Une voix sortit du cercueil, et dit :



— Je suis un voyageur assassiné ici par ceux qui tenaient l'auberge avant l'homme qui y demeure maintenant ; je suis mort en état de péché.

— Que veux-tu, âme en peine, pour te soulager ?

— Il me faut six messes dites à l'église de Notre-Dame du Folgoat par un prêtre en étole noire et blanche ; puis, un pèlerinage fait en mon intention par un chrétien à Notre-Dame de Rumengol.

A peine le voyageur avait-il parlé ainsi, que les cierges s'éteignirent ; les rideaux se fermèrent, et tout rentra dans le silence.

L'étranger passa la nuit en prières.

Le lendemain, il raconta tout à l'aubergiste, puis il lui dit :

— Brave homme, je suis M. de Rohan, de famille noble. J'irai faire un pèlerinage à Rumengol, et je payerai les six messes. Ne vous inquiétez donc plus, car l'âme sera délivrée.

Un mois après, la chambre rouge avait perdu sa couleur de sang ; elle était redevenue blanche et gaie comme les autres, et l'on n'y entendait plus d'autre bruit que celui des hirondelles qui nichaient dans la cheminée ; on n'y voyait plus autre chose que trois lits et un crucifix.

Le voyageur avait tenu sa parole.

ÉMILE SOUVESTRE.

### (b) LE SONGE D'ATHALIE

C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit ;

Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée,

Comme au jour de sa mort pompeusement parée.

Ses malheurs n'avaient point abattu sa fierté ;

Même elle avait encor cet éclat emprunté

Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,

Pour réparer des ans l'irréparable outrage.



“ Tremble ! m’a-t-elle dit, fille digne de moi :  
 “ Le cruel Dieu des Juifs l’emporte aussi sur toi.  
 “ Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,  
 “ Ma fille ! ” En achevant ces mots épouvantables,  
 Son ombre vers mon lit a paru se baisser ;  
 Et moi, je lui tendais les mains pour l’embrasser . . .  
 Mais je n’ai plus trouvé qu’un horrible mélange  
 D’os et de chair meurtris et traînés dans la fange,  
 Des lambeaux pleins de sang, et des membres affreux  
 Que des chiens dévorants se disputaient entre eux.

RACINE.

## GRAMMAR

### USE OF THE TENSES (*cont.*)

(a) The following conjunctions—

pendant que, *while, whilst* ; tandis que, *while, whilst* ; à mesure que, *as, in proportion as* ; si, *if*,  
 are usually followed by the Present or Imperfect Indicative or their corresponding compound tenses, *e.g.*

Le bruit des flots arrivait à l’oreille de Dantès à mesure que l’on avançait.

Il remonta libre à la surface tandis que le boulet entraînait dans ses profondeurs le tissu grossier.

Tandis qu’elle chantait, il jouait du piano.

Pendant que le professeur parle, l’élève l’écoute.

Il entra dans la salle d’attente pendant que je cherchais mon billet.

(b) The following conjunctions—

aussitôt que, *as soon as* ; dès que, *as soon as* ; après que, *after*, and sometimes lorsque, quand, *when*,



require compound tenses in the Indicative Mood, *e.g.*

Aussitôt qu'il eut essayé de sortir du lit, le cercueil lui barra le chemin.

Après qu'il aura passé une nuit dans la chambre rouge, il nous racontera ses impressions.

Dès que j'eus compris que je pouvais sauver un homme, cela devint un devoir pour moi.

Quand je serai resté au lit quelques heures, la fièvre passera.

Aussitôt que l'aubergiste m'a vu, il quitte la chambre rouge.

- (c) In translating sentences involving *depuis* and *il y a*, we use in French the Present Indicative where we use an English Perfect to describe an action that was going on in the past and is still going on in the present :

Je suis maître de cette auberge depuis trois ans.

Il y a trois ans que je suis maître de cette auberge.

*I have been landlord of this inn for three years (and still am).*

**But**

Je lui rendis tout ce qu'il avait fait pour moi depuis dix ans.

*I repaid everything he had done for me for ten years.*

In the same way we use a French Imperfect with *depuis* and *il y avait* for an English Pluperfect, *e.g.*

Perrichon cherchait un fiacre depuis quelques minutes quand son ami arriva.

Il y avait quelques minutes que Perrichon cherchait un fiacre quand son ami arriva.

*Perrichon had been looking for a cab for several*



*minutes when his friend arrived.* (The searching continued until the arrival.)

Note that the preposition *depuis* has a corresponding conjunction *depuis que*, e.g.

*Depuis que je suis à l'Auberge blanche, deux hommes ont couché dans cet endroit.*

*Since I have been at the White Inn, two men have slept in that spot.*

Do not confuse *depuis que*, “since,” referring to time, with *puisque*, “since,” referring to cause :

*Puisque vous êtes ici, je vous donnerai votre argent.*

SECTION FOR REVISION.—Demonstrative Adjectives and Pronouns, p. 137. Verbs: *connaître*, *vouloir*, *savoir*, *croire*.

## EXERCICES

### i. Traduire en français :

1. The stranger has his supper whilst the innkeeper's wife prepares his room. 2. The muleteers were returning to Redon whilst the horsemen were sleeping. 3. It is three years since the traveller spent the night in this room. 4. Nobody has wished to enter the red room since that day. 5. As soon as the stranger has finished his supper, we shall draw the curtains. 6. If you will make a pilgrimage to Notre-Dame de Rumengol, my soul will be appeased. 7. The innkeeper did not know whether he would see the traveller the next morning. 8. Their hair will be white after they have spent a night there. 9. The priest had been sleeping for several hours when mid-



night struck. 10. As we approached the White Inn, night began to fall. 11. A Christian will not go there lest he should die in a state of sin. 12. We did not listen to him although he knelt in front of us.

ii. Traduire en français :

1. I do not like that. 2. He has lost his pen and his sister's. 3. Those who are rich are not always happy. 4. Lamartine and Lamennais were friends ; the former was a poet, the latter was a priest. 5. He does not know what has happened. 6. Do you like these curtains ? No, I prefer those.

iii. Former des adverbess :

gai, absolu, heureux, bruyant, honnête, frais, carré, fier, mauvais, meilleur, récent, lent, froid.

iv. Traduire en français :

Whilst the landlord was speaking to all those who were seated at table, the stranger mounted the stairway and entered the red room. As soon as he noticed the red walls covered with stains, he understood that he had entered a room where a man had been killed. When he examined the bed and its hangings, he became more and more certain that a traveller had been assassinated there a few months ago. Very frightened, he knelt down before a crucifix which stood on a small table near the only window. He had been praying for several minutes when, from a distant church, midnight chimed. After he counted the strokes he arose, and went to the door in order that he might be sure that the wicked innkeeper was not barring his way.



## v.\* Traduire en français :

In the evening, when the two brothers arrived before the king's castle, an old woman who was carrying a basket of eggs stopped them. They were both very surprised, because they did not think an old woman would sell eggs so near the castle. "If you buy these eggs," she said to them, "you will find something precious in this basket." She had just said these words when the castle door opened, and the king's most beautiful daughter appeared on the threshold. Although the brothers had never seen her, they knew that this beautiful girl would help them. As soon as the old woman saw that the brothers did not wish to buy her eggs, she became angry and cried out, "You have deceived me. Before midnight you will be punished."

vi. Écrire une composition sur un des sujets suivants :  
(a) Le Crime à l'Auberge blanche. (b) Une nuit passée dans une vieille auberge.

## 8. (a) L'HOMME VOLANT

J'ai connu un homme volant. Il s'appelait Siffroy (d'Antonaves), il était berger de son état.

La nuit, menant les moutons sur la montagne, Siffroy regardait toujours en l'air. Depuis son enfance, l'espace l'inquiétait. Il aurait voulu monter là-haut, comme les aigles, comme la fumée de son feu.

Un jour, à l'auberge, c'est la première fois qu'il y entra, Siffroy remarqua une vieille image représentant un homme dans un grand panier qu'emportait vers le ciel un globe immense. Le globe planait au-dessus des nuages. L'homme du panier tenait un drapeau. Siffroy se fit expliquer ; et depuis il se voyait toujours



en rêve, lui, Siffroy (d'Antonaves) tenant un drapeau, au-dessus des nuages, dans un grand panier.

Certain samedi, jour de marché, Siffroy descendit à la ville. Il avait deux écus en poche. Arrivé à la porte, il s'informa auprès du préposé de l'octroi " si l'on ne connaîtrait pas quelqu'un, par hasard, qui pourrait lui faire un joli ballon pour deux écus ? "

Le préposé de l'octroi répondit :

— Pour un travail comme celui-là, il faut du papier peint, de la colle . . . je ne vois guère que Castarini.

Or, il faut savoir que ce Castarini, peintre et colleur de papier peint à ses moments perdus, avait pour occupation principale d'amuser les gens de la ville en faisant toute sorte de farces et de méchants tours.

Siffroy trouva Castarini devant sa boutique.

— Qu'y a-t-il à votre service ?

— Excusez si je vous dérange, mais je m'appelle Siffroy (d'Antonaves) et je voudrais que vous me fissiez un joli ballon de deux écus.

A ces mots, Castarini détourna la tête et, voyant la bonne figure doucement candide, il cligna de l'œil avec un air de profonde satisfaction.

— Un ballon ? ainsi vous voudriez un ballon ? fit-il.

— Oui, monsieur, en papier bleu autant que possible, avec la lune et les étoiles.

— On peut vous en faire un si vous y tenez ; moi, il me semble que je préférerais une paire d'ailes. Que diriez-vous d'une paire d'ailes ?

— Des ailes ! J'y avais pensé, répondit Siffroy qui, en effet, avant sa découverte du ballon, avait plus d'une fois rêvé aux moyens de se fabriquer des ailes, tout en suivant du regard, là-haut dans le bleu, le vol des aigles.

Marché conclu, jour pris : Siffroy remonte vers Antonaves, et Castarini se met résolument au travail.



Ce fut un émoi dans la ville quand on apprit qu'à la foire prochaine Siffroy (d'Antonaves) volerait et que Castarini lui fabriquait ses ailes. Trois semaines durant, les curieux assiégèrent la boutique ; trois semaines, Castarini demeura enfermé chez lui, négligeant les peintures en train, refusant les commandes les plus pressées, peu visible, silencieux et tout entier à son chef-d'œuvre.

Enfin, le grand jour arriva. Dès la première heure, les gens de la ville allèrent se poster sur le pont, guettant la caravane d'Antonaves.

— Et Siffroy ?

Pas de Siffroy ! On apprit que Siffroy était descendu chez Castarini depuis la veille pour essayer les ailes et s'exercer.

Tranquille, Castarini fumait sa pipe à sa fenêtre.

A midi sonnant, Castarini éteignit sa pipe. Un instant après, il apparaissait sur la porte, tenant par la main Siffroy (d'Antonaves), rouge d'orgueil et décoré d'une immense paire d'ailes. Quatre mètres d'ailes pour deux écus, tout en papier d'argent et d'or !

Aussi quelle joie quand, sur le vieil orme étêté dont la fourche formait plate-forme, on vit Siffroy apparaître en costume de chérubin !

— Du large, vous autres ! cria Castarini ; et toi, Siffroy, aie bien soin de te lancer au troisième coup. . . . Je compte : une, deux, trois !

Siffroy gonfla ses ailes, qui battirent au vent et frémirent. Il prit son élan, mais ne se lança point. Tant de têtes d'hommes et de femmes, tant d'yeux levés vers lui, tant de bouches ouvertes l'effrayaient ; et puis l'ormeau, maintenant, lui semblait haut comme une montagne.

— Re commençons : une, deux . . .

Les ailes retombèrent affaissées, et Siffroy déclara



qu'il n'avait pas envie d'aller se noyer dans la mer. A cette réponse, la foule se fâcha et quelques-uns voulurent jeter des pierres. Mais Castarini les arrêta.

— Il va voler, vous allez voir !

Puis, de sa voix la plus douce :

— Dis-moi, Siffroy, c'est donc partir qui t'embarasse ?

— Oui, c'est partir ; après, cela irait tout seul !

— Je vais te donner le moyen. Ferme les yeux, remue les ailes et figure-toi que tu es un petit oiseau.

— Je me le figure, dit Siffroy.

— Maintenant, attention ; je vais t'effaroucher.

Et s'approchant de l'arbre sur la pointe des pieds, Castarini claquait doucement dans ses mains en faisant : pchit ! pchit !! pchit !!! comme pour faire s'envoler une fauvette.

La fauvette . . . non ; Siffroy s'envola ; il tourbillonna un instant dans un nuage d'argent et d'or, tomba par terre et se rompit la jambe droite.

Et l'on parle encore dans le pays de ce bon Siffroy (d'Antonaves) qui, perché sur un orme, croyait être petit oiseau.

PAUL ARÈNE.

### (b) LE PAPILLON

Naître avec le printemps, mourir avec les roses :  
Sur l'aile du zéphyr nager dans un ciel pur ;  
Balancé sur le sein des fleurs à peine écloses,  
S'enivrer de parfums, de lumière et d'azur ;  
Secouant, jeune encor, la poudre de ses ailes,  
S'envoler comme un souffle aux voûtes éternelles :  
Voilà du papillon le destin enchanté.

Il ressemble au désir, qui jamais ne se pose,  
Et, sans se satisfaire, effleurant toute chose,  
Retourne enfin au ciel chercher la volupté.

LAMARTINE.



## GRAMMAR

(a) Conjugation with *avoir* or *être*.

1. All transitive verbs form their compound tenses with *avoir*, *e.g.*

*Il a conclu son marché.*

2. All reflexive verbs form their compound tenses with *être*, *e.g.*

*Elle s'est appelée Henriette.*

3. The following intransitive verbs *aller*, *arriver*, *entrer*, *monter*, *rester*, *tomber*, *partir*, *sortir*, *venir* and compounds, *mourir*, *descendre*, *naître*, form their compound tenses with *être*, *e.g.*

*Le papillon est né avec le printemps.*

*Nous sommes sortis.*

*Elle est descendue à sept heures.*

*N.B.*—When *sortir*, *descendre* and *monter* are transitive, they are conjugated with *avoir*, *e.g.*

*Il a sorti un mouchoir de sa poche.*

*J'avais descendu mes bagages.*

*Aussitôt qu'il eut monté son cheval, il partit.*

## (b) Agreement of the Past Participle.

1. If the past participle is used as an adjective, it agrees in number and gender with the noun it qualifies, *e.g.*

*Siffroy, d'Antonaves, perché sur un orme, croyait être petit oiseau.*

*La civière soulevée reprit son chemin.*

*Il me faut six messes dites à l'église de Notre-Dame.*

2. A past participle of a verb conjugated with *avoir* remains invariable except when its direct object precedes it in the French sentence. In that



case the past participle agrees in number and gender with the direct object, *e.g.*

Il avait vu à l'auberge une vieille image.

La pioche qu'il avait découverte lui semblait lourde.

Voici les impressions que Perrichon a dictées à sa fille.

3. Past participles of Reflexive Verbs, although conjugated with *être*, follow the same rule as those conjugated with *avoir*, *e.g.*

Elles se sont amusées à la gare de Lyon,

but Elle s'était rompu la jambe droite.

4. Past participles of the Intransitive Verbs conjugated with *être* agree with their subject in number and gender, *e.g.*

La chambre était redevenue blanche et gaie.

Les ailes sont tombées à terre.

5. If the past participle of *faire* is followed by an infinitive it remains invariable, *e.g.*

Le soldat les a fait guérir.

Nous les avons fait paraître.

But

where the past participle of verbs like *entendre*, *voir*, *sentir*, *laisser* is followed by an infinitive with active force, the general rule still holds, *e.g.*

La femme que j'ai entendue chanter est malade.

L'eau que j'ai sentie couler sous la main était froide.

Les enfants qu'on a vus venir étaient jeunes.

Nous les avons laissés tomber.

(c) The Present Participle.

The present participle can function as an adjective or as a verb.



1. As an adjective it obeys the usual rules :

L'aubergiste et sa femme tout tremblants se mirent en prières.

C'était une grande chambre avec de grandes taches luisantes sur le mur.

2. As a verb it remains invariable, as

Siffroy remarqua une vieille image représentant un homme dans un grand panier.

SECTION FOR REVISION.—Possessive Adjectives and Pronouns, p. 137. Verbs : suivre, craindre, battre, ouvrir.

## EXERCICES

- i. Traduire en français :

1. Those birds you have heard singing in the elms have flown away. 2. We feared she had broken her left leg. 3. As soon as the young shepherd saw the picture, he wanted to fly in a balloon. 4. "These are the wings I have made for you," said Castarini, putting out his pipe. 5. He used to amuse the townsfolk by playing all kinds of pranks. 6. I want you to make me a pair of wings for two crowns. 7. After the omnibus arrived at the bridge, people learned that Siffroy had remained in the town. 8. Stones were thrown when the unhappy man appeared dressed like an angel. 9. The old woman, holding a flag in her right hand, flew above the clouds. 10. Since he had a little money in his pocket he asked Castarini whether he would sell him a balloon. 11. When the crowd had got angry, Castarini approached the old elm-tree where the shepherd was standing. 12. You will be drowned,



my friend, if you try to swim in that sea. 13. We made her fall.

ii. Remplacer les mots en italique par le pronom convenable :

1. Ce ballon est *à moi*. 2. Ces plumes sont *à eux*. 3. Nous préférons vos livres *à nos livres*. 4. Mes mains cherchèrent *ses mains*. 5. Je veux acheter un chapeau comme *votre chapeau*. 6. L'Auberge blanche ressemble *à ton auberge*.

iii. Traduire en français :

Every evening when he led his sheep to the mountains, the shepherd used to look at the stars, wondering whether he would be able to fly there in a balloon. An old picture which he had once seen in an inn represented a man seated in the basket of an immense balloon, and since that day Siffroy wanted to mount into space above the moon and stars. Although he was not rich, Siffroy possessed, however, two crowns, which Castarini accepted for a magnificent pair of gold and silver wings he had made in his spare time. One day on the stroke of twelve, before the whole town, Siffroy, wearing these wings, mounted a tree and tried to fly. Poor Siffroy! For one moment he had imagined himself an eagle, but when he took his flight into space he fell immediately to the ground.

iv. Mettre le verbe au Parfait dans les phrases suivantes :

1. Les peintres qui (s'amuser), (mourir) en état de péché. 2. Celle qui (naître) à Antonaves, y (rester) toute la vie. 3. Aussitôt que la fauvette (s'envoler), la foule se fâche. 4. Un prêtre (entendre) les prières que le voyageur (faire).



5. Elles (se mettre) à genoux quand elles (voir) le cercueil noir. 6. Les muletiers (se réunir) à l'Auberge blanche et (manger) le souper. 7. M. Perrichon (trouver) les billets qu'il (perdre). 8. Vous (tomber) par terre quand vous (ouvrir) la porte. 9. Voici les malles que nous (faire enregistrer). 10. Je vous (faire manquer) le train.

v.\* Traduire en français :

One day in spring, when the sun was shining in a blue sky, two travellers were walking through a thick forest. Suddenly, to their surprise, they met an old woman who was very poorly dressed. Our two travellers stopped suddenly and desired to speak to her, but the old woman continued her journey without a word. They saw her enter a little cottage behind the tall oak-trees. Since they were very hungry, they decided to knock at the door of this cottage. After a few minutes the door opened and a beautiful young shepherdess came out. "What do you want?" she said to them. "We are hungry and thirsty," was the reply. "Give us something to eat."

- vi. (a) Raconter les impressions du pauvre Siffroy après son vol fantastique ; *ou*  
 (b) Décrire un voyage imaginaire à la lune.

### 9. (a) LE CHIEN DE BRISQUET

Dans notre forêt de Lions vers le hameau de la Goupillière demeurait un homme, bûcheron de son état, qui s'appelait Brisquet et qui vivait pauvrement du produit de ses fagots avec sa femme Brisquette. Le bon Dieu leur avait donné deux jolis petits enfants, un garçon de sept ans qui était brun et qui s'appelait



Biscotin, et une blondine de six ans qui s'appelait Biscotine. Outre cela, ils avaient un chien à poil frisé, noir par tout le corps, et c'était bien le meilleur chien du pays pour son attachement à ses maîtres. On l'appelait la Bichonne.

Vous vous souvenez du temps où il vint tant de loups dans la forêt de Lions. C'était dans l'année des grandes neiges que les pauvres gens eurent si grand'peine à vivre. Ce fut une terrible désolation dans le pays.

Brisquet, qui allait toujours à la besogne et qui ne craignait pas les loups à cause de sa bonne hache, dit un matin à Brisquette : — Femme, je vous prie de ne laisser courir dans la forêt ni Biscotin ni Biscotine. Il y aurait du danger à cause des loups. Je vous prie aussi, ma femme, de ne pas laisser sortir la Bichonne.

Le bûcheron disait tous les matins la même chose à sa femme. Un soir il n'arriva pas à l'heure ordinaire. Brisquette venait sur le pas de la porte, rentrait, ressortait et disait en se croisant les mains : — Mon Dieu, qu'il est attardé !

Puis elle sortait encore en criant — Eh ! Brisquet !

La Bichonne lui sautait jusqu'aux épaules comme pour lui dire : — N'irai-je pas ?

— Paix ! lui dit Brisquette. Écoute, Biscotine. Va jusqu'à la butte pour savoir si ton père ne revient pas. Et toi, Biscotin, suis le chemin près de l'étang. Paix ! la Bichonne !

Les enfants s'en allèrent et quand ils se furent rejoints à l'endroit où le sentier de l'étang vient couper celui de la butte, Biscotin dit à sa sœur :

— Je retrouverai notre pauvre père ou les loups me mangeront.

Pendant ce temps, leur père était revenu par le grand chemin. A son entrée :



— As-tu vu nos enfants ? lui dit Brisquette.

— Nos enfants ? dit Brisquet. Nos enfants ? Mon Dieu, sont-ils sortis ?

— Je les ai envoyés à ta rencontre jusqu'à la butte et à l'étang, mais tu as pris un autre chemin.

Brisquet ne posa pas sa bonne hache. Il se mit à courir du côté de la butte.

— Tu mèneras la Bichonne ? lui cria sa femme.

La Bichonne était déjà bien loin. Le chien était si loin que Brisquet le perdit de vue. Il avait beau crier — Biscotin ! Biscotine ! — on ne lui répondait pas.

Alors il se prit à pleurer parce qu'il s'imagina que ses enfants étaient perdus.

Après avoir couru longtemps, longtemps, il lui sembla reconnaître la voix de la Bichonne. Il marcha droit dans le fourré à l'endroit où il l'avait entendue et il y entra, sa bonne hache levée.

Le chien était arrivé là au moment où Biscotin et Biscotine allaient être dévorés par un gros loup. La bête fidèle s'était jetée en aboyant devant le loup pour que ses abois avertissent le bûcheron. Brisquet, d'un coup de sa bonne hache, renversa le loup roide mort, mais il était trop tard pour la Bichonne. La fidèle créature ne vivait déjà plus.

Brisquet, Biscotin et Biscotine rejoignirent Brisquette. C'était une grande joie et cependant tout le monde pleura. Il n'y avait pas un regard qui ne cherchât la Bichonne.

Le bûcheron enterra la Bichonne au fond de son petit courtil sous une grosse pierre sur laquelle le maître d'école écrivit en latin :

C'est ici qu'est la Bichonne,  
Le pauvre chien de Brisquet.

*D'après* CHARLES NODIER.



(b) LE CHIEN QUI LACHE SA PROIE  
POUR L'OMBRE

Chacun se trompe ici-bas :  
On voit courir après l'ombre  
Tant de fous qu'on n'en sait pas,  
La plupart du temps, le nombre.  
Au chien dont parle Ésope, il faut les renvoyer.  
Ce chien, voyant sa proie en l'eau représentée,  
La quitta pour l'image, et pensa se noyer.  
La rivière devint tout d'un coup agitée,  
A toute peine il regagna les bords,  
Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

LA FONTAINE.

GRAMMAR

THE RELATIVE PRONOUN

(a) SINGULAR AND PLURAL

*Nominative* : *qui, who, which, that* (may be used of persons and things).  
*Genitive* : *de qui, whose, of whom* (persons only).  
*dont, whose, of whom* (persons and things).  
*Dative* : *à qui, to whom* (persons only).  
*auquel, etc., to which* (things only). See *lequel*.  
*Accusative* : *que, qu', whom, which, that* (persons and things).

(b)	SINGULAR		PLURAL	
	MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
<i>Nom.</i> and <i>Acc.</i>	<i>lequel</i>	<i>laquelle</i>	<i>lesquels</i>	<i>lesquelles</i> ( <i>who, which</i> )
<i>Gen.</i>	<i>duquel</i>	<i>de laquelle</i>	<i>desquels</i>	<i>desquelles</i>
<i>Dat.</i>	<i>auquel</i>	<i>à laquelle</i>	<i>auxquels</i>	<i>auxquelles</i>



## Examples :

Dans notre forêt demeurait un homme qui s'appelait Brisquet.

Les bûcherons qu'ils ont rencontrés portaient des fagots.

La lanterne que portait un valet s'éteignit.

On connaît le professeur dont j'ai oublié le nom.

On connaît le professeur de qui j'ai oublié le nom.

Sa femme à qui il prononça ces paroles restait sur le pas de la porte.

Les lettres auxquelles il fit allusion furent brûlées.

(c) Use of *lequel*.

We are compelled to use *lequel*, *laquelle*, etc.

1. When a preposition precedes the relative pronoun referring to a thing, *i.e.* "the table on which . . .," "the boat in which . . .," "the stones under which . . .":

Ils enterrèrent le chien sous une grosse pierre sur laquelle on écrivit une inscription en latin.

On voyait un sac sous les larges plis duquel se dessinait une forme raide.

Les flots se brisaient contre les rochers derrière lesquels est bâti le château.

2. When the relative pronoun (even referring to persons) is preceded by *parmi* and *entre* :

Les prisonniers parmi lesquels je reconnus Edmond se mirent à travailler.

Ces deux femmes entre lesquelles je me tenais debout sont les filles de Madame Cladel.

3. When *qui* or *que* would cause ambiguity :

La fille du géant laquelle trouva la charrue retourna à la plaine.



Compare : La fille du géant qui trouva la charrue retourna à la plaine.

The pupil will do well to note the following points :

i. In English we often omit the relative pronoun.

This is never the case in French :

The book he is reading is old.

*Le livre qu'il lit est vieux.*

That dog is the most intelligent animal I know.

*Ce chien est l'animal le plus intelligent que je connaisse.*

ii. In the French sentence the definite article must be placed before the noun dependent upon *dont* :

The dog whose hair is curly belongs to Brisquet.

*Le chien dont le poil est frisé appartient à Brisquet.*

If the noun is in the dative or preceded by a preposition, *dont* must never be used. We must use *de qui* for persons, *duquel*, etc. for persons or things :

C'est un auteur à l'ouvrage de qui (duquel) je m'intéresse.

La prison, dans un cachot de laquelle il était prisonnier.

iii. In order to avoid *lequel*, *où*, "where," "in which," can be very useful :

Il marcha dans le fourré à l'endroit où il avait entendu la voix.

(d) The translation of the relative pronoun *what* :

ce qui, ce que, ce dont.

Ce qui m'amuse, c'est sa stupidité.

Tu décides ce qu'il doit faire.

Je sais ce dont il a besoin.

SECTION FOR REVISION.—Comparison of Adjectives, p. 138. Verbs : *écrire*, *courir*, *se souvenir de*, *sortir*.



## EXERCICES

## i. Traduire en français :

1. The house in which the poor wood-cutter lived was near the forest. 2. The schoolmaster whose children were saved at the last moment by the faithful dog wrote the inscription in Latin. 3. Find the peasants to whom you gave his faggots. 4. The women, among whom I saw my old aunt, seemed very frightened at the sight of the wolf. 5. Snow, which was falling everywhere in the forest, covered the path which led to the pond. 6. Do you remember those terrible years when wolves came and devoured the wood-cutters' dogs ? 7. He said it was dangerous to walk near the pond, which was true. 8. Before Brisquet had arrived at the house, the children's cries warned him that the wolf had attacked them. 9. Dantès, as he swam, soon lost sight of the red rocks upon which stood the Château d'If. 10. As soon as the wolf fell stone-dead, Brisquet left the thicket, carrying his little daughter in his arms. 11. Did you know what they needed ? 12. He did not fear his neighbours, amongst whom he had lived all his life.

## ii. Traduire en français :

BRISQUET (*looking out of the window at the snow which is falling*). I believe this year we shall see wolves in the forest.

BRISQUETTE. Why do you say that, husband ?

BRISQUET. Have you not noticed that when we have heavy snows we always find wolves near the hamlets ?

BRISQUETTE. You frighten me. Do you think



the children run any danger if they walk as far as the pond ?

BRISQUET. You must let neither Biscotin nor Biscotine leave this house.

BRISQUETTE. But if the dog accompanies them . . .

BRISQUET. They must not leave the house alone.

BRISQUETTE. Very well, husband. I shall remember your words.

BRISQUET (*picking up his axe*). Before I go I must tell you this. Some years ago our neighbour lost his son, a boy of eight, in the thicket behind his house. He was devoured by wolves. Although their dog was the most faithful creature in the world, his young master might well call him. He could do nothing against those terrible beasts. (*He opens the door.*) Heavens ! How cold it is !

BRISQUETTE (*standing on the threshold*). Return soon ! If you are delayed I shall be very anxious.

BRISQUET (*walking in the snow*). I shall rejoin you before evening.

iii. Remplacer le tiret par le pronom convenable :

1. Au bout des champs sur — étaient des charrettes, il y avait une centaine de gerbes. 2. On nous menait souvent au Mont-Dol au sommet — se trouvaient quelques ruines. 3. Je renonçai à ce plaisir qui enlève l'existence à des êtres — il ne peut pas la rendre. 4. Les messieurs — vous admirez les peintures sont écossais. 5. C'est une maison en comparaison de — la mienne est bien pauvre. 6. On voit sur ses bords ce Louvre — l'architecture exquise fixe les regards. 7. Les rideaux derrière — se cachait le voleur s'ouvrèrent



soudain. 8. Son mari à — elle parlait, prit sa bonne hache contre — le loup ne pouvait rien. 9. Mais — — frappa les amis, ce fut la politesse du bûcheron.

iv.\* Traduire en français :

A well-known poet who loved gardens and flowers had as a neighbour a rich Englishman who owned a very fine library. One day the poet asked his neighbour to lend him a book he needed for his work. "That is impossible," the neighbour replied, "I never lend my books. If you would like to come and read in my house, you can do so all day." Some time after, the Englishman asked the writer to lend him a watering-can. "I am sorry. That is impossible," was the poet's reply. "I never lend my watering-can, but if you like to come and water my flowers you can do so all day."

v. Former des phrases avec :

1. plus féroce que ; 2. le meilleur ; 3. moins grand que ; 4. meilleure que ; 5. si tristes que ; 6. aussi belles que ; 7. le plus riche ; 8. le moins heureux ; 9. pire que ; 10. la plus fidèle.

vi. Écrire une composition sur :

(a) Un chien fidèle ; ou (b) Les Plaisirs d'hiver.

10. (a) LA PERLE DE TOLÈDE

Qui me dira si le soleil est plus beau à son lever qu'à son coucher ? Qui me dira de l'olivier ou de l'amandier lequel est le plus beau des arbres ? Qui me dira qui du Valencien ou de l'Andalou est le plus brave ? Qui me dira quelle est la plus belle des femmes ? — Je vous dirai quelle est la plus belle des femmes : c'est Aurore de Vargas, la perle de Tolède.



Le noir Tuzani a demandé sa lance, il a demandé son bouclier : sa lance, il la tient de sa main droite ; son bouclier pend à son cou. Il descend dans son écurie, et considère ses quarante juments l'une après l'autre. Il dit :

— Berja est la plus vigoureuse : sur sa large croupe, j'emporterai la perle de Tolède, ou, par Allah ! Cordoue ne me reverra jamais.

Il part, il chevauche, il arrive à Tolède, et il rencontre un vieillard près du Zacatin.

— Vieillard à la barbe blanche, porte cette lettre à don Guttiere, à don Guttiere de Saldaña. S'il est homme, il viendra combattre contre moi près de la fontaine d'Almami. La perle de Tolède doit appartenir à l'un de nous.

Et le vieillard a pris la lettre, il l'a prise et l'a portée au comte de Saldaña, comme il jouait aux échecs avec la perle de Tolède. Le comte a lu la lettre, il a lu le cartel, et de sa main il a frappé la table si fort que toutes les pièces en sont tombées. Et il se lève et demande sa lance et son bon cheval ; et la perle s'est levée aussi, toute tremblante ; car elle a compris qu'il allait à un duel.

— Seigneur Guttiere, don Guttiere de Saldaña, restez, je vous en prie, et jouez encore avec moi.

— Je ne jouerai pas davantage aux échecs ; je veux jouer au jeu des lances à la fontaine d'Almami.

Et les pleurs d'Aurore ne purent l'arrêter ; car rien n'arrête un cavalier qui se rend à un duel. Alors la perle de Tolède a pris son manteau, et montée sur sa mule, s'en est allée à la fontaine d'Almami.

Autour de la fontaine le gazon est rouge. Rouge aussi l'eau de la fontaine ; mais ce n'est point le sang d'un chrétien qui rougit le gazon, qui rougit l'eau de la fontaine. Le noir Tuzani est couché sur le dos ; la lance de don Guttiere s'est brisée dans sa poitrine ; tout son sang se perd peu à peu. Sa jument Berja le



regarde en pleurant, car elle ne peut guérir la blessure de son maître.

La perle descend de sa mule.

— Cavalier, ayez bon courage ; vous vivrez encore pour épouser une belle Moresque ; ma main sait guérir les blessures que fait mon chevalier.

— O perle si blanche, ô perle si belle, arrache de mon sein ce tronçon de lance qui le déchire : le froid de l'acier me glace et me transit.

Elle s'est approchée sans défiance ; mais il a ranimé ses forces, et, du tranchant de son sabre, il balafre ce visage si beau.

MÉRIMÉE.

### (b) LE CIMETIÈRE AU BORD DE LA MER

Là, près des flots émus qui ne dorment jamais,  
Du sommeil éternel dort l'immobile paix.  
O tourmente des mers ! ô calme de la tombe !  
Le flot pour le troubler monte, mais il retombe,  
Et sa bruyante voix, murmurant à l'entour,  
Expire en approchant du tranquille séjour.

Un vieil if sur la route en indique l'entrée ;  
D'un haut et vert gazon son enceinte est parée ;  
Un pommier, au milieu, de ses rameaux épais  
Laisse pendre des fruits qu'on ne cueille jamais,  
Qu'on voit naître, et mûrir, et tomber sur la terre.

Nul mouvement, nul bruit, tout semble ici se taire.  
L'église, sans pasteur, est muette à son tour ;  
Et lui-même, immobile au sommet de la tour,  
Le cadran dont l'aiguille animait ces demeures  
Se tait, et pour les morts ne compte plus les heures.

LEBRUN.



## GRAMMAR

## INTERROGATIVE PRONOUNS

- (a) The following interrogative pronouns can stand only for persons :

## SINGULAR AND PLURAL

<i>Nom.</i>	<i>qui ?</i>	<i>qui est-ce qui ?</i>	<i>who ?</i>
<i>Gen.</i>	<i>de qui ?</i>	<i>de qui est-ce que ?</i>	<i>whose ?</i>
<i>Dat.</i>	<i>à qui ?</i>	<i>à qui est-ce que ?</i>	<i>to whom ?</i>
<i>Acc.</i>	<i>qui ?</i>	<i>qui est-ce que ?</i>	<i>whom ?</i>

*Qui me dira la vérité ?*

*Qui est-ce qui me dira la vérité ?*

*A qui est-ce que tu parlais ?*

Note the emphatic character of the longer forms :  
*qui est-ce que ? de qui est-ce que ? etc.*

- (b) The following interrogative pronouns can stand only for things :

## SINGULAR AND PLURAL

<i>Nom.</i>	<i>que ?</i>	<i>qu'est-ce qui ?</i>	<i>what ?</i>
<i>Gen.</i>	<i>de quoi ?</i>	<i>de quoi est-ce que ?</i>	<i>of what ?</i>
<i>Dat.</i>	<i>à quoi ?</i>	<i>à quoi est-ce que ?</i>	<i>to what ?</i>
<i>Acc.</i>	<i>que ?</i>	<i>qu'est-ce que ?</i>	<i>what ?</i>

*Qu'avez-vous ?*

*De quoi a-t-il besoin ?*

*Que lui avez-vous envoyé ?*

*Qu'est-ce que vous lui avez envoyé ?*

Note the emphatic character of the longer forms.

- (c) *Lequel ? Laquelle ?* used interrogatively with the meaning "which one ?" can be used for persons and things.



	SINGULAR		PLURAL	
	MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
<i>Nom.</i> and <i>Acc.</i>	lequel ?	laquelle ?	lesquels ?	lesquelles ?
<i>Gen.</i>	duquel ?	de laquelle ?	desquels ?	desquelles ?
<i>Dat.</i>	auquel ?	à laquelle ?	auxquels ?	auxquelles ?

Lequel de ces arbres est le plus beau ?

Lesquelles sont riches ?

Duquel a-t-il parlé ? Auxquelles pensaient-ils ?

(d) *Quel ? Quelle ?* meaning “ what ? ” is really an adjective, but can be used before the verb *être* like an interrogative pronoun :

Quel livre a-t-il perdu ?

Quelles raisons avez-vous données pour votre choix ?

Qui me dira quelle est la plus belle des femmes ?

*N.B.* — Note the exclamatory use of *quel !* meaning “ What a ! ”

Quelle belle orange ! Quel malheur !

SECTION FOR REVISION.—Formation of Adverbs,  
p. 139. Verbs : *devoir, boire, comprendre, revoir.*

## EXERCICES

i. Traduire en français :

1. Who will play at chess with me ?
2. Whom has she seen in the garden to-day ?
3. What do you want me to do for you ?
4. To whom will he give his faithful dog ?
5. What are you thinking about ?
6. What is he talking about ?
7. I know what you want.
8. With whom were you speaking when I entered the room ?
9. Which of these young women is the most



beautiful ? 10. What a fine day ! I shall remain seated upon the turf beside the cool fountain.

11. What answer will she give to your question ?

12. Whose is the dagger with which he scarred her beautiful face ?

**ii. Former des phrases avec :**

1. à mesure que ; 2. après que ; 3. avant que ;
4. pendant que ; 5. afin que ; 6. aussitôt que ;
7. depuis ; 8. puisque ; 9. si ; 10. lorsque.

**iii. Traduire en français :**

Who can describe the beautiful garden where Aurore de Vargas, whom men called the Pearl of Toledo, was playing at chess with her brave knight the Count of Saldaña ? Around the fountain stood almond and olive trees, whose branches cast a cool shade upon the turf. How happy they were, the Christian knight and his lady ! But soon blood would redden the grass, for behind the white walls of their garden Tuzani the Moor was waiting. He also loved Aurore, and had ridden to Toledo upon his vigorous mare in order that he might carry her away. When the Count had read the letter which Tuzani's servant, a white-bearded old man, had brought him, he became angry. He wanted to leave Aurore. Instead of playing at chess, he must play the lance game against the Moor who loved Toledo's Pearl. Aurore, trembling with fear, begged the knight to remain beside her. Although she had not read the letter, she understood that the Count was going to the duel.

**iv. Écrire des adverbes qui correspondent aux adjectifs suivants :**

autre, vigoureux, meilleur, vaillant, éminent,



fidèle, confus, pire, absolu, léger, poli, bon, petit, lent.

v.\* Traduire en français :

Every year, in the month of October, you must know that this rich farmer gives his peasants money and wine. These poor peasants work hard in the fields, and the farmer knows that they have little food in their humble cottages. During the winter, when it is very cold and the ground is covered with snow, his men do not go every day to work in the fields. They help their master in the farmyard, where they look after his horses, his cows and his sheep. In spring, when the sun shines in the blue sky, they will plough his fields and will sometimes accompany him to the market in the neighbouring town. Last year, in autumn, the farmer sold many animals at the market.

vi. Écrire la lettre que le noir Tuzani envoya au Comte de Saldaña ; *ou*

Décrire le combat entre le chevalier et le Maure.

### 11. (a) MON AMI NAZ

Or, voici par suite de quelle aventure mon ami Naz fut habillé en vert.

Fatigué de fumer toujours des feuilles sèches dans des pipes en roseau et d'élever des serpents au fond d'un pupitre, mon ami Naz résolut un jour de s'offrir des émotions plus viriles.

Et, le képi sur l'œil, le cœur battant, il entra, mon ami Naz, au cabaret de la mère Nanon.

Tous les collégiens connaissent ce cabaret : une porte basse sur la rue, un petit escalier à descendre, un corridor à suivre et l'on se trouvait dans la salle.



O joie ! ô paresse ! Le collège était à deux pas : parfois même nous en entendions la cloche.

— Une topette de sirop, mère Nanon !

Et la mère Nanon apportait la topette. De la pointe d'un couteau elle enlevait — clac ! — le petit bouchon, puis renversait la topette dans une carafe de belle eau claire. Le sirop s'écoulait peu à peu avec un joli bruit comme le sable dans un sablier.

Mon ami Naz qui était en fonds ce jour-là, but à lui tout seul huit ou dix carafes. Puis la tête échauffée, il se mit au billard à faire la partie.

Je le vois encore ce billard : un solennel billard du temps de Louis quatorze, décoré de grosses têtes de lion à ses quatre coins. Les billes, d'ailleurs, étaient en buis, les queues très anciennes et quant au tapis, qui en décrirait les taches sans nombre !

Mon ami Naz, ce jour-là, gagnait tout ce qu'il voulait. Pourquoi ne s'arrêta-t-il pas à temps ?

Naz gagnait tout. Il n'avait qu'à s'en aller : il resta. Il préféra garder la queue en main pour continuer sa série.

Et il la continua, le malheureux ! Il fit un, deux, trois carambolages ; il en fit cinq, il en fit six ; il en fit huit, il en fit dix ! Les spectateurs applaudissaient et la vieille Nanon, elle-même, remuant des sous dans la poche de son tablier, admirait.

Tout d'un coup, la queue, lancée d'une main nerveuse, glisse sur la bille et la manque ; le tapis craque, se fend triangulairement et la queue disparaît dans un abîme de drap vert !

Chacun s'entre-regarda. Naz, le malheureux Naz, resta debout comme stupéfait, le corps en avant, et la bouche ouverte.

— Son père ! s'écria la vieille Nanon, qu'on aille chercher monsieur son père !



Le père de Naz arriva.

On s'attendait à une explosion de colère. Il se montra glacial et digne.

— Combien ce tapis ?

— Soixante francs, mon bon Monsieur, pas moins de soixante francs !

— Voici soixante francs . . . et qu'on me donne le vieux drap.

Puis le tapis fut décloué.

— Emporte-moi ça, dit le père en remettant à Naz le tapis roulé.

Que comptait-il faire ?

Le surlendemain tout fut expliqué quand nous vîmes entrer le malheureux Naz vêtu de vert de la tête aux pieds : habit vert, gilet vert, pantalon vert, casquette verte, et non pas vert-pomme ou vert-bouteille, mais de ce vert cruel et particulièrement détestable qu'on choisit pour les tapis de billard.

A partir de ce jour, mon ami Naz passa une jeunesse mélancolique.

Six ans durant, son père fut inflexible ; six ans durant, des habillements complets de couleur verte sortirent pour le malheureux Naz de cet inépuisable tapis.

Ses camarades le raillèrent.

Les gens de la ville s'habituaient à rire de lui.

Et le malheureux Naz souffrit beaucoup de toutes ces choses, étant né avec un cœur aimant.

On le surnomma le lézard vert.

Sa figure, à force d'ennui, devint peu à peu verte comme le reste. Il se mit à boire de l'absinthe !

Enfin, à l'âge de vingt ans, long, maigre, et toujours habillé de vert, mon pauvre ami Naz, ayant pris l'humanité en haine, s'embarqua, vert et seul, pour les Grandes-Indes, le paradis des perroquets !

PAUL ARÈNE.



(b)

PARIS A CINQ HEURES  
DU MATIN

L'ombre s'évapore  
Et déjà l'aurore  
De ses rayons dore  
Les toits de l'alentour ;  
Les lampes pâlissent,  
Les maisons blanchissent  
Les marchés s'emplissent,  
On a vu le jour.

PARIS A CINQ HEURES  
DU SOIR

Ah ! quelle cohue !  
Ma tête est perdue,  
Moulue et fendue ;  
Où donc me cacher ?  
Jamais mon oreille  
N'eut frayeur pareille . . .  
Tout Paris s'éveille . . .  
Allons nous coucher.

DÉSAUGIERS.

## GRAMMAR

(a) Some verbs govern a simple infinitive.

The following verbs govern an infinitive without any preposition :

aller, faire, pouvoir, vouloir, savoir, devoir, venir, désirer, envoyer, espérer, compter, sembler, préférer, laisser, voir, entendre, oser, penser, croire, *e.g.*

Qu'on aille chercher son père. Faites-le entrer.  
Venez boire une topette de sirop. Elle a dû manquer le train.

Nous enverrons chercher le médecin. J'ose dire la vérité.

Elle croyait le voir. Naz a vu se fendre le tapis.

(b) Many verbs govern an infinitive with the preposition *de*.

Some of these verbs are :

être + adjective, essayer, tâcher, résoudre, craindre, avoir peur, avoir besoin, décider,



s'étonner, demander, dire, refuser, prier, permettre, promettre, *e.g.*

Je suis heureux de vous rencontrer.

Naz résolut de s'offrir des émotions plus mâles.

Vous vous étonnez de me trouver ici.

Ils essaient de faire un carambolage.

Elle lui dit d'apporter son argent.

Nanon demanda à son père d'acheter le tapis.

Ils me prièrent de revenir vite.

*N.B.*—Venir + de (*to have just*): Je viens d'écrire ma lettre. Elle venait de trouver son livre.

- (c) Some verbs govern an infinitive with the preposition à, and so express the aim or purpose of an action. Such are :

avoir, commencer, continuer, réussir, apprendre, and many reflexive verbs as

s'habituer, se mettre, s'attendre, se décider, s'amuser, s'intéresser, *e.g.*

Il avait un escalier à descendre. Naz réussit à gagner tout.

Ils ont continué à jouer. Nous avons appris à nager.

Il se mit à boire. Les gens de la ville s'habituerent à rire de lui. Nous nous sommes attendus à entendre une explosion.

- (d) We can also find the infinitive after pour, afin de, avant de, par, sans, *e.g.*

Avant d'ouvrir la porte, elle ferma la fenêtre.

Afin de punir son fils, le père le vêtit de vert.

Il préféra garder la queue en main pour continuer sa série.

Il commença par perdre son argent : il finit



par gagner une fortune. (*N.B.* not *commencer à*. Why ?)

Sans prononcer une parole, nous quitterons la salle.

Note the construction after *après* :

Après avoir lu la lettre, ils l'ont déchirée.

Après être tombée à terre, elle commença à pleurer.

Après nous être promenés, nous nous sommes reposés dans le jardin.

SECTION FOR REVISION.—Verbs : *résoudre, vêtir, offrir, s'asseoir*.

---

## EXERCICES

i. Traduire en français :

1. Naz was beginning to smoke his pipe when his father arrived at the inn. 2. Do you prefer to play billiards or chess ? 3. After having expected to win the game, we were surprised to lose it. 4. He had just opened the bottle with his knife when Mother Nanon asked him to give her the money. 5. Was he trying to go downstairs when you saw him fall ? 6. Two days later they came and saw me. 7. Before describing the green billiard-cloth, I shall tell my young friends to look at it carefully if they go and visit that inn. 8. From that day, Naz's father decided to buy for his son green trousers, a green waistcoat, and a green coat. 9. Without turning his head, he described the man who was standing behind him. 10. After having set out for Switzerland, Madame Perrichon resolved to return to Paris. 11. Our old friend the innkeeper will



begin by reading the letter he has received from Count Saldaña. 12. Although the Christian knight succeeded in winning the love of Aurore, he did not fear to go and meet the fierce Tuzani.

ii. Remplacer le tiret par le pronom convenable :

1. — de ces deux queues préférez-vous ?
2. Le gilet — portait mon ami Naz était vert.
3. Les spectateurs parmi — se trouvait la mère Nanon, admiraient le coup de Naz. 4. Le collègue — il était un élève, se trouvait à deux pas du cabaret. 5. — est le prix de ce tapis ? 6. La maison vers — vous vous dirigez, appartient à mon oncle. 7. Les billes — étaient en buis, remontaient au temps de Louis quatorze. 8. Ces lettres — vous faites allusion sont perdues. 9. — a vu ce jour les exploits de Naz ? 10. — avez-vous fait pour votre école ? 11. Le navire sur — il s'embarqua, allait aux Grandes-Indes. 12. Le médecin à — il a donné tout son argent, n'a rien fait pour lui. 13. Ce sujet — nous pensions souvent, inquiète mon père. 14. — sont les arbres les plus utiles à l'homme ? 15. On voit dans la salle ce billard — Nanon avait acheté un jour de foire.

iii. Traduire en français :

Everybody knew Mother Nanon's inn. It was situated so near the school that you could even hear the bell there. My friend Naz, who was rather tired of smoking dry leaves in little pipes, decided one day that he would go to Mother Nanon's. On that day he was not too poor, and after having drunk several glasses of wine, he went to play at billiards. Unfortunately for him, although he had won every game, he re-



mained too long before that ancient billiard-table. You have all read how he split the cloth. Mother Nanon allowed his father to carry it away provided he gave her sixty francs. I think Naz's father was very severe. Poor boy! Naz was dressed from head to foot in green, and for six years all his clothes came from that inexhaustible billiard-cloth. At last poor Naz's face became green, and in order to find consolation (*se consoler*) the "green lizard" decided to leave France and live among the parrots in India.

iv. Écrire des adjectifs qui correspondent aux substantifs suivants :

la joie, la paresse, la sécheresse, la virilité, la clarté, la beauté, le nerf, la glace, la dignité, la verdure, la jeunesse, le rire, l'ennui, l'humanité, la mélancolie, la maigreur, la tache.

v.\* Traduire en français :

A train was about to leave a Paris railway-station. The third-class compartments were all full and a poor traveller was vainly trying to find a seat. At last he thought he had succeeded in finding a corner, when a fat man said to him, "Pardon, sir, that seat is taken. I am keeping it for a friend. Here is his bag." And he pointed to a leather bag near by. The other travellers laughed behind their newspapers, because they knew that the fat man had told a lie. At that moment a whistle was heard, the train began to move. The fat man sighed and said sadly, "Sit down, sir. My friend is always late. He never catches his train." "Never mind!" replied the other traveller, "he must not lose his bag." Saying these words, he seized the bag and



threw it out of the window, to the great astonishment of the owner, the fat man.

- vi. (a) Décrire l'arrivée du lézard vert au lycée le surlendemain de son aventure.  
(b) Raconter les joies et les malheurs de fumer la pipe.

## 12. (a) LE SONNEUR

Le vent de mer vient du côté de l'eau noire et les étoiles se lèvent. Les jeunes filles ont repris le chemin des fermes, portant au doigt les bagues de plomb que leurs amis ont achetées pour elles au Pardon ; les jeunes gens viennent de traverser la lande en chantant. On n'entend plus la voix sonore des jeunes gens ; on ne voit plus les habits blancs des jeunes filles ; il fait nuit !

Et cependant voici que Lao paraît avec une joyeuse troupe, à l'entrée de la bruyère déserte ; Lao, le célèbre sonneur, qui est arrivé des montagnes pour mener la danse au Pardon. Son visage est aussi rouge qu'une lune de mars ; ses cheveux noirs flottent au gré du vent, et il porte sous son bras son biniou.

Les voilà arrivés au carrefour, là où se dresse une croix de granit toute tachée de mousse ; les femmes s'arrêtent et disent :

— Prenons par le sentier qui descend vers la mer.

Maître Lao montre, au-dessus de la colline, le clocher de Ploujean et s'écrie :

— C'est là que nous allons, pourquoi ne point traverser la bruyère ?

Les femmes répondent :

— Parce qu'au milieu de la bruyère, Lao, se trouve une ville de korigans, et que, pour passer auprès sans danger il faut être pur de tout péché.



Mais Lao éclata de rire :

— Par le ciel ! j'ai parcouru, de nuit, toutes les routes, et je n'ai jamais vu vos petits hommes noirs, comptant leur argent au clair de lune. Montrez-moi la route qui conduit à la ville des korigans.

Mais les femmes s'écrièrent toutes :

— Il ne faut point tenter Dieu, Lao ! Laissez les korigans danser autour de leurs maisons de granit.

— Danser, répéta Lao ; les korigans ont donc aussi des sonneurs ?

— Ils ont le sifflement du vent dans la bruyère et les chants de l'oiseau de nuit.

— Eh bien, dit l'homme des montagnes, je veux qu'aujourd'hui ils aient une musique de chrétiens. Je traverserai la lande en jouant mes plus beaux airs.

Parlant ainsi, il prend son biniou, commence à faire entendre de joyeuses cadences et suit hardiment le sentier à travers les bruyères sombres.

Les femmes, effrayées, se signent, puis descendent de la colline.

Cependant Lao marche devant lui, sans crainte, jouant toujours du biniou. A mesure qu'il avance, son cœur devient plus courageux ; il a déjà parcouru la moitié de la lande, il aperçoit devant lui le menhir qui se dresse dans la nuit comme un fantôme, et, plus loin, la maison des korigans.

Alors il lui semble entendre un murmure qui va grandissant. Il ressemble d'abord au gazouillement d'une source, puis au bruit d'une rivière, puis au grondement de la mer ; et il y a dans ce grondement, mille rumeurs différentes.

Lao commence à souffler moins fort ; son œil inquiet se promène à droite et à gauche sur la lande ; on dirait que les touffes de bruyères se sont animées ; toutes semblent s'agiter et marcher dans l'ombre ; toutes.



prennent une forme de nains hideux et les voix deviennent plus distinctes. . . .

Tout à coup la lune se lève, et Lao pousse un cri.

A gauche, à droite, derrière, devant, partout, aussi loin que son œil peut voir, la lande est couverte de korigans qui accourent. Lao, éperdu, recule jusqu'au menhir et s'y appuie ; mais les korigans l'ont aperçu et l'entourent en criant :

— C'est le beau sonneur qui est venu pour faire danser les korigans.

Lao fait le signe de la croix, mais tous les petits hommes l'entourent en criant :

— Tu nous appartiens, Lao : sonne donc, beau sonneur, et mène la danse des korigans.

Lao résiste en vain : dominé par une puissance magique, il sent le biniou s'approcher de ses lèvres, il joue, il danse malgré lui ; les korigans l'entourent de leurs rondes, et, à chaque fois qu'il veut s'arrêter, tous reprennent en chœur :

— Sonne, beau sonneur, sonne et mène la danse des korigans.

Lao continua ainsi toute la nuit ; mais à mesure que les étoiles devenaient plus pâles dans le ciel, les sons du biniou devenaient plus faibles ; enfin, l'aube du jour blanchit, les chants des coqs se firent entendre dans les fermes, et les korigans disparurent.

Alors, le sonneur des montagnes se laissa tomber sans haleine, au pied du menhir. Le biniou se détacha de ses lèvres crispées ; ses bras retombèrent sur ses genoux, sa tête s'abaissa sur sa poitrine, pour ne plus se relever, et des voix répétèrent dans l'air :

— Dors, beau sonneur, tu as mené la danse des korigans, tu ne mèneras plus la danse des chrétiens.

ÉMILE SOUVESTRE.



## (b) LE CHANT DES PÊCHEURS BRETONS

Ah ! quel bonheur d'aller en mer !  
 Par un ciel chaud, par un ciel clair,  
 La mer vaut la campagne ;  
 Si le ciel bleu devient tout noir,  
 Dans nos cœurs brille encor l'espoir,  
 Car Dieu nous accompagne.

Le bon Jésus marchait sur l'eau ;  
 Va sans peur, mon petit bateau.

O Jésus ! des pêcheurs l'ami,  
 Avec nous venez aujourd'hui  
 Dans cette humble coquille ;  
 Allons ! prenez le gouvernail,  
 Et bénissez notre travail :  
 Il nourrit la famille.

Jésus nous conduira sur l'eau ;  
 Va sans peur, mon petit bateau.

BRIZEUX.

## GRAMMAR

## (a) The Feminine of Nouns and Adjectives ending in -eur.

1. Nouns and Adjectives such as *majeur*, *mineur*, *supérieur*, *inférieur*, *extérieur*, *intérieur*, *meilleur*, form their feminine according to the general rule, i.e. by adding "e" to the masculine.

2. Nouns and Adjectives formed by the addition of -eur to the stem of a present participle, change -eur into -euse in the feminine :

le buveur (*verb* boire, buvant), la buveuse.

le pêcheur (*verb* pêcher, pêchant), la pêcheuse.



le blanchisseur (*verb* blanchir, blanchissant), la blanchisseuse.

le batteur (*verb* battre, battant), la batteuse.

le menteur (*verb* mentir, mentant), la menteuse.

3. Nouns and Adjectives ending in *-teur*, not formed from the present participle of verbs, form their feminine by changing *-teur* into *-trice*:

un observateur                      une observatrice

un acteur                              une actrice

un lecteur                            une lectrice

*N.B.* un ambassadeur              une ambassadrice

l'empereur Napoléon    l'impératrice Joséphine

4. A few words ending in *-eur* change *-eur* into *-eresse* to form the feminine:

le chasseur, *hunter*              la chasseresse

le pécheur, *sinner*              la pécheresse

enchanteur, *enchanting*      enchanteresse

vengeur, *avenging*              vengeresse

Examples:

les avenues extérieures; la meilleure raison;

une lettre menteuse; ces vieilles blanchisseuses;

sa musique créatrice; une actrice célèbre;

ses paroles enchanteresses; Diane la chasseresse.

### (b) Position of Adjectives.

1. As a general rule, adjectives are placed after the noun they qualify.

2. The following adjectives are usually used before the noun:

bon, mauvais; grand, petit; jeune, vieux; joli, vilain; as well as: vaste, gros, haut, beau.

3. If two or more adjectives qualify the same noun, they are usually placed after it and are joined by a conjunction, *e.g.*



Le voyageur fatigué et affamé s'arrêta près du seuil.

But if one of the adjectives occurs in the list given under (b) 2, that adjective is placed before the noun and the other after it, *e.g.*

Je n'ai jamais vu vos petits hommes noirs.

4. Sometimes the meaning of an adjective depends upon its position before or after the noun, *e.g.*

l'ancien facteur, *the former postman.*

une queue ancienne, *an old-fashioned (ancient) billiard-cue.*

une brave paysanne, *a worthy peasant-woman.*

ces jeunes gens braves, *these courageous youths.*

son dernier moment, *his last (very last) moment.*

la semaine dernière, *last week (last of a series).*

mes chers amis, *my dear (beloved) friends.*

la robe chère, *the dear (expensive) frock.*

un méchant lit de fer, *a wretched iron bedstead.*

ces nains méchants, *these evil dwarfs.*

mon propre chat, *my own cat.*

mon chat propre, *my clean cat.*

un gros nuage noir, *a big black (adj. of colour) cloud.*

le noir Tuzani, *gloomy Tuzani*; le noir if, *the sepulchral yew.*

### (c) Functions of tout.

Tout may be used in French as pronoun, adjective or adverb.

i. As a pronoun: tout, *everything, all*; tous (m. pl.), *all*; toutes (f. pl.), *all*, *e.g.*

Tout fut expliqué.

Tous sont arrivés à temps.

Toutes semblent s'agiter.



ii. As an adjective, *e.g.*

Tout homme est capable de faire son devoir.

Toute créature aime la vie.

Il travaillait tout le jour.

Toute la nuit elle dormait.

Tous les petits hommes l'entourent.

Toutes les jeunes filles se sont signées.

*N.B.* tout le monde, *everybody*.

Tout le monde est ici.

iii. As an adverb, *tout* is like all adverbs invariable, except when it is used before a feminine adjective beginning with a consonant:

Cela irait tout seul.

L'aubergiste et sa femme tout tremblants se mirent en prières.

Elle est tout aimable, but Elle est toute rouge.

Elles sont tout aimables, but Elles sont toutes rouges.

*N.B.* tout à fait, *quite, entirely*, always invariable.

Elles sont tout à fait rouges.

SECTION FOR REVISION.—Verbs: *paraître, conduire, apercevoir, s'appuyer*.

## EXERCICES

i. Traduire en français :

1. I dare not tell her what we have done.
2. My own room is above hers.
3. The old fisherwomen danced until they were quite tired.
4. When everybody is here, I shall tell you my story.
5. All the peasant girls have worn the lead rings we bought for them at the Pardon.



6. As soon as Lao raised his pipe to his lips, the observant dwarfs tried to approach him. 7. Although he wanted to stop, the korigans refused to allow him to do it. 8. All that glitters is not gold. 9. Lao was certain to die because the dwarfs had heard him utter sinful words in the moonlight.

ii. Remplacer le tiret par tout, toute, tous, toutes :

1. Elle portait une robe — neuve. 2. — les sonneurs sont arrivés pour le Pardon. 3. — est bon à sa place. 4. Le — est plus grand qu'aucune de ses parties. 5. Elle était — vieille. 6. Les paysannes sont — avaricieuses. 7. Au carrefour — le monde s'est réuni. 8. Je n'ose — dire parce que les fillettes sont — ici. 9. — la nuit il a continué à jouer. 10. Je me lève à cinq heures et demie — les matins. 11. Ces messieurs se montraient — polis. 12. La mère Nanon se leva — pâle de colère.

iii. Traduire en français :

In Brittany the peasants are often afraid of crossing the moors when it is dark. They believe they will meet the korigans, ugly dwarfs who live in granite houses and attack lonely travellers. Old women say that the song of the korigans is often heard when the wind whistles in the heather and the sad night-bird screams among the trees. Lao, the best pipe-player in all Brittany, decided one night to seek the home of the korigans in order that he might play his enchanting music for their dance. When he had traversed half the moorland, a great white stone arose before him like a ghost. "Stop, pipe-player! You have come to make my people dance." He had just heard these words when the moon rose, and in its



beams Lao perceived that he was entirely surrounded by the dancing dwarfs. Full of fear, he raised his pipe to his lips and began to play. Again he heard the avenging voice of the king of the korigans, "Play up, fair piper, if you wish to lead our dance!" All night long Lao continued to play until the cold white light of the dawn appeared.

iv. Écrire au féminin :

1. C'est un meilleur acteur. 2. Mon mari est grand buveur de thé. 3. Ce chasseur courageux aime son chien fidèle. 4. Les hommes sont si peu observateurs. 5. Le pêcheur reçut l'empereur. 6. Tout ambassadeur représente son roi. 7. Le sonneur breton mène la danse des paysans. 8. Les grands pêcheurs du passé étaient souvent des hommes supérieurs.

v.\* Traduire en français :

One day when George III. was taking a walk in the country, he came to a meadow where only one woman was at work. The king asked her where her companions were. "They have gone to see the king," the woman replied. "Why did you not go too?" asked his Majesty. "I do not want to see him. Those who have gone to town will have lost a day's work, and since I have five children to feed, it would be a great loss for me." The kind monarch put a sovereign into her hand, saying, "Tell your friends that the king came to see you, and that he gave you his portrait as a remembrance of his visit." The poor woman tried to say a few words of thanks, but before she recovered from her astonishment the king had continued his walk.



- vi. Écrire une composition sur un des sujets suivants :
- (a) Une aventure au clair de lune.
  - (b) Les korigans.

### 13. (a) UN MARIAGE SOUS LOUIS QUINZE

#### PERSONNAGES

LE COMTE DE TUFFIÈRE, gentilhomme  
criblé de dettes.

LISIMON, riche bourgeois.

MONSIEUR JOSSE, notaire.

LISETTE, sœur du Comte.

ISABELLE, fille de Lisimon.

*Le Comte de Tuffière, gentilhomme appauvri et surnommé le Glorieux à cause de ses prétentions ridicules, se marie avec Isabelle, fille du riche bourgeois Lisimon. Voici le Comte, sa fiancée, sa sœur et son futur beau-père devant le notaire Monsieur Josse qui dresse le contrat de mariage.*

M. JOSSE (*assis devant une table, après avoir  
mis ses lunettes, lit*)

*Par devant . . .*

LISIMON (*à Lisette qui parle*)  
Écoutez.

M. JOSSE (*lit*)

*Les conseillers du roi,  
Notaires soussignés, furent présents. . . .*

LISIMON (*à Valère qui parle à Lisette*)

Eh quoi !

Vous ne vous taisez point ? Est-il temps que l'on  
cause ?

Valère, ici, laissez cette fille, et pour cause.



M. JOSSE (*au Comte*)

Votre nom, s'il vous plaît, vos titres, votre rang ;  
Je ne les savais point, ils sont restés en blanc.

LE COMTE

Je vais vous le dicter, n'oubliez rien, de grâce :  
Vous avez pour cela laissé bien peu de place.

M. JOSSE

La marge y suppléera, voyez quelle largeur !

LE COMTE (*dicte*)

Écrivez donc : *Très haut et très puissant seigneur . . .*

M. JOSSE (*se levant*)

Monsieur, considérez qu'on ne se qualifie . . .

LE COMTE

Point de raisonnements, je vous le signifie.

M. JOSSE (*écrivait*)

*Et très puissant seigneur . . .*

LE COMTE (*dictant*)

• *Monseigneur Carloman,  
Alexandre, César, Henri, Jules, Armand,  
Philogènes, Louis . . .*

M. JOSSE

Oh ! quelle kyrielle !

Ma foi, sur tant de noms ma mémoire chancelle.

(*il répète*)

*Philogènes, Louis . . . après ?*

LE COMTE (*dictant*)

*De Mont-sur-Mont.*

M. JOSSE (*répétant*)

*Sur-Mont.*



LE COMTE (*dictant*)

*Chevalier . . .*

M. JOSSE (*répétant*)

*Lier.*

LE COMTE (*au notaire*)

Continuez : *Baron*

*De Montorgueil.*

M. JOSSE (*répétant*)

*Orgueil.*

LE COMTE (*d'un ton ampoulé*)

Bon. *Marquis de Tuffière.*

LISIMON

Quoi ! vous êtes marquis ?

LE COMTE

Proprement, c'est mon père.

Mais comme après sa mort j'aurai ce marquisat,  
J'en prends d'avance ici le titre en mon contrat.

LISIMON (*lui frappant sur l'épaule*)

C'est bien fait, mon garçon : la chose t'est permise.  
(*à Isabelle*)

Je te fais compliment, madame la marquise.

M. JOSSE (*au Comte*)

Est-ce tout ?

LE COMTE (*se levant*)

Comment tout ? *Seigneur . . .*

M. JOSSE

*Et caetera.*

Cette tirade-là jamais ne finira.

LE COMTE

Mettez *et autres lieux* en très gros caractères.



ISABELLE (*à Lisette*)

En lettres d'or.

LISETTE (*à Isabelle*)

Paix donc.

ISABELLE (*à Lisette*)

Je ne saurais me taire.

Je ne puis me prêter à tant de vanité.

LISETTE (*à Isabelle*)

C'est le faible commun des gens de qualité.

Leurs titres bien souvent sont tout leur patrimoine.

M. JOSSE (*à Lisimon*)

A vous présentement, monsieur.

LISIMON

*Messire Antoine*

*Lisimon . . .*

LE COMTE (*d'un air surpris*)

Antoine ?

LISIMON

Oui.

LE COMTE

Quoi ! c'est là votre nom ?

Antoine ! Est-il possible ?

LISIMON

Eh ! parbleu, pourquoi non ?

LE COMTE

Ce nom est bien bourgeois !

LISIMON

Mais pas plus que les autres.

Je crois que mon patron valait bien tous les vôtres.



LE COMTE (*d'un air dédaigneux*)

Passons, monsieur, passons : vos titres, c'est le point  
Dont il s'agit ici.

LISIMON

Qui ? Moi ? je n'en ai point.

LE COMTE

Comment donc ? Vous n'avez aucune seigneurie ?

LISIMON

Ah ! je me souviens d'une ; écrivez, je vous prie :  
(*il dicte*)

*Antoine Lisimon, écuyer.*

LE COMTE

Rien de plus !

LISIMON

*Et seigneur suzerain . . . d'un million d'écus !*

LE COMTE

Vous vous moquez, je crois : l'argent est-il un titre ?

LISIMON

Plus brillant que les tiens ; et j'ai dans mon pupitre  
Des billets au porteur, dont je fais plus de cas,  
Que de vieux parchemins, nourriture des rats.

M. JOSSE

Il a raison.

LE COMTE

Pour moi, je tiens que la noblesse . . .

M. JOSSE

Oh ! nous autres bourgeois nous tenons pour l'espèce.

(*à Lisimon*)

Çà, stipulons la dot.



LISIMON

Le gendre que je prends  
M'engage à la porter à neuf cent mille francs.

M. JOSSE (*au Comte*)

Voilà pour la future un titre magnifique,  
Et qui soutiendra bien votre noblesse antique.

LE COMTE (*bas à M. Josse*)

Monsieur le garde-note, oui, l'argent nous soutient ;  
Mais nous purifions la source dont il vient.

M. JOSSE

Et quel douaire aura l'épouse contractante ?

LE COMTE

Quel douaire, monsieur ? vingt mille francs de rente.

LISETTE (*à part*)

Mon frère est magnifique. En tout cas, je sais bien  
Que s'il donne beaucoup, il ne s'engage à rien.

M. JOSSE (*au Comte*)

Sur quoi l'assignez-vous ?

LISIMON

Oui.

LE COMTE

Sur la baronnie

De Montorgueil.

M. JOSSE (*se levant*)

Voilà votre affaire finie.

LISIMON

Signons donc maintenant : la noce se fera  
Aussitôt qu'à Paris ton père arrivera.



## LE COMTE

Mon père, dites-vous ? il ne faut point attendre,  
Jamais en ce pays il ne pourra se rendre.  
La goutte le retient au lit depuis six mois.

LISETTE (*à part*)

Mon frère, en vérité, ment fort bien quelquefois.

## LE COMTE

Mais nous irons le voir après le mariage.

## LISIMON

Avec bien du plaisir je ferai le voyage.

DESTOUCHES.

## (b) LE LABOUREUR ET SES ENFANTS

Travaillez, prenez de la peine,  
C'est le fonds qui manque le moins.  
Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine  
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.  
"Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage  
Que nous ont laissé nos parents ;  
Un trésor est caché dedans.  
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage  
Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.  
Remuez votre champ, dès qu'on aura fait l'août,  
Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place  
Où la main ne passe et repasse."  
Le père mort, les fils vous retournent le champ,  
Deçà, delà, partout, si bien qu'au bout de l'an  
Il en rapporta davantage.  
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage  
De leur montrer, avant sa mort,  
Que le travail est un trésor.

LA FONTAINE.



## GRAMMAR

## SOME INDEFINITE ADJECTIVES AND PRONOUNS

(a) The following can be used only as **adjectives** :

certain, *certain*.      chaque, *each*.  
 quelque, *some*.      quelconque, *some or other*  
                                  quelques, *a few*.

Examples :

Portons à son tas un certain nombre de gerbes  
 chaque jour.

J'eus quelque idée de me jeter à l'eau.

Prenons dans mon tas quelques gerbes.

Elle lisait un livre quelconque.

(b) The following can be used only as **pronouns**, and can never qualify a noun :

chacun, chacune, *each one* ; on, *one* ;

rien ne (*verb*) }  
 ne (*verb*) rien } *nothing* ;

personne ne (*verb*) }  
 ne (*verb*) personne } *nobody* ;

quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes, *some* ; quelque chose, *something* ; quiconque, *whoever*.

Examples :

Chacun des deux frères se rendit au champ.

Personne ne venant me voir, je m'ennuie.

Rien n'est bon. Il n'a rien trouvé.

Quelqu'un se jettera de l'autre côté.

Il nous présentera quelques-unes de ses amies.

Elle a perdu quelque chose de précieux.

Je veux quelque chose à boire.

Quiconque fera son devoir, aura sa récompense.



(c) The following may function as adjectives or pronouns :

aucun, aucune ne (*verb*) } *no, none* ;  
 ne (*verb*) aucun, aucune }  
 tout, see p. 89 ;  
 autre, *other* ; tel, telle, tels, telles, *such* ;  
 nul, nulle ne (*verb*) } *no, none* ;  
 ne (*verb*) nul, nulle }  
 l'un et l'autre } *both* ;  
 l'une et l'autre }  
 les uns . . . les autres } *some . . . others* ;  
 les unes . . . les autres }  
 ni l'un(e) ni l'autre ne (*verb*) } *neither*.  
 ne (*verb*) ni l'un(e) ni l'autre }

Examples :

Aucun ne le verra. Vous n'avez aucune seigneurie ?

Écrivez "et autres lieux" en très gros caractères.

L'un était marié, l'autre vivait seul.

Ni l'un ni l'autre ne pouvaient continuer la danse.

Je n'ai vu ni l'un ni l'autre.

Les unes portaient des robes bleues, les autres des robes rouges.

S'il y est arrivé, nul ne le sait. Nulle créature ne cherche la mort.

Tels sont les hommes qui ont fait possible la révolution.

Une telle femme mérite d'être noyée.

SECTION FOR REVISION.—Verbs : *valoir*, *se taire*, *plaire*, *s'en aller*.



## EXERCICES

## i. Former des phrases avec :

nulle, dont, quelques-uns, plusieurs, tels, chaque, ni l'un ni l'autre, personne, chacun, rien, quelque chose, aucun.

## ii. Traduire en français :

1. The old lawyer had just put on his spectacles when, to our surprise, the Count began to read the marriage-contract. 2. Must we sign what he is dictating? 3. What a wide margin! You have left too much room for his name and rank. 4. When his father dies he will be Marquis de Tuffière. 5. You will never be able to keep silent if he asks the lawyer to give him her money. 6. Although Lisimon was a very generous father to his daughter Isabelle, we feared he would be very severe with his son-in-law. 7. What is your name? How old will you be on the eleventh of October? 8. We undertake to give her an income of twenty thousand francs until she becomes Baroness of Montorgueil. 9. For more than nine months my father has been in bed with gout. 10. Do you think he will come and see us after the wedding? I think so. 11. Have you received any letters? None. 12. Each one was reading some book or other.

## iii. Traduire en français :

In France, as in every other civilized (*civilisé*) country, marriage is a very serious matter. Even to-day, most French girls when they marry receive a dowry from their parents. Usually these girls marry men as rich or as poor as themselves. During the eighteenth century Des-



touches wrote an amusing comedy in which he tried to show the difficulties that arose when a rich citizen without title married his daughter to an impoverished, debt-ridden Count. The latter's patrimony seemed to consist rather of old titles and worthless parchments than of money, and we can understand the honest tradesman's anger when the Count made fun of his lowly origin. Lisimon rightly considered that a "lordship" of a million crowns, honestly earned, was a more noble title than the empty Marquisate of Tuffière.

iv. Mettre le verbe dans les phrases suivantes :

1. Rien ne lui (plaire) aujourd'hui. 2. Pendant que chacune (écrire) ses impressions, le train se mit en marche. 3. Aussitôt que le riche bourgeois (arriver) chez le notaire, il aperçut la pauvreté du comte. 4. Si vous (valoir) mieux que lui, nous le saurons tout de suite. 5. Pourvu que les autres (faire) leur devoir, il était content. 6. Après que Dantès (trouver) le signet, les héritiers du Cardinal se décidèrent à brûler certains papiers. 7. Il faudra que tu (recevoir) la fortune de ton père. 8. Tandis que Perrichon (quereller) sa femme, Majorin causait avec Henriette. 9. Puisque vous (dire) la vérité, on vous permet de continuer votre récit. 10. A moins qu'elle ne (se taire), nous serons forcés de conclure l'affaire chez l'avocat. 11. Voici le seul gentilhomme que je (connaître). 12. Elle frappa à la porte sans que personne ne l'(ouvrir).

v.\* Traduire en français :

In the evening the aged knight went to his son-in-law's house, where he was surprised to find his daughter in tears. She had just heard that



her husband had lost an important letter, and that the king had asked her to find it. Although she searched in every nook, she was unable to find the lost document. As soon as she saw her father cross the threshold, she ran towards him and asked him to help her. Having heard her sad story, he said he would find the letter in a certain house in London. Before the knight could cross the sea, he had to spend some time in a lonely inn near Calais harbour. Here he and his servant were attacked by a wicked innkeeper, who tried to rob them. Fortunately, the faithful servant succeeded in saving his dear master's life.

vi. Écrire une composition sur un des sujets suivants :

(a) Une lettre que le Comte de Tuffière envoie à Lisimon, demandant la main d'Isabelle en mariage.

(b) Une noce à la campagne.

#### 14. (a) LE MIROIR

Dans le Nord est arrivée une petite créole de quinze ans, blanche et rose comme une fleur d'amandier. Elle vient du pays des colibris. Ceux de son île lui disaient : " Ne pars pas, il fait froid sur le continent. L'hiver te fera mourir." Mais la petite créole ne croyait pas à l'hiver et maintenant la voilà qui débarque là-haut dans les brouillards avec ses éventails, son hamac et une cage pleine d'oiseaux de son pays.

Quand le vieux père Nord a vu venir cette fleur des îles que le Midi lui envoyait dans un rayon, son cœur s'est ému de pitié ; et comme il pensait bien que le froid ne ferait qu'une bouchée de la fillette, et de ses colibris, il a vite allumé son gros soleil jaune et s'est habillé d'été pour les recevoir.



“ Mais il fait très chaud dans le Nord,” dit-elle en riant. Pourtant quelque chose l’inquiète. Pourquoi, dans cet étrange pays, les maisons n’ont-elles pas de vérandahs ? Pourquoi ces murs épais, ces tapis, ces lourdes tentures ? Ces gros poêles en faïence, et ces grands tas de bois qu’on empile dans les cours, et ces peaux de renards bleus, ces manteaux doublés, ces fourrures qui dorment au fond des armoires ; à quoi tout cela peut-il servir ? . . . Pauvre petite, elle va le savoir bientôt.

Un matin, en s’éveillant, la petite créole se sent prise d’un grand frisson. Le soleil a disparu, et du ciel noir et bas, il tombe par flocons une peluche blanche et silencieuse comme sous les cotonniers. . . . Voilà l’hiver ! Voilà l’hiver ! Le vent siffle, les poêles ronflent. Dans leur grande cage, les colibris ne gazouillent plus. Leurs petites ailes bleues, roses, rubis, vert de mer, restent immobiles, et c’est pitié de les voir se serrer les uns contre les autres, engourdis par le froid, avec leurs becs fins et leurs yeux en tête d’épingle.

Pelotonnée au coin du feu comme un de ses oiseaux, elle passe son temps à regarder la flamme. Dans la grande cheminée lumineuse et brûlante, elle revoit tout son pays ; les larges quais pleins de soleil avec le sucre brun des cannes qui ruisselle, et les grains de maïs flottant dans une poussière dorée, puis les siestes d’après-midi, les stores clairs, les nattes de paille, puis les soirs d’étoiles et les mouches enflammées.

Et tandis qu’elle rêve ainsi devant la flamme, les jours d’hiver se succèdent toujours plus courts, toujours plus noirs. Tous les matins on ramasse un colibri mort dans la cage ; bientôt il n’en reste plus que deux, deux flocons de plumes vertes qui se hérissent l’un contre l’autre dans un coin. . . .

Ce matin-là, la petite créole n’a pas pu se lever. Le



froid l'étreint, la paralyse. Il fait sombre, la chambre est triste. Le givre a mis sur les vitres un épais rideau de soie mate. La ville semble morte, et, par les rues silencieuses, le chasse-neige à vapeur siffle lamentablement.

Toujours plus courts, toujours plus noirs, les jours d'hiver se succèdent. Dans ses courtines de dentelles, la petite créole languit, se désole. Ce qui l'attriste surtout, c'est que de son lit elle ne peut pas voir le feu. Il lui semble qu'elle a perdu sa patrie une seconde fois. De temps en temps elle demande : " Est-ce qu'il y a du feu dans la chambre ? — Mais oui, petite, il y en a. La cheminée est tout en flammes. Entends-tu pétiller le bois, et les pommes de pin qui éclatent ? — Oh ! voyons, voyons ! " Mais elle a beau se pencher, la flamme est trop loin d'elle ; elle ne peut pas la voir, et cela la désespère.

Or, un soir qu'elle est là, pensive et pâle, sa tête au bord de l'oreiller et les yeux tournés vers cette belle flamme invisible, son ami s'approche d'elle, prend un des miroirs qui sont sur le lit : " Tu veux voir le feu, mignonne. . . . Eh bien ! attends ! " Et s'agenouillant devant la cheminée, il essaye de lui envoyer avec son miroir un reflet de la flamme magique : " Peux-tu le voir ? — Non ! Je ne vois rien. — Et maintenant ? — Non ! pas encore. . . . " Puis tout à coup, recevant en plein visage un jet de lumière qui l'enveloppe : " Oh ! je le vois ! " dit la créole toute joyeuse, et elle meurt en riant avec deux petites flammes au fond des yeux.

ALPHONSE DAUDET.

### (b) DANS LES BOIS

Au printemps, l'oiseau naît et chante :  
N'avez-vous jamais ouï sa voix ? . . .  
Elle est pure, simple et touchante  
La voix de l'oiseau — dans les bois !



L'été, l'oiseau cherche l'oiselle ;  
 Il aime, et n'aime qu'une fois !  
 Qu'il est doux, paisible et fidèle  
 Le nid de l'oiseau — dans les bois !

Puis, quand vient l'automne brumeuse  
 Il se tait . . . avant les temps froids.  
 Hélas ! qu'elle doit être heureuse  
 La mort de l'oiseau — dans les bois !

GÉRARD DE NERVAL.

## GRAMMAR

### (a) Plural of Compound Nouns.

A compound noun may be composed of—

i. Two variable words (noun + noun, noun + adjective) :

un grand-père, <i>grandfather</i>	des grands-pères
un ver-luisant, <i>fire-fly</i>	des vers-luisants
un coffre-fort, <i>chest</i>	des coffres-forts

*N.B.* une grand'mère, des grand'mères.

ii. An invariable word (verb, adverb or preposition) + a variable word. The variable element is alone affected in the plural :

un tire-bouchon, <i>corkscrew</i>	des tire-bouchons
un avant-garde, <i>vanguard</i>	des avant-gardes
un chasse-neige, <i>snow-plough</i>	des chasse-neige
un réveille-matin, <i>alarm-clock</i>	des réveille-matin
un après-midi, <i>afternoon</i>	des après-midi

In the last three examples, although *neige*, *matin* and *midi* are variable, sense dictates that they shall not be given a plural form.

iii. Two nouns joined by a preposition. To form



the plural of such words a certain common sense must be exercised :

une pomme de pin, <i>pine-cone</i>	des pommes de pin
un bateau à vapeur, <i>steamboat</i>	des bateaux à vapeur
un arc-en-ciel, <i>rainbow</i>	des arcs-en-ciel

*N. B.*—

un timbre-poste, *postage-stamp* des timbres-poste  
(=un timbre de poste).

iv. Some compound nouns are written as simple words and require the plural form in both parts, *e.g.*

monsieur, messieurs ; madame, mesdames ;  
mademoiselle, mesdemoiselles ; monseigneur,  
messeigneurs ; un gentilhomme, des gentils-  
hommes.

(b) A note on Compound Adjectives.

Compound adjectives of colour are invariable, *e.g.*

leurs ailes vert de mer ; la mer bleu gris.

une robe bleu foncé, *a dark blue dress*.

une plume bleu clair, *a pale blue feather*.

(c) Certain Prepositions.

à may be used—

i. after certain verbs governing an infinitive, see  
p. 80 :

Il se mit à travailler.

ii. before certain nouns in order to give an ad-  
jectival force :

une tasse à thé ; l'homme au nez rouge.

iii. to mark possession :

Les oiseaux sont à la créole.

iv. to denote position :

au jardin ; à Paris ; à la maison.



de may be used—

i. after certain verbs governing an infinitive, see p. 79 :

Elle essaie de voir la flamme.

ii. adjectivally :

ces peaux de renards bleus ; les vins de France.

iii. adverbially :

Elle parle d'un ton fort. Il me regarde d'un air surpris.

iv. after expressions of quantity :

ces grands tas de bois ; un jet de lumière ; beaucoup d'oiseaux.

SECTION FOR REVISION.—Verbs : mourir, naître, dormir, étreindre.

## EXERCICES

i. Traduire en français :

1. She was born on the fifth of February 1921, and died three years later. 2. Neither the one nor the other knows how to read. 3. I could have waited for them if they had told me the time of their arrival. 4. Can you hear the humming-birds twittering among the sugar-canes ? 5. We must see her before she dies. 6. It seemed that the little creole was happy when she was sitting on the verandah in the sunshine. 7. Yes, it seemed to me that she was very happy. 8. How ill she looks ! This fog will kill the poor child. 9. Put out your pipe at once ! 10. Whilst they were sleeping, the others, numbed with cold, tried to carry away the sleeping princess. 11. We fear this poor girl will die in the North. 12. Lower



the blinds ! The sun is too strong for my weak eyes. 13. What can be the good of that ? You will soon know.

ii. Faire des phrases avec les pronoms suivants :

ceux qui ; chacun ; laquelle ; eux ; dont ; cela ; les miennes ; leur ; personne ; le nôtre ; ce que ; tous ; aucun ; quelques-uns ; celle-là.

iii. Traduire en français :

Towards the end of November, the little creole saw the sun disappear and the heavy snowflakes fall. Before she had set out for the North, people told her she would die of cold if she left her warm island in the South. There she could see the sun all day, and humming-birds, sugar-canes and maize. I am not surprised that she asked herself why, in the North, there were big stoves in the houses and piles of wood in the courtyards. The little birds she had brought with her suffered much. Nearly every morning, during that terrible winter, she would find one of them dead in its gilded cage. Poor little creole ! How happy she was when she saw the sunbeams pierce the fog, but even that pleasure did not last long. As the winter advanced the hoar-frost covered her window-panes, and hid the gloomy streets where the snow-ploughs were working. Finally, she became so sad, that when she heard the pine-cones crackle in the great open chimney, she thought she would have to leave the North and return to the little island in the deep blue sea.

iv. Remplacer le tiret par la préposition convenable :

1. A-t-elle réussi — voir la flamme ? 2. Nous nous approchons — Paris. 3. — Berlin il y a — beaux magasins. 4. Tant — voyageurs essaient



— voir trop — choses. 5. Ces colibris étaient — fils du général. 6. Cet enfant — yeux bleu gris arrivera — village demain. 7. Les rayons — soleil inondent la chambre — coucher. 8. Tandis qu'ils travaillaient — la maison, elles jouaient — jardin. 9. J'ai beaucoup — travail — faire. 10. La pauvre petite passe son temps — chercher sa brosse — dents.

v.\* Traduire en français :

They set off at last, one on horseback with the dog barking before him, the other running by his side. Both were talking at once, and I could hear John ask James all sorts of questions about his new school. For a few minutes I looked after them until I saw them disappear behind the tall trees which bordered the road. Not knowing whether I was happy or sad, I entered the house and began to prepare for the morrow's journey. I could be certain that the boys would be hungry in the train, and I had already a very clear idea of what they would want to eat. I was walking slowly towards the kitchen, thinking of all the cakes and jam they were going to consume, when a piercing cry made me stop suddenly. What was it? Who could it be? Had an accident happened? All these things were crossing my mind when cook ran towards me, her face white and her lips trembling.

vi. Écrire une composition sur un des sujets suivants :

(a) Ma saison favorite (donnant des raisons pour votre choix).

(b) La campagne en hiver.

(c) Compléter en français le récit commencé dans le morceau à traduire en français, v.\*



## 15. (a) PORTRAIT D'UNE VIEILLE NOURRICE

Elle était si vieille, la mère Chaussée, si vieille que personne ne se souvenait de l'avoir vue jeune, du moins personne de nous qui étions petits. Elle avait été la nourrice de mon père, et cela lui donnait, pour nous, avec une sorte de maternité lointaine, un âge prodigieux.

Elle avouait gaiement n'être jamais montée dans un wagon et ne rien connaître de son département, au-delà du bleu des collines qu'on voyait par sa fenêtre. Quant au télégraphe, elle lui avait demandé une seule réponse dans sa vie, et j'ai de grandes raisons pour me rappeler l'impression qu'elle avait gardée de ce jour-là.

C'était en automne, et la mère Chaussée attendait, à la fin de chaque semaine, une lettre que nous lui adressions de la ville et où elle trouvait des nouvelles de mon père, gravement malade.

— Se peut-il, disait-elle, que mon enfant disparaisse avant moi ? A quoi puis-je servir ? Je donnerais si volontiers ma vie pour qu'il conservât la sienne !

Et elle ne mentait sûrement pas. Un lundi, n'ayant pas eu la lettre accoutumée, elle monta, fiévreuse, presque rose d'inquiétude, dans la carriole du boulanger, et se rendit au plus prochain bureau de télégraphe, qui est distant de six kilomètres. Elle entra, ne sachant pas comment on envoie un télégramme, incapable au surplus de l'écrire ou de le dicter. Heureusement, l'employé était accueillant ; il écouta une longue histoire, il rédigea deux lignes d'écriture qui coûtèrent à la mère Chaussée le prix d'une semaine de sa pauvre vie. Mais elle eût donné dix fois plus pour apprendre ce qu'elle demandait :

— N'est-ce pas qu'il va mieux, mon enfant d'autrefois ?



Puis elle résolut d'attendre la réponse, et alla s'asseoir au bord de la grande route, les pieds dans l'herbe du fossé, l'épaule appuyée contre un des poteaux qui soutiennent les fils.

— Il faudra bien deux heures, avait dit l'employé.

La première heure, elle était si lasse, de la fatigue que cause le chagrin, qu'elle dormit. Quand elle s'éveilla, le vent s'était levé; il passait au-dessus des haies, en marée douce. Elle entendit une musique qui lui rappela celle de l'harmonium, quand l'organiste emploie le jeu de la "voix céleste." Elle s'émerveilla, regarda en l'air, sourit aux fils qui bruissaient en parties, et sonnaient sur les chaumes comme des abeilles tardives.

"Oh! pensa-t-elle, qu'ils doivent se dire de jolies choses, les riches, pour que ça chante pareillement!"

Alors elle réfléchit que c'était peut-être la réponse qui revenait, réponse heureuse dont l'air était réjoui. Elle se hâta, elle ouvrit la porte du bureau de télégraphe, et l'employé lui tendit un papier bleu. Et comme elle n'y pouvait rien comprendre, il lut pour elle :

"Monsieur est mort."

La mère Chaussée demeura un moment interdite. Puis elle reprit la route, à pied, le long du fossé. Une ride de plus s'était creusée autour de ses yeux. Elle pleurait. Mais elle tâchait surtout de bien contenir la folie de son cœur blessé, afin de dire une prière meilleure, et qui ouvrît plus vite le paradis.

RENÉ BAZIN.

### (b) INVOCATION A LA LUNE

Ainsi qu'une jeune beauté  
Silencieuse et solitaire,  
Des flancs du nuage argenté  
La lune sort avec mystère.



Fille aimable du ciel, à pas lents et sans bruit,  
 Tu glisses dans les airs où brille ta couronne,  
     Et ton passage s'environne  
 Du cortège pompeux des soleils de la nuit.  
 Que fais-tu loin de nous, quand l'aube blanchissante  
     Efface à nos yeux attristés  
 Ton sourire charmant et tes molles clartés ?  
 Vas-tu, comme Ossian, plaintive, gémissante,  
     Dans l'asile de la douleur  
     Ensevelir ta beauté languissante ?  
 Fille aimable du ciel, connais-tu le malheur ?  
 Maintenant revêtu de toute sa lumière,  
 Ton char voluptueux roule au-dessus des monts :  
 Prolonge, s'il se peut, le cours de ta carrière,  
 Et verse sur les mers tes paisibles rayons.

BAOUR-LORMIAN

---

## GRAMMAR

### CERTAIN PREPOSITIONS (*cont.*)

#### (a) Dans, en.

##### i. Place.

*Dans*, “in,” “within,” has almost the very definite sense of “enclosed within.” *Dans* is always followed by the definite article or an equivalent word.

*En*, “in,” is not so definite as *dans*, and is used generally without the definite article except in such expressions as

en l'air ; en l'an 1900 ; en l'honneur du roi :

Elle monta dans un wagon (*in a particular compartment*).

Elle monta en wagon (*in a train*).



## ii. Time.

*Dans*, at the end of a period of time, after.

*En*, time within which, during.

Il reviendra dans deux heures (*at the end of two hours*).

Il reviendra en deux heures (*within the space of two hours*).

iii. *En* is used to translate “in,” “to,” before feminine names of countries:

Elles iront en Italie, but au Japon, au Danemark, au Canada, aux États-Unis.

iv. *En* is often used with the meaning “like,” “as”:

Le vent passait en marée douce.

La femme déguisée en bohémienne.

(b) *Devant, avant*.

*Devant*, “before,” is limited to place:

devant la porte ; devant le château.

*Avant*, “before,” is reserved for time:

avant une heure et demie ; avant son arrivée.

(c) *Vers, envers*.

*Vers*, “towards,” may be used to express place and time:

vers la forêt ; vers trois heures ; vers lui.

*Envers*, “towards,” conveys the idea of moral obligation towards:

mon devoir envers les pauvres ; cruel envers ses enfants ; son attitude envers les chrétiens.

(d) *Par*.

*Par*, “by.” The following uses of *par* must be noted:

Il jeta son argent par la fenêtre.

Par un jour froid de mars, il s'en alla.



Une fois par jour, sept fois par semaine.

Elle commence par pleurer et finit par rire.

(e) Pour, "for," "in order to."

Choisissez-le pour moi.

Elle est partie pour la Suisse.

Pour y arriver, il faudra marcher vite.

*N.B.* for three days, *pendant trois jours*.

Avoid confusion with the conjunction *car*, "for," "because":

Il ne marche pas car il est fatigué.

(f) Parmi, entre.

*Parmi*, "among," implies several persons or things:

Parmi les prisonniers se trouvait un abbé.

*Entre*, "between," implies usually two:

Entre la porte et la fenêtre se dresse le lit.

Mettez-vous entre ces messieurs.

Ceux d'entre vous qui connaissent cet homme, l'aiment.

SECTION FOR REVISION.—Verbs: *falloir*, *se pouvoir*, *lire*, *apprendre*.

## EXERCICES

i. Traduire en français :

1. Is it possible that he has read my letter?
2. When you have learnt all the details you will understand what I am trying to do.
3. It was windy, and the telegraph wires were humming above her head.
4. Was it necessary to telegraph the news?
5. My sister, disguised as an old nurse, succeeded in leaving the castle.
6. Do you think they have arrived in Japan?



ii. Faire des phrases pour montrer la différence entre :  
dans, en ; parmi, entre ; devant, avant ; vers,  
envers ; pour, pendant.

iii. Traduire en français :

Do you see that old woman who is looking out of her window ? She is my father's old nurse, and I shall always remember her. Before my father's death, during his last illness, mère Chaussée used to come and see him every day. At that time she used to live at Lannilis in Brittany, and one day when she could not leave her little town, beyond the grey-blue hills, she decided to send him a telegram. Poor woman ! never in her life had she done such a thing. She hesitated a long time before the post-office door. When one can neither read nor write, it is very difficult to send a wire. But the post-office clerk was so sympathetic towards her. He listened patiently to her story, wrote a few words on a sheet of paper, and told her that her answer would arrive in three hours, about four o'clock in the afternoon. Feeling very tired, she left the post-office and went and sat down among the stones by the road-side. Although carts and motor-cars were constantly passing, she decided to remain there until the big town clock struck four.

iv. Traduire en français :

1. I have never seen the old lady. 2. Nothing has arrived for you to-day. 3. No one has answered my letters. 4. Neither the one nor the other knew how to read. 5. The servant dropped only a tea-cup. 6. Not a man was drowned. 7. A father ought to love such a son. 8. Each



tries to do her duty. 9. He will tell you some of his adventures. 10. I see some one entering the post-office.

v.\* Traduire en français :

Théophile Gautier, a great French poet of the nineteenth century, had a cat he adored, a magnificent animal he called Madame Théophile. This cat used to sleep at the foot of his bed, and when the poet awoke, would follow him downstairs and remain at his side all day. Madame Théophile's life in the Gautier household passed tranquilly enough, until one day a green parrot arrived. The latter had been given to the poet by a friend, and naturally the new-comer excited the cat's curiosity. Was it a bird? Certainly it had beak, feathers, claws, and lived in a cage! But the cat was not sure. She thought she heard it speak. When Madame Théophile looked at this magnificent bird, as green as my friend Naz, she seemed to say: "My friend, you must be a gentleman, because only gentlemen speak." When the parrot perceived that he had attracted the cat's attention, he shouted in a loud voice, "What a horrid cat! If she continues to look at me, she shall have no milk."

- vi. (a) Vous recevez un jour une dépêche (un télégramme) qui annonce l'arrivée chez vous d'un riche ami venu des États-Unis. Racontez ce qu'il vous dit de sa manière de faire fortune et des aventures qu'il a eues en Amérique.
- (b) Essayez de faire un portrait d'un vieux mendiant que vous rencontrez par hasard au bord de la route.



## APPENDIX A

### PROSE PASSAGES FOR TRANSLATION INTO ENGLISH

*N.B.—The pupil may find a French-English Dictionary necessary.*

1. Les visages du père et de la mère étaient graves et honnêtes, celui des garçons respirait une simplicité franche, et la plus jeune fille s'avavançait en chantant comme un oiseau ; mais sa sœur aînée, qui venait la dernière, avait dans toute sa personne quelque chose de doux, de fort et de pur qu'on ne pouvait voir sans en demeurer frappé. Elle marchait plus lentement, et répétait à demi-voix une prière qui semblait l'absorber tout entière, lorsqu'une rumeur se fit entendre subitement dans la foule.

Tous les yeux venaient de se tourner vers la route, sur laquelle s'élevait un nuage de poussière.

— Ce sont les gens de Marcey qui viennent à l'attaque ! s'écrièrent plusieurs voix.

SOUVESTRE.

2. Je n'avais pas peur des loups, parce que l'âne dont on parlait c'était moi-même, et que je n'avais pas vu la queue d'un loup dans la forêt où j'avais passé la nuit. Je dormis donc à merveille, et je finissais mon déjeuner quand les bœufs rentrèrent dans la prairie : deux gros chiens les menaient.

Je les regardais tranquillement, lorsqu'un des chiens m'aperçut, aboya d'un air menaçant, et courut vers moi ; son compagnon le suivit. Que devenir ? Comment leur échapper ? Je m'élançai sur les palissades qui entouraient la prairie ; le ruisseau que j'avais suivi la traversait ; je



fus assez heureux pour sauter par-dessus, et j'entendis la voix d'un des hommes de la veille qui rappelait ses chiens. Je continuai mon chemin tout doucement, et je marchai jusqu'à une autre forêt, dont j'ignore le nom. Je devais être à plus de dix lieues de la ferme des Haies : j'étais donc sauvé ; personne ne me connaissait, et je pouvais me montrer sans craindre d'être ramené chez mes anciens maîtres.

MADAME DE SÉGUR.

3. Les deux amis acceptèrent, et l'hôte sortit par la porte de la cuisine pour aller à sa cave, sans doute située sous cette partie du bâtiment.

Lorsque cinq vénérables bouteilles, apportées par l'aubergiste, furent sur la table, sa femme achevait de servir le repas. Elle donna à la salle et aux mets son coup d'œil de maîtresse de maison ; puis, certaine d'avoir prévenu toutes les exigences des voyageurs, elle rentra dans la cuisine. Les quatre convives, car l'hôte fut invité à boire, ne l'entendirent pas se coucher ; mais, plus tard, pendant les intervalles de silence qui séparèrent les causeries des buveurs, quelques ronflements très accentués, rendus encore plus sonores par les planches creuses de la soupente où elle s'était nichée, firent sourire les amis, et surtout l'hôte.

BALZAC.

4. Lorsque j'arrivai, je fus regardé comme si j'avais été envoyé du ciel : vieillards, hommes, femmes, enfants, tous voulaient me voir. Si je sortais, tout le monde se mettait aux fenêtres ; si j'étais aux Tuileries, je voyais aussitôt un cercle se former autour de moi ; les femmes mêmes faisaient un arc-en-ciel nuancé de mille couleurs, qui m'entourait. Si j'étais au spectacle, je voyais aussitôt cent lorgnettes dressées contre ma figure : enfin jamais homme n'a tant été vu que moi. Je souriais quelquefois d'entendre des gens qui n'étaient jamais sortis de leur chambre, qui disaient entre eux : “ Il faut avouer qu'il a l'air bien persan.”

MONTESQUIEU.



5. Je formai donc ce grand dessein. Je me levai quand je jugeai que Léonarde et Domingo reposaient. Je pris la lampe et sortis du caveau en me recommandant à tous les saints du paradis. Ce ne fut pas sans peine que je démêlai les détours de ce nouveau labyrinthe. J'arrivai pourtant à la porte de l'écurie, et j'aperçus enfin l'allée que je cherchais. Je marche, je m'avance vers la trappe avec une joie mêlée de crainte : mais hélas ! au milieu de l'allée je rencontrai une maudite grille de fer bien fermée, et dont les barreaux étaient si près l'un de l'autre, qu'on y pouvait à peine passer la main. Je me trouvais bien sot à la vue de ce nouvel obstacle, dont je ne m'étais point aperçu en entrant, parce que la grille était alors ouverte.

LESAGE.

6. Le chef respira, car tous ses hommes étaient autour de lui sains et saufs, et il venait de leur sauver la vie qu'ils avaient refusé de conserver au prix de la sienne. Alors il jeta un regard d'indicible mépris vers les postes militaires dont les feux étincelaient de place en place ; puis il dit ce seul mot : " Allons ! " et chacun se remit en marche, plein de courage et d'ardeur.

Une heure après, ils aperçurent un village et y descendirent tout droit. Giacomo entra chez un paysan, se nomma, et dit que lui et ses hommes avaient faim. On s'empressa de leur apporter tout ce qui leur était nécessaire ; chacun fit sa provision de vivres et repartit. Au bout de vingt minutes, ils étaient de nouveau engagés dans la montagne, hors de tout danger, et sans crainte d'être poursuivis.

DUMAS.

7. Milon a joué avec les lions et les a tués de sa main. Il a vu un grand chêne au milieu d'une forêt et s'est diverti à l'ébrancher ; il a fait souffrir le chêne et l'a brisé à demi. Un jour Milon s'avance et veut le fendre avec ses mains, dernier affront ! Mais le chêne se révolte et resserre ses deux flancs comme des tenailles inflexibles. Les lions et



les loups voient Milon saisi par sa victime et se jettent sur lui. Ils le dévorent et le mettent en pièces. Le chêne est inexorable et ne lui laisse pas une main pour se défendre.

VIGNY.

8. Les campagnes qui environnent Uzès sont toutes couvertes d'oliviers qui portent les plus belles olives du monde, mais bien trompeuses pourtant, car j'y ai été attrapé moi-même. Je voulus en cueillir quelque'une au premier olivier que je rencontrai et je la mis dans ma bouche, avec le plus grand appétit que l'on puisse avoir. Dieu me préserve de sentir jamais une amertume pareille à celle que je sentis ! J'en eus la bouche toute perdue pendant quatre heures durant, et l'on m'a appris depuis qu'il fallait bien des lessives et des cérémonies pour rendre les olives douces comme on les mange. L'huile qu'on en retire sert ici de beurre, et j'appréhendais bien ce changement, mais j'en ai goûté aujourd'hui dans les sauces et, sans mentir, il n'y a rien de meilleur.

RACINE.

9. En ce moment, la panthère retourna la tête vers le Français et le regarda fixement sans avancer. La rigidité de ses yeux métalliques et leur insupportable clarté firent tressaillir l'homme, surtout quand la bête marcha vers lui. Mais il la contempla d'un air caressant, et, la fixant comme pour la magnétiser, il la laissa venir près de lui. Puis il lui passa la main sur tout le corps, de la tête à la queue, en irritant avec ses ongles le dos jaune de la panthère. La bête redressa voluptueusement sa queue, ses yeux s'adoucirent ; et quand, pour la troisième fois, le Français accomplice cette flatterie intéressée, elle fit entendre un de ces ronrons par lesquels nos chats expriment leur plaisir. Mais ce murmure partait d'un gosier si puissant et si profond qu'il retentit dans la grotte comme les derniers ronflements des orgues dans une église. Le Français, comprenant l'importance de ses caresses, les redoubla.

BALZAC.



10. Il y avait à la maison un âne, le meilleur âne que j'aie jamais connu. Toujours errant dans les cours, dans le village ou dans la prairie du jardin, il était absolument livré à lui-même. Souvent cet animal entraît dans la maison et même dans l'appartement de ma grand'mère qui le trouva un jour installé dans son cabinet de toilette, le nez sur une boîte de poudre qu'il respirait d'un air sérieux. Il avait même appris à ouvrir les portes qui ne fermaient qu'au loquet d'après l'ancien système du pays et comme il connaissait parfaitement tout le rez-de-chaussée, il cherchait toujours ma grand'mère dont il savait bien qu'il recevrait quelque friandise.

Une nuit, il monta un escalier de sept ou huit marches et arriva à la porte de la chambre à coucher de ma grand'mère. Trouvant là une porte verrouillée, il se mit à gratter du pied pour l'avertir de sa présence.

Ne comprenant rien à ce bruit, et croyant qu'un voleur essayait de crocheter sa porte, ma grand'mère sonna sa femme de chambre, qui accourut sans lumière, vint à la porte et tomba sur l'âne en jetant les hauts cris.

SAND.

11. J'ai ouï raconter qu'un peintre fameux d'Italie se trouva un jour fort embarrassé pour peindre dans un tableau trois figures habillées de blanc. . . . Il jugeait la chose impossible, lorsqu'en passant dans un marché au blé, il aperçut l'effet qu'il cherchait. C'était un groupe formé par trois meuniers, dont l'un était sous un arbre, le second dans la demi-teinte de l'ombre de cet arbre, et le troisième aux rayons du soleil ; en sorte que, quoiqu'ils fussent tous trois habillés de blanc, ils se détachaient fort bien les uns des autres. Il peignit donc un arbre au milieu des trois personnages de son tableau ; et en éclairant l'un d'eux des rayons du soleil et couvrant les deux autres des différentes teintes de l'ombre, il trouva le moyen de donner différentes nuances à la blancheur de leurs vêtements.

BERNARDIN DE ST.-PIERRE.



12. Sur la place, en face de ma maison se trouve une grande et belle fontaine. Il y vient surtout le matin et le soir, des femmes, des jeunes filles, des servantes, des ouvriers, des enfants, pour y chercher l'eau nécessaire à tous les besoins de la vie. . . . Pour le nettoyage, on va puiser l'eau dans le bassin, on en remplit des hottes qu'on porte sur le dos ; pour la boisson, on met les cruches sous les robinets, et, pour la cuisine, on y met des seaux. L'attitude de ceux qui se servent et de ceux qui attendent n'est jamais la même; leurs gestes varient à l'infini, soit qu'on puise de l'eau, soit qu'on guette son tour : tout marche comme sur des roulettes, nul ne témoigne de l'impatience et cependant il y a des nuances imperceptibles entre les procédés des uns et des autres. Aujourd'hui, il est interdit formellement par une ordonnance de police de laver la salade sur la place.

GOETHE.

13. Lorsque le couvert des sous-aides fut mis, que la classique carpe du Rhin parut sur la table, onze heures sonnaient, et la salle était vide. Le silence de la nuit laissait entendre vaguement et le bruit que faisaient les chevaux en mangeant leur provende ou en piaffant, et le murmure des eaux du Rhin, et ces espèces de rumeurs indéfinissables qui animent une auberge pleine quand chacun s'y couche. Les portes et les fenêtres s'ouvraient et se fermaient, des voix murmuraient de vagues paroles, et quelques interpellations retentissaient dans les chambres.

En ce moment de silence et de tumulte, les deux Français, et l'hôte occupé à leur vanter Andernach, le repas, son vin du Rhin, l'armée républicaine et sa femme, écoutèrent avec une sorte d'intérêt les cris rauques de quelques mariniers et les bruissements d'un bateau qui abordait au port.

BALZAC.

14. Sa femme le priait un matin d'aller prendre quelques pommes de terre dans un petit jardin qu'il cultivait près de la maison. Immobile et plein de ces tristes idées, il paraissait ne faire aucune attention à cette demande ; enfin, re-



venant tout à coup à lui : “ Allons, dit-il comme pour s’encourager, aide-toi, je t’aiderai ! ” En achevant ces mots, il prit une bêche et se rendit au jardin. Prascovie le suivit. “ Sans doute, mon père, il faut s’aider dans le malheur, et j’espère aussi que Dieu m’aidera dans la prière que je viens vous faire, et qu’il touchera votre cœur. Rendez-moi le passeport, cher et malheureux père ! Croyez que c’est la volonté de Dieu. Voulez-vous forcer votre fille à l’horrible malheur de vous désobéir ? ” En parlant ainsi, Prascovie embrassait ses genoux et tâchait de lui inspirer la même confiance qui l’animait.

XAVIER DE MAISTRE.

15. Aussitôt un cri universel, des applaudissements furieux, prolongés depuis le faite jusqu’à la base de l’édifice, en font mugir les échos. Les lions et toutes les bêtes renfermés dans les cavernes répondent dignement aux éclats de cette joie féroce : le peuple lui-même tremble d’épouvante ; le martyr seul n’est point effrayé.

L’empereur n’était point encore arrivé, et l’intendant des jeux n’avait pas donné le signal. Le martyr blessé demande au peuple la permission de s’asseoir sur l’arène, afin de mieux conserver ses forces : le peuple y consent, dans l’espoir de voir un plus long combat. Le jeune homme, enveloppé de son manteau, s’incline sur le sable qui va boire son sang, comme un pasteur se couche sur la mousse au fond d’un bois solitaire.

CHATEAUBRIAND.

16. De temps en temps, les chemins dans lesquels erraient les deux amis en se dirigeant vers Andernach les amenaient sur le piton d’une montagne de granit plus élevée que les autres. Là, par une découpe de la forêt, par une anfractuosité des rochers, ils apercevaient quelque vue du Rhin encadrée dans le grès ou festonné par de vigoureuses végétations. Les vallées, les sentiers, les arbres exhalaient cette senteur automnale qui porte à la rêverie ; les cimes des bois commençaient à se dorer, à prendre des tons chauds



et bruns, signes de vieillesse ; les feuilles tombaient, mais le ciel était encore d'un bel azur, et les chemins, secs, se dessinaient comme des lignes jaunes dans le paysage, alors éclairé par les obliques rayons du soleil couchant.

BALZAC.

17. “ Messieurs,” répondit Bascara, “ je me prête volontiers aux plaisanteries qui n'intéressent pas le salut de mon âme, et c'est ma profession ; mais celle-ci est d'un genre qui ne me permet pas d'y prendre part. Vous verrez peut-être, à votre grand dommage, qu'on ne brave pas impunément les puissances de l'enfer. Accordez-moi seulement la permission de passer la nuit sur ce fauteuil, avec quelque réfection pour soutenir mon corps, et la liberté de prier.”

“ Tiens,” lui dit Boutraix, “ cette oraison mérite une oie tout entière et deux flacons du meilleur. Garde ton siège, mon ami ; mange, bois, prie et dors.”

NODIER.

18. Figurez-vous des plages sablonneuses, labourées par les pluies de l'hiver, brûlées par les feux de l'été, d'un aspect rougeâtre et d'une nudité affreuse. Nous marchâmes tout un jour dans cette plaine.

La nuit vint. La lune éclairait le désert vide : on n'apercevait sur une solitude sans ombre, que l'ombre immobile de notre dromadaire et l'ombre errante de quelques troupeaux de gazelles.

Soudain, de l'extrémité du désert accourut un tourbillon. Le sol emporté devant nous, manque à nos pas, tandis que d'autres colonnes de sables enlevées derrière nous, roulent sur nos têtes. Égaré dans un labyrinthe de tertres mouvants et semblables entre eux, le guide déclare qu'il ne reconnaît plus sa route. . . .

Toutes les bornes avaient disparu, tous les sentiers avaient été effacés. Les paysages de sables formés par les vents offraient de toutes parts leurs nouveaux aspects et leurs créations nouvelles.

CHATEAUBRIAND.



19. Nous avons trouvé le moyen d'avoir des patins, et, à force de chutes, nous avons appris à nous en servir. C'est là que je pris une véritable passion pour cet exercice du Nord, où je devins très habile plus tard. Se sentir emporté avec la rapidité de la flèche et avec les gracieuses ondulations de l'oiseau dans l'air, sur une surface plane, brillante, sonore et perfide ; s'imprimer à soi-même, par un simple balancement du corps, et pour ainsi dire par le seul gouvernail de la volonté, toutes les courbes, toutes les inflexions de la barque sur la mer ou de l'aigle planant dans le bleu du ciel, c'était pour moi et ce serait encore, si je ne respectais pas mes années, une telle ivresse des sens et un si voluptueux étourdissement de la pensée que je ne puis y songer sans émotion.

LAMARTINE.

20. L'orage était dans toute sa force, et c'était un orage des Pyrénées ; d'immenses éclairs partaient ensemble des quatre coins de l'horizon et leurs feux se succédaient si vite qu'on n'en voyait pas l'intervalle, et qu'ils paraissaient immobiles et durables ; seulement la voûte flamboyante s'éteignait quelquefois tout à coup, puis reprenait ses lueurs constantes. Ce n'était plus la flamme qui semblait étrangère à cette nuit, c'était l'obscurité. L'on eût dit que, dans ce ciel naturellement lumineux, il se faisait des éclipses d'un moment, tant les éclairs étaient longs et tant leur absence était rapide !

VIGNY.



## APPENDIX B

### GRAMMAR SECTIONS FOR REVISION

#### I. THE DEFINITE ARTICLE.

	SINGULAR		PLURAL
	MASC.	FEM.	
<i>Nom., Acc.</i>	le	la	les
		l'	
<i>Gen.</i>	du	de la	des
		de l'	
<i>Dat.</i>	au	à la	aux
		à l'	

Examples :

le pont, la Seine, l'an, les hommes.  
 du père, de la mère, de l'enfant, des amis.  
 au lit, à la mer, à l'eau, aux bateaux.

Use of the Definite Article.

(a) The definite article is omitted before a second noun used in apposition :

Le Lieutenant Louaut, officier français, sauva un homme.

Jeanne d'Arc, fille d'un paysan, sauva la France.

(b) The definite article is always used before :

i. Titles, or proper names preceded by an adjective, *e.g.*

Le président Lincoln. Le Prince de Galles. La petite Marie. Monsieur le Docteur Lafon.



ii. Nouns used in a general sense, *e.g.*

L'or est un métal précieux. La flanelle n'est pas chère. Le rhumatisme est une maladie.

iii. Names of countries or regions, *e.g.*

La France et l'Angleterre sont des pays européens.

La Bretagne est une vieille province celtique.

iv. Expressions of weight or measure, *e.g.*

Trois francs le mètre. Cinq sous la livre. Cinquante centimes la bouteille.

v. Parts of the body, *e.g.*

Elle a le nez droit. Georges avait les cheveux noirs. Il tourna la tête. Nous levons les yeux.

## II. THE INDEFINITE ARTICLE.

SINGULAR		PLURAL
MASC.	FEM.	
un	une	des

Examples :

un conte, une année, des idées.

*N.B.* C'est un laboureur. C'était une Anglaise.  
Il est laboureur. Elle était Anglaise.

## THE PARTITIVE ARTICLE.

SINGULAR		PLURAL
MASC.	FEM.	
du	de la	des
	de l'	

Examples :

du pain, de la viande, de l'eau, des légumes.

The partitive article indicates a part of a whole (*some, any*), and though frequently omitted in English must always be expressed in French.

The partitive article is replaced by the preposition *de*—

## i. After a negative :

Nous n'avons pas de pain. Elle ne mange pas de viande.



- ii. When an adjective precedes the noun in the French sentence :

Elle porte de belles gerbes. J'ai de bon lait.  
Il vend des cerises rouges. Il vend de belles  
cerises rouges.

### EXPRESSIONS OF QUANTITY.

Expressions of quantity in French are followed by the preposition *de*. Such are

*assez de, enough ; beaucoup de, much, many ;*  
*trop de, too much, too many ; plus de, more ;*  
*tant de, so much, so many ; peu de, little ;*  
*autant de, as much, as many ; un peu de, a little ;*  
*combien de ? how much ? how many ?*

Examples :

*beaucoup d'amis, tant de bruit, peu d'argent,*  
*combien de fois ?*

The same rule applies to nouns expressing quantity, *e.g.*

*un tas de gerbes, un morceau de pain, un verre*  
*d'eau, une foule d'hommes.*

Note the following :

*quelques fleurs, a few flowers.*

*plusieurs soldats, several soldiers.*

*La plupart des hommes sont robustes. The majority*  
*of men are healthy.*

*Bien des fois j'ai visité le temple. Very many times*  
*I have visited the temple.*

### III. PLURAL OF NOUNS AND ADJECTIVES.

General Rule.—Nouns and adjectives form their plural by adding “ s ” to the singular :

*le pauvre prisonnier—les pauvres prisonniers.*

*But i. Nouns and adjectives ending in “ s, x, z ” remain*  
*unchanged in the plural :*

*le bras—les bras ; le nez—les nez ; le garçon*  
*heureux—les garçons heureux.*



- ii. Those ending in “ eau ” add “ x ” to form the plural :

le beau vaisseau—les beaux vaisseaux.

- iii. Those ending in “ al ” change “ al ” to “ aux ” :

le cheval—les chevaux ; le journal national—les journaux nationaux ; un général amical—des généraux amicaux.

- iv. Those ending in “ ou ” follow the general rule :

le sou—les sous ; le trou—les trous ;

but the following six nouns form their plural in “ x ” :

le bijou, le caillou, le chou, le genou, le hibou,  
le joujou.

They become *les bijoux, les cailloux, etc.*

- v. Those ending in “ ail ” follow the general rule :

le détail—les détails ; l'éventail—les éventails ;

but the following six nouns change “ ail ” to “ aux ” :

le travail, <i>work</i>	le bail, <i>lease</i>	le corail, <i>coral</i>
les travaux	les baux	les coraux
l'émail, <i>enamel</i>	le vitrail, <i>stained-glass window</i>	
les émaux	les vitraux	

le soupirail, *air-hole*

les soupiraux

- vi. Note the following plurals :

tout—tous ; le ciel—les cieux ; l'œil—les yeux ;  
l'aïeul (*forefather*)—les aïeux.

Plurals of Compound Nouns are treated in Lesson XIV.

#### IV. FEMININE OF NOUNS AND ADJECTIVES.

General Rule.—Nouns and adjectives form their feminine by adding “ e ” to the masculine. If the



masculine ends in “ e ” mute, the feminine form will remain the same :

le grand jardin, la grande maison ; un riche ami, une riche amie.

*But* i. Nouns and adjectives ending in “ er ” change “ er ” to “ ère ” :

le prisonnier—la prisonnière ; fier—fière ; premier—première.

ii. Those ending in “ x ” change “ x ” into “ se ” :  
un époux—une épouse ; silencieux—silencieuse.

iii. Those ending in “ f ” change “ f ” into “ ve ” :  
le Juif (*Jew*)—la Juive ; actif—active ; neuf—neuve.

iv. Those ending in “ el, eil, et, on, en ” generally double the final consonant and add “ e ” :

le criminel—la criminelle ; pareil—pareille ; muet—muette ; un mauvais sujet—une mauvaise sujette ; mon mignon—ma mignonne ; cet Européen—cette Européenne.

v. Note the following exceptions to the “ et ” rule of iv. :

complet—complète ; discret—discrète ; secret—secrète.

vi. Five adjectives require a special form in the masculine singular before a noun beginning with a vowel or “ h ” mute, and the feminine is derived from this form :

un vieux père, un vieil ami, une vieille tante.  
un beau garçon, un bel enfant, une belle fillette.  
un nouveau livre, un nouvel an, une nouvelle amie :

mou, mol, molle, *soft (to the touch)*.  
fou, fol, folle, *mad*.



The last two are not met with so frequently as the other three examples.

vii. Feminine of nouns and adjectives in “-eur” are dealt with in Lesson XII.

viii. Note the following irregularities :

gros—grosse ; gras—grasse ; blanc—blanche ;  
doux—douce ; gentil—gentille ; sec—sèche ;  
long—longue ; public—publique ; frais—  
fraîche ; favori—favorite ; roux—rousse ;  
épais—épaisse ; faux—fausse.

## V. THE NUMERALS.

CARDINAL	ORDINAL	CARDINAL
1 un, une	le premier	30 trente
2 deux	le deuxième	31 trente et un
3 trois	le troisième	40 quarante
4 quatre	le quatrième	41 quarante et un
5 cinq	le cinquième	50 cinquante
6 six	le sixième	51 cinquante et un
7 sept	le septième	60 soixante
8 huit	le huitième	61 soixante et un
9 neuf	le neuvième	70 soixante-dix
10 dix	le dixième	71 soixante et onze
11 onze	le onzième	80 quatre-vingts
12 douze	le douzième	81 quatre-vingt-un
13 treize	le treizième	90 quatre-vingt-dix
14 quatorze	le quatorzième	91 quatre-vingt-onze
15 quinze	le quinzième	93 quatre-vingt-treize
16 seize	le seizième	100 cent
17 dix-sept	le dix-septième	101 cent un
18 dix-huit	le dix-huitième	117 cent dix-sept
19 dix-neuf	le dix-neuvième	500 cinq cents
20 vingt	le vingtième	503 cinq cent trois
21 vingt et un	le vingt et unième	1000 mille
22 vingt-deux	le vingt-deuxième	3000 trois mille
etc.	etc.	



Note the following :

- i. Hyphens occur in all numbers from 17 to 99 inclusive save those where the conjunction *et* is used, *i.e.* 21, 31, 41, 51, 61, 71.
- ii. *Vingt* and *cent* take “s” when multiplied but not followed by another numeral :  
 quatre-vingts prisonniers ; quatre-vingt-deux soldats ; trois cents francs ; trois cent neuf francs.
- iii. *Mille*, the cardinal number, is invariable :  
 cinq mille livres sterling.  
*N.B.* cinq milles, *five miles*.

In dates, note the spelling *mil* :

en l'an mil neuf cent trente-deux.

- iv. Use of the cardinal numbers for dates and kings :  
 le onze août ; le dix-neuf mai ; *but* le premier mars.  
 Louis onze ; Charles neuf ; *but* Henri premier.

v. Time of Day.

Quelle heure est-il ? Il est une heure,  
 une heure et quart,  
 une heure et demie,  
 deux heures moins vingt-cinq,  
 deux heures moins un quart,  
 deux heures, deux heures dix.

Il est midi, midi et demi.

Il est minuit, minuit et demi, minuit cinq.

vi. Days, Months, Seasons.

dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.

janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet,



août, septembre, octobre, novembre, décembre.

le printemps, l'été, l'automne, l'hiver (au printemps, en été, etc.).

vii. Measurement of Length.

Une chambre  $\left\{ \begin{array}{l} \text{longue} \\ \text{large} \\ \text{haute} \end{array} \right\}$  de douze pieds.

Cette chambre a douze pieds de  $\left\{ \begin{array}{l} \text{longueur.} \\ \text{largeur.} \\ \text{hauteur.} \end{array} \right.$

Une rivière profonde de trois mètres.

Cette rivière a trois mètres de profondeur.

VI. PERSONAL PRONOUNS.

i. Unemphatic or Unstressed Forms.

*Nom.* je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

*Acc. (Direct Obj.)*

me, te, le, la, nous, vous, les, les.

*Dat. (Indirect Obj.)*

me, te, lui, lui, nous, vous, leur, leur.

To these must be added :

en, of it, of them, some, any } Nearly always  
y, to it, to them, there } used of things.

Accusative and Dative (*i.e.* Direct and Indirect Obj.) of the personal pronouns precede the verb save in the Imperative affirmative when they follow the verb and are joined to it by a hyphen. After the Imperative affirmative, *me* and *te* become *moi* and *toi*.

Examples :

Il la frappe. Je lui donne des fleurs. Nous ne le leur envoyons pas. Tu veux lui parler. Donnez-moi du pain. Ne me donnez pas de pain. Donnez-m'en. Vas-y. N'y entrons pas.



TABLE SHOWING THE POSITION OF SUBJECT, VERB, AND PRONOUN OBJECT

Subject.		Pronoun Object.					Verb.		
je tu il elle nous vous ils elles	ne	me te  nous vous	le la les	lui leur	y	en	Verb	pas	Past Participle

ii. Emphatic or Stressed Forms.

These are :

moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles.

They may be compounded with *même*, as :

moi-même, toi-même, lui-même, elle-même,  
nous-mêmes, vous-même(s), eux-mêmes,  
elles-mêmes.

Note the impersonal *soi*, *soi-même* :

Chacun pour soi.

These emphatic pronouns are used in French away from the verb—

(a) When the pronoun stands alone in answer to a question :

Qui a fait cet exercice ?    Moi.

(b) In comparisons :

Je suis plus grand que toi.

(c) After prepositions :

pour moi, après elle, chez eux, contre lui.

(d) To give emphasis to a subject, especially with *seul*, *aussi* :

Eux aussi sont pauvres.    Lui seul est arrivé.



(e) With reflexive verbs followed by a preposition :

Elle s'est moquée de moi.

## VII. i. POSSESSIVE ADJECTIVES.

SINGULAR		PLURAL
MASC.	FEM.	
mon père	ma mère	mes pères, mes mères,
	mon auberge	mes auberges
ton livre	ta plume	tes livres, tes plumes
	ton histoire	tes histoires
son oncle	sa tante	ses oncles, ses tantes,
	son amie	ses amies
	notre maison	nos maisons
	votre jardin	vos jardins
	leur porte	leurs portes

## ii. POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR		PLURAL	
MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre		les nôtres
le vôtre	la vôtre		les vôtres
le leur	la leur		les leurs

Examples :

Vous comprenez votre anxiété, je comprends la mienne.

Mon père ressemble au tien.

Mes mains cherchèrent les siennes.

Dans une maison comme la nôtre, les pièces sont petites.

## VIII. i. DEMONSTRATIVE ADJECTIVES.

SINGULAR		PLURAL
MASC.	FEM.	
ce garçon	cette fillette	ces enfants
cet homme		



## ii. DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

	SINGULAR	PLURAL
MASC.	celui	ceux
FEM.	celle	celles

In order to give an idea of distance or nearness, *i.e. this* as distinguished from *that*, *these* as distinguished from *those*, we can add *-ci*, *-là* to the pronouns, *e.g.*

celui-ci, *this one, the latter.*

celui-là, *that one, the former.*

*Ceci* and *cela* (contracted form *ça*) are used to indicate something not clearly named.

Examples :

Celui qui est riche n'est pas toujours heureux.

Cette auberge-ci est pauvre à côté de celle-là.

Il a perdu ses sous et ceux de son frère.

Ceci est arrivé hier. Je n'aime pas cela.

## IX. COMPARISON OF ADJECTIVES.

Comparison of superiority : Elle est plus grande que moi.

Comparison of inferiority : Ils sont moins riches que lui.

Comparison of equality : Vous êtes aussi généreux qu'eux.

*But* Vous n'êtes pas si généreux qu'eux.

To form the superlative, we put the definite article before the comparatives of superiority or inferiority, *e.g.*

Elle a la plus grande bouche de tout Paris.

Mes sœurs sont les créatures les moins riches du monde.

Note the irregular comparison of the following adjectives:

bon	meilleur	le meilleur
mauvais	pire	le pire
	plus mauvais	le plus mauvais
petit	moindre	le moindre
	plus petit	le plus petit



**Examples :**

Voici la meilleure composition que j'aie corrigée.  
 Son courage est moindre que celui de son voisin.  
 La situation est pire que vous ne le croyez.

Do not confuse the adjectives with the corresponding adverbs :

bien	mieux	le mieux
mal	pis	le pis
peu	moins	le moins

*e.g.* Il répond bien mais il écrit mieux.  
 Tant mieux pour moi, tant pis pour lui.

**X. FORMATION OF ADVERBS.**

i. Adverbs are generally formed from adjectives by adding “-ment” to the feminine form, *e.g.*

plein, pleine, pleinement ; heureux, heureuse, heureusement ; cher, chère, chèrement ; actif, active, activement ; frais, fraîche, fraîchement.

ii. An adjective ending in a vowel forms its corresponding adverb by adding “-ment” to the masculine :

riche, richement ; vrai, vraiment ; joli, joliment ; forcé, forcément ; absolu, absolument.

iii. Adjectives ending in “-ant” and “-ent” change these endings into “-amment” and “-emment” :

constant, constamment ; puissant, puissamment ; récent, récemment ; patient, patiemment.

But *lent* has *lentement* for its corresponding adverb.

iv. Note the “é” in the following adverbs :

aveugle, aveuglement ; confus, confusément ;



énorme, énormément ; exprès, expressément ; précis, précisément ; profond, profondément.

v. Note also—

assidu, assidûment ; gentil, gentiment ; gai, gaîment *or* gaiement.



# APPENDIX C

## VERBS

### FIRST CONJUGATION

**donner.** *Present Participle, donnant ; Past Participle, donné.*

#### INDICATIVE

##### *Present.*

je donne  
tu donnes  
il donne  
nous donnons  
vous donnez  
ils donnent

##### *Imperfect.*

je donnais  
tu donnais  
il donnait  
nous donnions  
vous donniez  
ils donnaient

##### *Past Historic.*

je donnai  
tu donnas  
il donna  
nous donnâmes  
vous donnâtes  
ils donnèrent

##### *Future.*

je donnerai  
tu donneras  
il donnera  
nous donnerons  
vous donnerez  
ils donneront

##### *Future in the Past.*

je donnerais  
tu donnerais  
il donnerait  
nous donnerions  
vous donneriez  
ils donneraient

##### *Perfect.*

j'ai donné  
tu as donné  
il a donné  
nous avons donné  
vous avez donné  
ils ont donné

##### *Pluperfect.*

j'avais donné  
tu avais donné  
il avait donné  
nous avions donné  
vous aviez donné  
ils avaient donné

##### *Past Anterior.*

j'eus donné  
tu eus donné  
il eut donné  
nous eûmes donné  
vous eûtes donné  
ils eurent donné

#### IMPERATIVE

donne  
donnons  
donnez



## SUBJUNCTIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
je donne	je donnasse	j'aie donné
tu donnes	tu donnasses	tu aies donné
il donne	il donnât	il ait donné
nous donnions	nous donnassions	nous ayons donné
vous donniez	vous donnassiez	vous ayez donné
ils donnent	ils donnassent	ils aient donné

*Pluperfect.*

j'eusse donné  
tu eusses donné  
il eût donné  
nous eussions donné  
vous eussiez donné  
ils eussent donné

## SECOND CONJUGATION

*finir.* *Present Participle*, finissant ; *Past Participle*, fini.

## INDICATIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>	<i>Future.</i>
je finis	je finissais	je finis	je finirai
tu finis	tu finissais	tu finis	tu finiras
il finit	il finissait	il finit	il finira
nous finissons	nous finissions	nous finîmes	nous finirons
vous finissez	vous finissiez	vous finîtes	vous finirez
ils finissent	ils finissaient	ils finirent	ils finiront
<i>Future in the Past.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect.</i>	<i>Past Anterior.</i>
je finirais	j'ai fini	j'avais fini	j'eus fini
tu finirais	tu as fini	tu avais fini	tu eus fini
il finirait	il a fini	il avait fini	il eut fini
nous finirions	nous avons fini	nous avions fini	nous eûmes fini
vous finiriez	vous avez fini	vous aviez fini	vous eûtes fini
ils finiraient	ils ont fini	ils avaient fini	ils eurent fini

## IMPERATIVE

finis  
finissons  
finissez

## SUBJUNCTIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Pluperfect.</i>
je finisse	je finisse	j'aie fini	j'eusse fini
tu finisses	tu finisses	tu aies fini	tu eusses fini
il finisse	il finît	il ait fini	il eût fini
nous finissions	nous finissions	nous ayons fini	nous eussions fini
vous finissiez	vous finissiez	vous ayez fini	vous eussiez fini
ils finissent	ils finissent	ils aient fini	ils eussent fini



## THIRD CONJUGATION

**vendre.** *Present Participle*, vendant ; *Past Participle*, vendu.

## INDICATIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>
je vends	je vendais	je vendis
tu vends	tu vendais	tu vendis
il vend	il vendait	il vendit
nous vendons	nous vendions	nous vendîmes
vous vendez	vous vendiez	vous vendîtes
ils vendent	ils vendaient	ils vendirent
<i>Future.</i>	<i>Future in the Past.</i>	<i>Perfect.</i>
je vendrai	je vendrais	j'ai vendu
tu vendras	tu vendrais	tu as vendu
il vendra	il vendrait	il a vendu
nous vendrons	nous vendrions	nous avons vendu
vous vendrez	vous vendriez	vous avez vendu
ils vendront	ils vendraient	ils ont vendu
<i>Pluperfect.</i>	<i>Past Anterior.</i>	
j'avais vendu	j'eus vendu	
tu avais vendu	tu eus vendu	
il avait vendu	il eut vendu	
nous avions vendu	nous eûmes vendu	
vous aviez vendu	vous eûtes vendu	
ils avaient vendu	ils eurent vendu	

## IMPERATIVE

vends  
vendons  
vendez

## SUBJUNCTIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
je vende	je vendisse	j'aie vendu
tu vendes	tu vendisses	tu aies vendu
il vende	il vendît	il ait vendu
nous vendions	nous vendissions	nous ayons vendu
vous vendiez	vous vendissiez	vous ayez vendu
ils vendent	ils vendissent	ils aient vendu
<i>Pluperfect.</i>		
	j'eusse vendu	
	tu eusses vendu	
	il eût vendu	
	nous eussions vendu	
	vous eussiez vendu	
	ils eussent vendu	



## REFLEXIVE VERBS

se brûler. *Present Participle*, se brûlant ; *Past Participle*, brûlé.

## INDICATIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Past Historic.</i>
je me brûle	je me brûlais	je me brûlai
tu te brûles	tu te brûlais	tu te brûlas
il se brûle	il se brûlait	il se brûla
nous nous brûlons	nous nous brûlions	nous nous brûlâmes
vous vous brûlez	vous vous brûliez	vous vous brûlâtes
ils se brûlent	ils se brûlaient	ils se brûlèrent
<i>Future.</i>	<i>Future in the Past.</i>	<i>Perfect.</i>
je me brûlerai	je me brûlerais	je me suis brûlé(e)
tu te brûleras	tu te brûlerais	tu t'es brûlé(e)
il se brûlera	il se brûlerait	il s'est brûlé
nous nous brûlerons	nous nous brûlerions	nous nous sommes brûlé(e)s
vous vous brûlerez	vous vous brûleriez	vous vous êtes brûlé(e)(s)
ils se brûleront	ils se brûleraient	ils se sont brûlés
<i>Pluperfect.</i>	<i>Past Anterior.</i>	
je m'étais brûlé(e)	je me fus brûlé(e)	
tu t'étais brûlé(e)	tu te fus brûlé(e)	
il s'était brûlé	il se fut brûlé	
nous nous étions brûlé(e)s	nous nous fûmes brûlé(e)s	
vous vous étiez brûlé(e)(s)	vous vous fûtes brûlé(e)(s)	
ils s'étaient brûlés	ils se furent brûlés	

## IMPERATIVE

brûle-toi  
brûlons-nous  
brûlez-vous

## SUBJUNCTIVE

<i>Present.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
je me brûle	je me brûlasse	je me sois brûlé(e)
tu te brûles	tu te brûlasses	tu te sois brûlé(e)
il se brûle	il se brûlât	il se soit brûlé
nous nous brûlions	nous nous brûlassions	nous nous soyons brûlé(e)s
vous vous brûliez	vous vous brûlassiez	vous vous soyez brûlé(e)(s)
ils se brûlent	ils se brûlassent	ils se soient brûlés
<i>Pluperfect.</i>		
je me fusse brûlé(e)		
tu te fusses brûlé(e)		
il se fût brûlé		
nous nous fussions brûlé(e)s		
vous vous fussiez brûlé(e)(s)		
ils se fussent brûlés		



## CONJUGATION OF CERTAIN VERBS IN “-ER”

mener, appeler, jeter, manger, commencer, employer, essuyer, acheter

*Present Participle.*

menant, appelant, jetant, mangeant, commençant, employant, essuyant, achetant.

*Past Participle.*

mené, appelé, jeté, mangé, commencé, employé, essuyé, acheté.

## INDICATIVE

*Present.*

je mène	j'appelle	je jette	je mange
tu mènes	tu appelles	tu jettes	tu manges
il mène	il appelle	il jette	il mange
nous menons	nous appelons	nous jetons	nous mangeons
vous menez	vous appelez	vous jetez	vous mangez
ils mènent	ils appellent	ils jettent	ils mangent

je commence	j'emploie	j'essuie	j'achète
tu commences	tu emploies	tu essuies	tu achètes
il commence	il emploie	il essuie	il achète
nous commençons	nous employons	nous essuyons	nous achetons
vous commencez	vous employez	vous essuyez	vous achetez
ils commencent	ils emploient	ils essuient	ils achètent

*Imperfect.*

je menais	j'appelais	je jetais	je mangeais
tu menais	tu appelais	tu jetais	tu mangeais
il menait	il appelait	il jetait	il mangeait
nous menions	nous appelions	nous jetions	nous mangions
vous meniez	vous appeliez	vous jetiez	vous mangiez
ils menaient	ils appelaient	ils jetaient	ils mangeaient

je commençais	j'employais	j'essuyais	j'achetais
tu commençais	tu employais	tu essuyais	tu achetais
il commençait	il employait	il essuyait	il achetait
nous commencions	nous employions	nous essuyions	nous achetions
vous commenciez	vous employiez	vous essuyiez	vous achetiez
ils commençaient	ils employaient	ils essuyaient	ils achetaient

*Past Historic.*

je menai	j'appelai	je jetai	je mangeai
tu menas	tu appelas	tu jetas	tu mangeas
il mena	il appela	il jeta	il mangea
nous menâmes	nous appelâmes	nous jetâmes	nous mangeâmes
vous menâtes	vous appelâtes	vous jetâtes	vous mangeâtes
ils menèrent	ils appelèrent	ils jetèrent	ils mangèrent



je commençai	j'employai	j'essuyai	j'achetai
tu commenças	tu employas	tu essuyas	tu achetas
il commença	il employa	il essuya	il acheta
nous commençâmes	nous employâmes	nous essuyâmes	n. achetâmes
vous commençâtes	vous employâtes	vous essuyâtes	v. achetâtes
ils commencèrent	ils employèrent	ils essuyèrent	ils achetèrent

*Future.*

je mènerai, etc.	j'appellerai, etc.	je jetterai, etc.	je mangerai, etc.
je commencerai, etc.	j'emploierai, etc.	j'essuierai, etc.	j'achèterai, etc.

*Future in the Past.*

je mènerais, etc.	j'appellerais, etc.	je jetterais, etc.	je mangerais, etc.
je commencerais, etc.	j'emploierais, etc.	j'essuierais, etc.	j'achèterais, etc.

## IMPERATIVE

mène	appelle	jette	mange	commence
menons	appelons	jetons	mangeons	commençons
menez	appelez	jetez	mangez	commencez
	emploie	essuie	achète	
	employons	essuyons	achetons	
	employez	essuyez	achetez	

## SUBJUNCTIVE

*Present.*

je mène	j'appelle	je jette	je mange
tu mènes	tu appelles	tu jettes	tu manges
il mène	il appelle	il jette	il mange
nous menions	nous appelions	nous jetions	nous mangions
vous meniez	vous appeliez	vous jetiez	vous mangiez
ils mènent	ils appellent	ils jettent	ils mangent

je commence, etc.	j'emploie, etc.	j'essuie, etc.	j'achète, etc.
nous commençons, etc.	nous employions, etc.	nous essuyions, etc.	nous achetions, etc.

*Imperfect.*

je menasse	j'appelasse	je jetasse	je mangeasse
tu menasses	tu appelasses	tu jetasses	tu mangeasses
il menât	il appelât	il jetât	il mangeât
nous menassions	nous appelassions	nous jetassions	nous mangeassions
vous menassiez	vous appelassiez	vous jetassiez	vous mangeassiez
ils menassent	ils appelassent	ils jetassent	ils mangeassent
je commençasse, etc.	j'employasse, etc.	j'essuyasse, etc.	j'achetasse, etc.



## IRREGULAR VERBS

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.	Past Historic.	Future.	Present Subjunctive.
aller, to go ( <i>with être</i> )	allant allé	je vais tu vas il va nous allons vous allez ils vont	j'allai, etc.	j'irai, etc.	j'aïlle nous allions ils aillent
s'asseoir, to sit down	s'asseyant assis	je m'assieds tu t'assieds il s'assied nous nous asseyons vous vous asseyez ils s'asseyent	je m'assis, etc.	je m'assiérai, etc.	je m'asseye n. n. asseyions ils s'asseyent
avoir, to have	ayant eu	j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'eus, etc.	j'aurai, etc.	j'aie tu aies il ait nous ayons vous ayez ils aient
battre, to beat	battant battu	je bats tu bats il bat nous battons vous battez ils battent	je battis, etc.	je battrai, etc.	je batte nous battions
boire, to drink	buvant bu	je bois tu bois il boit nous buvons vous buvez ils boivent	je bus, etc.	je boirai, etc.	je boive nous buvions
conclure, to con- clude	concluant conclu	je conclus tu conclus il conclut nous concluons vous concluez ils concluent	je conclus, etc.	je conclurai, etc.	je conclue nous concluions
conduire, to lead	conduisant conduit	je conduis tu conduis il conduit nous conduisons vous conduisez ils conduisent	je conduisis, etc.	je conduirai, etc.	je conduise nous conduisions



## IRREGULAR VERBS—continued

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.		Past Historic.	Future.	Present Subjunctive.
connaître, <i>to know</i>	connaissant connu	je connais tu connais il connaît	nous connaissons vous connaissez ils connaissent	je connus, etc.	je connaîtrai, etc.	je connaisse nous connaissions
courir, <i>to run</i>	courant couru	je cours tu cours il court	nous courons vous courez ils courent	je courus, etc.	je courrai, etc.	je coure nous courions
couvrir, <i>to cover</i> conj. like ouvrir						
craindre, <i>to fear</i>	craignant craint	je crains tu crains il craint	nous craignons vous craignez ils craignent	je craignis, etc.	je craindrai, etc.	je craigne nous craignons
croire, <i>to believe</i>	croyant cru	je crois tu crois il croit	nous croyons vous croyez ils croient	je crus, etc.	je croirai, etc.	je croie nous croyions
cueillir, <i>to gather</i>	cueillant cueilli	je cueille tu cueilles il cueille	nous cueillons vous cueillez ils cueillent	je cueillis, etc.	je cueillerai, etc.	je cueille nous cueillions
devoir, <i>to owe</i>	devant dû	je dois tu dois il doit	nous devons vous devez ils doivent	je dus, etc.	je devrai, etc.	je doive nous devions
dire, <i>to say</i>	disant dit	je dis tu dis il dit	nous disons vous dites ils disent	je dis, etc.	je dirai, etc.	je dise nous disions



<i>dormir, to sleep</i>	dormant dormi	je dors tu dors il dort	nous dormons vous dormez ils dorment	je dormis, etc.	je dormirai, etc.	je dors nous dormions
<i>écrire, to write</i>	écrivait écrit	j'écris tu écris il écrit	nous écrivons vous écrivez ils écrivent	j'écrivais, etc.	j'écirai, etc.	j'écrive nous écrivions
<i>envoyer, to send</i>	envoyait envoyé	j'envoie tu envoies il envoie	nous envoyons vous envoyez ils envoient	j'envoyais, etc.	j'enverrai, etc.	j'envoie nous envoyions
<i>être, to be</i>	étant été	je suis tu es il est	nous sommes vous êtes ils sont	je fus, etc.	je serai, etc.	je sois tu sois il soit nous soyons vous soyez ils soient
<i>faillir, to fail</i>	faillait failli	(je faux tu faux il faut	nous faillons vous faillez ils faillent)	je faillis, etc.	(je faudrai, etc.)	je faille nous faillions
<i>faire, to do, make</i>	faisait fait	je fais tu fais il fait	nous faisons vous faites ils font	je fis, etc.	je ferai, etc.	je fasse nous fassions
<i>falloir, to be necessary</i>	fallu	il faut		il fallut	il faudra	il faille
<i>fuir, to flee</i>	fuyait fui	je fuis tu fuis il fuit	nous fuyons vous fuyez ils fuient	je fuis, etc.	je fuirai, etc.	je fuie nous fuyions
<i>lire, to read</i>	lisait lu	je lis tu lis il lit	nous lisons vous lisez ils lisent	je lus, etc.	je lirai, etc.	je lise nous lisions



## IRREGULAR VERBS—continued

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.		Past Historic.	Future.	Present Subjunctive.	
mentir, to tell a lie	mentant menti	je mens tu mens il ment	nous mentons vous mentez ils mentent	je mentis, etc.	je mentirai, etc.	je mente nous mentionns	
mettre, to put	mettant mis	je mets tu mets il met	nous mettons vous mettez ils mettent	je mis, etc.	je mettrai, etc.	je mette nous mettions	
mourir, to die ( <i>with</i> être)	mourant mort	je meurs tu meurs il meurt	nous mourons vous mourez ils meurent	je mourus, etc.	je mourrai, etc.	je meure nous mourions	
naître, to be born ( <i>with</i> être)	naissant né	je nais tu nais il naît	nous naissons vous naissez ils naissent	je naquis, etc.	je naîtrai, etc.	(je naisse nous naissions)	
offrir, to offer	offrant offert	j'offre tu offres il offre	nous offrons vous offrez ils offrent	j'offris, etc.	j'offrirai, etc.	j'offre nous offrons	
ouvrir, to open	ouvrant ouvert	j'ouvre tu ouvres il ouvre	nous ouvrons vous ouvrez ils ouvrent	j'ouvris, etc.	j'ouvrirai, etc.	j'ouvre nous ouvrons	
paraître, to ap- pear	paraissant paru	je parais tu parais il paraît	nous paraissions vous paraissez ils paraissent	je parus, etc.	je paraîtrai	je paraisse nous paraissions	



<i>partir, to set out (with être)</i>	partant parti	je pars tu pars il part	nous partons vous partez ils partent	je partis, etc.	je partirai, etc.	je parte nous partions
<i>plaire, to please</i>	plaisant plu	je plais tu plais il plaît	nous plaisons vous plaisez ils plaisent	je plus, etc.	je plairai, etc.	je plaise nous plaisions
<i>pleuvoir, to rain</i>	pleuvant plu	il pleut		il plut	il pleuvra	il pleuve
<i>pouvoir, to be able</i>	pouvant pu	je peux (je puis) tu peux il peut	nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pus, etc.	je pourrai, etc.	je puisse nous puissions
<i>prendre, to take</i>	prenant pris	je prends tu prends il prend	nous prenons vous prenez ils prennent	je pris, etc.	je prendrai, etc.	je prenne nous prenions
<i>recevoir, to re- ceive</i>	recevant reçu	je reçois tu reçois il reçoit	nous recevons vous recevez ils reçoivent	je reçus, etc.	je recevrai, etc.	je reçoive nous recevions
<i>résoudre, to resolve</i>	résolvant résolu	je résous tu résous il résout	nous résolvons vous résolvez ils résolvent	je résolus, etc.	je résoudrai, etc.	je résolve nous résolvions
<i>rire, to laugh</i>	riant ri	je ris tu ris il rit	nous rions vous riez ils rient	je ris, etc.	je rirai, etc.	je rie nous riions
<i>savoir, to know</i>	sachant su	je sais tu sais il sait	nous savons vous savez ils savent	je sus, etc.	je saurai, etc.	je sache nous sachions



IRREGULAR VERBS—*continued*

Infinitive.	Participles.	Present Indicative.		Past Historic.	Future.	Present Subjunctive.
<i>sentir, to feel</i>	sentant senti	je sens tu sens il sent	nous sentons vous sentez ils sentent	je sentis, etc.	je sentirai, etc.	je sente nous sentions
<i>servir, to serve</i>	servant servi	je sers tu sers il sert	nous servons vous servez ils servent	je servis, etc.	je servirai, etc.	je serve nous servions
<i>sortir, to go out</i> ( <i>with être</i> )	sortant sorti	je sors tu sors il sort	nous sortons vous sortez ils sortent	je sortis, etc.	je sortirai, etc.	je sorte nous sortions
<i>souffrir, to suffer</i> conj. like <i>offrir</i>						
<i>suivre, to follow</i>	suivant suivi	je suis tu suis il suit	nous suivons vous suivez ils suivent	je suivis, etc.	je suivrai, etc.	je suive nous suivions
<i>se taire, to be</i> <i>silent</i>	se taisant tu	je me tais tu te tais il se tait	nous nous taisons vous vous taisez ils se taisent	je me tus, etc.	je me tairai, etc.	je me taise nous nous taisions
<i>tenir, to hold</i>	tenant tenu	je tiens tu tiens il tient	nous tenons vous tenez ils tiennent	je tins, etc.	je tiendrai, etc.	je tienne nous tenions
<i>valoir, to be worth</i>	valant valu	je vaudrais tu vaudrais il vaudrait	nous valons vous valez ils valent	je valus, etc.	je vaudrai, etc.	je vaille nous valions



venir, <i>to come</i> ( <i>with être</i> )	venant venu	je viens tu viens il vient	nous venons vous venez ils viennent	je vins, etc.	je viendrai, etc.	je vienne nous venions
vivre, <i>to live</i>	vivant vécu	je vis tu vis il vit	nous vivons vous vivez ils vivent	je vécus, etc.	je vivrai, etc.	je vive nous vivions
voir, <i>to see</i>	voyant vu	je vois tu vois il voit	nous voyons vous voyez ils voient	je vis, etc.	je verrai, etc.	je voie nous voyions
vouloir, <i>to wish</i>	voulant voulu	je veux tu veux il veut	nous voulons vous voulez ils veulent	je voulus, etc.	je voudrai, etc.	je veuille nous voulions







# WORD LISTS FOR CONTINUOUS PROSE PASSAGES MARKED WITH AN ASTERISK IN THE EXERCISES

## I. (V.\*)

dean, *le doyen*.  
servant, *le domestique*.  
boot, *la botte*.  
covered with, *couvert de*.  
mud, *la boue*.  
preceding day, *la veille*.  
to clean, *nettoyer*.  
rain, *la pluie*.  
to put on, *mettre*.  
lunch, *le déjeuner*.  
now, *à présent*.  
what is the use of ? *à quoi bon ?*

## II. (VI.\*)

among, *parmi*.  
eastern France, *la France de l'est*.  
shepherd, *le berger*.  
meadow, *la prairie*.  
rather foolish, *un peu sot*.  
from time to time, *de temps en temps*.  
help ! *au secours !*  
to devour, *dévorer*.  
flock, *le troupeau*.  
to laugh at, *se moquer de*.

anxiety, *l'anxiété (f.)*.  
joke, *la plaisanterie*.  
to pay attention to, *faire attention à*.

## III. (VI.\*)

the countryman, *le paysan*.  
spectacles, *les lunettes (f.)*,  
*une paire de lunettes*.  
the optician, *l'opticien (m.)*.  
to try (to), *essayer (de)*.  
finally, *enfin*.  
useless, *inutile*.  
the customer, *le client*.  
upside down, *à l'envers*.

## IV. (V.\*)

to travel, *voyager*.  
Germany, *l'Allemagne (f.)*.  
inn, *l'auberge (f.)*.  
landlord, *l'aubergiste (m.)*.  
mushroom, *le champignon*.  
to make the landlord understand, *faire comprendre à l'aubergiste*.  
the idea occurred to him, *l'idée lui traversa l'esprit*.  
to draw, *dessiner*.



pleased with, *content de*.  
 chagrin, *le chagrin*.  
 triumphant, *trionphant*.  
 umbrella, *le parapluie*.

## V. (V.\*)

on each side, *de chaque côté*.  
 highway, *la grand'route*.  
 to stretch, *s'étendre*.  
 as far as the eye could see,  
*à perte de vue*.  
 to draw, drag, *tirer, traîner*.  
 the plough, *la charrue*.  
 the ploughman, *le labou-  
 reur*.  
 to guide, *guider*.  
 to cut, *couper*.  
 corn, *le blé*.  
 sheaf, *la gerbe*.

## VI. (V.\*)

gentleman, *le monsieur*.  
 both, *tous les deux*.  
 to meet, *rencontrer*.  
 to stop, *s'arrêter*.  
 elder, *l'aîné*.  
 doctor, *le médecin*.  
 priest, *le prêtre*.  
 to kill, *tuer*.  
 to bury, *enterrer*.

## VII. (V.\*)

in the evening, *le soir*.  
 a basket of eggs, *un panier  
 d'œufs*.  
 something precious, *quel-  
 que chose de précieux*.

to appear (suddenly), *ap-  
 paraître*.  
 threshold, *le seuil*.  
 to help, *aider*.  
 as soon as, *aussitôt que*.  
 to become angry, *se mettre  
 en colère*.  
 to deceive, *tromper*.  
 before midnight, *avant  
 minuit*.

## VIII. (V.\*)

spring, *le printemps*.  
 to shine, *briller*.  
 traveller, *le voyageur*.  
 to walk, *marcher, se pro-  
 mener*.  
 forest, *la forêt*.  
 thick, *épais, épaisse*.  
 surprise, *l'étonnement (m.)*.  
 to dress, *habiller*.  
 cottage, *la chaumière*.  
 to decide, *se décider à*.  
 shepherdess, *la bergère*.  
 to be thirsty, *avoir soif*.  
 something to eat, *quelque  
 chose à manger*.

## IX. (IV.\*)

well-known, *bien connu*.  
 flower, *la fleur*.  
 as a neighbour, *comme  
 voisin*.  
 to own, *posséder*.  
 library, *la bibliothèque*.  
 to lend, *prêter*.  
 watering - can, *l'arrosoir  
 (m.)*.  
 to be sorry, *être fâché*.  
 to water, *arroser*.



## X. (V.\*)

in the month of, *au mois de*.  
to work hard, *travailler dur*.  
little food, *peu de nourriture*.

farmyard, *la basse-cour*.  
to look after, *garder*.  
to plough, *labourer*.  
to accompany, *accompagner*.

market, *le marché*.  
to sell, *vendre*.

## XI. (V.\*)

to be about to, *être sur le point de*.

compartment, *le compartiment*.

seat, *la place*.

to succeed in, *réussir à*.

corner, *le coin*.

bag, *le sac de voyage, la valise*.

leather, *le cuir*.

to tell a lie, *mentir*.

to begin to move, *se mettre en marche*.

to sigh, *soupirer*.

to catch, *attraper*.

never mind! *n'importe!*

out of the window, *par la fenêtre*.

owner, *le propriétaire*.

## XII. (V.\*)

to take a walk, *faire une promenade*.

his Majesty, *sa Majesté*.

since, *puisque*.

to have . . . to feed, *avoir . . . à nourrir*.

loss, *la perte*.

monarch, *le monarque*.

sovereign (coin), *la livre*.

as a remembrance, *en souvenir*.

thanks, *le remerciement*.

to recover from, *se remettre de*.

## XIII. (V.\*)

knight, *le chevalier*.

son-in-law, *le gendre*.

in tears, *en larmes*.

nook, *le coin*.

document, *le document*.

story, account, *le récit*.

to cross, *traverser*.

to spend (time), *passer*.

lonely, *isolé*.

harbour, *le port*.

to attack, *attaquer*.

wicked, *méchant*.

to rob, *voler*.

to save the life, *sauver la vie*.

## XIV. (V.\*)

to set off, *se mettre en route*.

on horseback, *à cheval*.

at once, at the same time, *à la fois*.

about, *au sujet de*.

to border, *border*.

to prepare, *faire des préparatifs*.

idea, *l'idée (f.)*.

jam, *la confiture*.

piercing, *perçant*.

to happen, *arriver*.



to cross the mind, <i>traverser</i>	downstairs, <i>en bas</i> .
<i>l'esprit</i> .	parrot, <i>le perroquet</i> .
cook, <i>la cuisinière</i> .	the latter, <i>celui-ci</i> .
white, <i>blême</i> .	the newcomer, <i>le nouvel</i>
lips, <i>les lèvres</i> (f.).	<i>arrivé</i> .
	claw, <i>la griffe</i> .
	cat, <i>le chat, la chatte</i> .
	to attract, <i>attirer</i> .
	to shout, <i>crier</i> .

## XV. (V.\*)

century, *le siècle*.  
to adore, *adorer*.



# VOCABULARY

## FRENCH-ENGLISH

abaisser, to lower.  
 l'abbé (*m.*), abbot, clergyman.  
 l'abeille (*f.*), bee.  
 l'abîme (*m.*), abyss.  
 l'aboi (*m.*), barking.  
 d'abord, at first.  
 aboyer, to bark.  
 accourir, to run up, to hasten.  
 accoutumer, to accustom.  
 accueillant, affable.  
 acheter, to buy.  
 l'acier (*m.*), steel.  
 acquérir, to acquire.  
 adresser, to address.  
 les affaires (*f.*), business.  
 affaïsser, to collapse.  
 afin de, in order to.  
 afin que, in order that.  
 l'âge (*m.*), age.  
 s'agenouiller, to kneel.  
 s'agir, to concern.  
 agiter, to move, to sway.  
 l'ahuri (*m.*), bewildered creature.  
 à l'aide de, with the help of.  
 l'aigle (*m.*), eagle.  
 aigu, acute, sharp.  
 l'aiguille (*f.*), needle.  
 l'aile (*f.*), wing.  
 d'ailleurs, moreover.  
 aimable, kind.  
 aimer, to like, to love.  
 ainsi, thus, in this way.  
 ajouter, to add.  
 aller, to go ; s'en aller, to go away.  
 allonger, to stretch out.  
 allumer, to light.  
 alors, then.  
 l'amandier (*m.*), almond-tree.  
 l'âme (*f.*), soul.

amer, bitter.  
 l'ami (*m.*), friend.  
 ampoulé, bombastic.  
 l'an (*m.*), year.  
 ancien, old, former.  
 l'angoisse (*f.*), anguish.  
 animé, animated, living.  
 l'année (*f.*), year.  
 s'apercevoir (*de*), to notice.  
 apparaître, to appear suddenly.  
 appartenir, to belong.  
 appauvrir, to impoverish.  
 appeler, to call.  
 applaudir, to applaud.  
 apporter, to bring.  
 apprendre, to learn.  
 approcher, to approach.  
 approfondir, to examine thoroughly, to fathom.  
 appuyer, to support, to lean.  
 âpre, keen.  
 après, after.  
 l'après-midi (*m., f.*), afternoon.  
 l'arbre (*m.*), tree.  
 l'arche (*f.*), arch.  
 ardent, glowing, eager.  
 l'argent (*m.*), silver, money.  
 l'armoire (*f.*), cupboard, wardrobe.  
 arracher, to pull, to pluck.  
 l'arrestation (*f.*), arrest.  
 arrêter, to arrest, to stop.  
 s'asseoir, to sit down.  
 assez, enough.  
 assidu, assiduous.  
 assiéger, to besiege.  
 assigner, to assign, to charge.  
 assombrir, to darken.  
 l'atmosphère (*f.*), atmosphere.  
 l'attachement (*m.*), affection.



- attaquer, to attack.  
 attarder, to delay.  
 attendre, to wait for : s'at-  
 tendre à, to expect.  
 attrister, to make sad.  
 l'aube (*f.*), dawn.  
 l'auberge (*f.*), inn.  
 l'aubergiste (*m.*), innkeeper.  
 aucun, any ; ne . . . aucun,  
 no, none.  
 au delà, beyond.  
 au-dessus, above.  
 aujourd'hui, to-day.  
 auprès (*de*), near, by.  
 aussi, also.  
 aussitôt, at once.  
 aussitôt que, as soon as.  
 autant, as much, as many.  
 l'auteur (*m.*), author.  
 l'automne (*m.*), autumn.  
 autour (*de*), around.  
 autre, other.  
 autrefois, formerly.  
 avancer, to advance ; en  
 avance, early ; d'avance,  
 beforehand.  
 avant, before (time).  
 en avant, forward.  
 avant que, before.  
 avant-hier (*m.*), the day be-  
 fore yesterday.  
 l'aventure (*f.*), adventure.  
 avertir, to warn.  
 avidement, eagerly.  
 avoir, to have ; avoir chaud,  
 to be warm ; avoir envie,  
 to desire ; avoir froid, to be  
 cold ; avoir raison, to be  
 right ; avoir soin, to take  
 care.  
 avouer, to confess.
- le bagage, luggage.  
 la bague, ring.  
 balafrer, to scar.  
 balancer, to swing.  
 balayer, to sweep.  
 balbutier, to stammer.  
 le ballon, balloon.  
 le banc, bench.  
 la barbe, beard.  
 la barrière, gate.  
 bas, low.
- le bateau, boat.  
 le batelier, boatman.  
 bâtir, to build.  
 battre, to beat.  
 le beau-père, father-in-law.  
 le bec, beak.  
 la bêche, spade.  
 bénir, to bless.  
 le berger, shepherd.  
 la besogne, task, work.  
 le besoin, need.  
 la bête, animal.  
 la bibliothèque, library.  
 bien, well, very, much, many.  
 bientôt, soon.  
 la bière, beer.  
 le bijou, jewel.  
 le billard, billiards, billiard-  
 table.  
 la bille, billiard-ball.  
 le billet, ticket.  
 le billet au porteur, treasury-  
 bond.  
 le biniou, pipe.  
 bizarre, curious.  
 blanc, white.  
 blesser, to wound.  
 la blessure, wound.  
 la blondine, fair-haired girl.  
 boire, to drink.  
 le bois, wood.  
 le bonheur, happiness.  
 bonjour, good morning.  
 le bord, edge.  
 la botte, boot.  
 la bouche, mouth.  
 la bouchée, mouthful.  
 le bouchon, cork, stopper.  
 le bouclier, shield.  
 la bougie, candle.  
 le boulanger, baker.  
 le boulet, cannon-ball.  
 le bourgeois, citizen.  
 bousculer, to hustle.  
 la bouteille, bottle.  
 la boutique, shop.  
 le bras, arm.  
 le bréviaire, breviary.  
 briller, to shine.  
 briser, to break.  
 le brouillard, fog.  
 bruire, to hum, to rustle.  
 le bruit, noise.



brûler, to burn.  
 brumeux, misty.  
 brun, brown.  
 brusquement, abruptly.  
 la bruyère, heath.  
 le bûcheron, wood-cutter.  
 le buis, boxwood.  
 le bulletin, receipt.  
 le bureau, office.  
 la butte, mound.  
  
 ça (cela), that.  
 ça (*exclamation*), come ! now !  
 le cabaret, inn.  
 cacher, to hide.  
 le cachot, cell.  
 le cadavre, corpse.  
 le cadenas, padlock.  
 le camarade, comrade.  
 cambrer, to bend.  
 la canne, cane, sugar-cane.  
 la captivité, captivity.  
 le caractère, character, mark.  
 la carafe, decanter.  
 le carambolage, cannon in billiards.  
 la caravane, caravan.  
 le carnet, note-book.  
 carré, square.  
 le carrefour, cross-roads.  
 la carriole, van.  
 le cartel, challenge.  
 le cas, case ; faire cas de, to value.  
 caser, to settle.  
 la casquette, cap.  
 à cause de, because of, on account of.  
 causer, to chat.  
 le cavalier, knight.  
 la caverne, cave.  
 céder, to yield.  
 célèbre, renowned, famous.  
 cependant, however.  
 cercler, to encircle.  
 le cercueil, coffin.  
 c'est-à-dire, that is to say.  
 chacun, each, each one.  
 le chagrin, worry, trouble.  
 la chair, flesh.  
 la chaleur, heat.  
 la chambre, (bed) room.  
 le champ, field.  
 chanceler, to totter.

le chant, song.  
 chanter, to sing.  
 le chapeau, hat.  
 chaque, each, every.  
 charger, to load.  
 le chasse-neige, snow-plough.  
 le château, castle.  
 chaud, warm.  
 chauffer, to heat.  
 le chaume, stubble.  
 chavirer, to capsize.  
 le chef-d'œuvre, masterpiece.  
 le chemin, road ; le chemin de fer, railway.  
 la cheminée, chimney.  
 le chêne, oak-tree.  
 cher, dear.  
 chercher, to seek, to look for.  
 le cheval, horse.  
 chevaucher, to ride.  
 le chevet, bedside.  
 les cheveux (*m.*), hair.  
 chez, to (at) the house of.  
 le chien, dog.  
 le chœur, choir.  
 choisir, to choose.  
 la chose, thing.  
 le chrétien, Christian.  
 la chute, fall.  
 le ciel, sky.  
 le cierge, candle.  
 le cimetière, cemetery.  
 ciseler, to chisel, to chase.  
 la civière, stretcher.  
 clair, clear, light.  
 claquer dans ses mains, to clap the hands.  
 cligner de l'œil, to wink the eye.  
 la cloche, bell.  
 le clocher, spire.  
 clouer, to nail, to confine.  
 le cœur, heart.  
 le coffre, coffer.  
 le coin, corner.  
 la colère, anger.  
 le colibri, humming-bird.  
 la colle, gum.  
 le collège, school.  
 le collégien, schoolboy.  
 le colleur, paster, paper-hanger.  
 la colline, hill.



combattre, to fight.  
 combien ? how much ? how many ?  
 la commande, order.  
 comme, like, as.  
 le commencement, beginning.  
 comment, how.  
 le commerçant, tradesman.  
 la compagne, female companion.  
 le compartiment, compartment.  
 complet, complete.  
 comprendre, to understand.  
 le compte, account.  
 compter, to count.  
 le comte, count (*title*).  
 conclure, to conclude.  
 conduire, to lead.  
 confusément, vaguely.  
 le congé, leave.  
 la connaissance, acquaintance.  
 connaître, to know.  
 le conseiller, counsellor.  
 conserver, to preserve.  
 le conte, story, tale.  
 le contrat, contract.  
 contre, against.  
 le convoi, train.  
 le coq, cock.  
 la corde, rope.  
 le corps, body.  
 le cortège, funeral procession.  
 le côté, side ; à côté de, by the side of.  
 le cotonnier, cotton-plant.  
 le cou, neck.  
 coucher, to lie.  
 le coucher, setting of the sun.  
 la couleur, colour.  
 le coup, blow ; le coup de pied, kick.  
 couper, to cut.  
 la cour, courtyard.  
 courir, to run.  
 court, short.  
 le courtil, cottage garden.  
 la courtine, curtain.  
 le couteau, knife.  
 coûter, to cost.  
 la couture, sewing.  
 le couvercle, lid.  
 la couverture, covering.  
 couvrir, to cover.

craindre, to fear.  
 la crainte, fear.  
 craquer, to crack.  
 le (la) créole, creole.  
 creuser, to hollow.  
 le cri, shout.  
 criblé de dettes, over head and ears in debt.  
 crier, to shout, to grate.  
 la crique, creek.  
 crisper, to contract, to shrivel.  
 croire, to believe, to think.  
 croiser, to cross.  
 la croix, cross.  
 la croupe, crupper.

davantage, more.  
 débarquer, to disembark.  
 débayer, to clear.  
 debout, standing.  
 déchirer, to tear.  
 déclouer, to unfasten.  
 décorer, to decorate.  
 la découverte, discovery.  
 découvrir, to discover, to catch a glimpse of.  
 décrire, to describe.  
 dédaigneux, disdainful.  
 dedans, within.  
 la défiance, mistrust.  
 dehors, outside.  
 déjà, already.  
 déjeuner, to have breakfast.  
 le délice, delight ; les délices (*f.pl.*).  
 demain, to-morrow.  
 demander, to ask (for).  
 demeurer, to dwell, to remain.  
 demi, half.  
 la dent, tooth.  
 la dentelle, lace.  
 le départ, departure.  
 le département, department, province.  
 se dépêcher, to hurry.  
 la dépense, expense.  
 déposer, to deposit, to put down.  
 depuis, since, from, for.  
 depuis que, since.  
 déranger, to disturb.  
 dernier, last.  
 derrière, behind.



- dès, even from, as early as ;  
 dès lors, from that time ;  
 dès que, as soon as.  
 descendre, to descend.  
 désert, deserted, lonely.  
 désespérer, to despair, to drive  
 to despair.  
 le désespoir, despair.  
 se désoler, to be disconsolate.  
 dessiner, to sketch, to outline.  
 destiner, to destine, to intend.  
 détourner, to turn away.  
 devant, before (place).  
 devenir, to become.  
 deviner, to guess.  
 devoir, (1) to owe ; (2) must,  
 to have to, ought.  
 le devoir, duty.  
 le diable, devil.  
 le diamant, diamond.  
 dicter, to dictate.  
 difficile, difficult.  
 la difficulté, difficulty.  
 digne, worthy, dignified.  
 dire, to say, to tell.  
 disparaître, to disappear.  
 distinguer, to distinguish.  
 distribuer, to deliver.  
 le doigt, finger.  
 dominer, to dominate, to sway.  
 donc, then, therefore.  
 donner, to give.  
 doré, golden.  
 dormir, to sleep.  
 le dos, back.  
 la dot, dowry.  
 le douaire, marriage settlement.  
 doubler, to line.  
 la douleur, pain, grief.  
 douloureux, painful.  
 sans doute, doubtless.  
 doux, sweet, gentle.  
 le drap, cloth, sheet.  
 le drapeau, flag.  
 dresser, to stand up, to pre-  
 pare.  
 droit, straight, right.  
 le droit, right.  
 durant, during.  
 l'eau (f.), water : l'eau de vie,  
 brandy.  
 échapper (à), to escape (from).  
 échauffer, to heat.  
 les échecs (m.), chess.  
 éclairer, to illumine.  
 éclater, to burst, to break out.  
 l'école (f.), school.  
 s'écouler, to flow, to pass (of  
 time).  
 écouter, to listen (to).  
 s'écrier, to shout, to cry.  
 écrire, to write.  
 l'écriture (f.), writing.  
 l'écu (m.), crown (coin).  
 l'écurie (f.), stable.  
 l'écuyer (m.), squire.  
 effaroucher, to startle.  
 en effet, in fact.  
 effrayer, to alarm, to frighten.  
 égal, equal.  
 l'église (f.), church.  
 l'élan (m.), leap, spring.  
 s'élancer, to dash, to rush.  
 l'élève (m., f.), pupil.  
 s'élever, to rise.  
 éloigné, distant.  
 s'éloigner, to go off, to move  
 away.  
 s'embarquer, to embark.  
 embarrasser, to perplex.  
 s'émerveiller, to wonder.  
 l'émoi (m.), agitation.  
 émouvoir, to move.  
 s'emparer (de), to take posses-  
 sion, to seize.  
 empiler, to stack.  
 l'emplacement (m.), piece of  
 ground.  
 employer, to use.  
 emporter, to carry away.  
 encore, again, yet.  
 l'encre (f.), ink.  
 s'endormir, to go to sleep.  
 l'endroit (m.), place, spot.  
 l'énergie (f.), energy.  
 l'enfance (f.), childhood.  
 enfermer, to close, to shut up.  
 enfin, at last.  
 enfoncer, to go deep, to bury.  
 enfouir, to bury, to hide in the  
 ground.  
 engourdir, to numb.  
 enlever, to raise, to remove.  
 l'ennui (m.), weariness, bore-  
 dom.



s'ennuyer, to be bored.  
 énorme, enormous.  
 enregistrer, to register.  
 ensemble, together.  
 l'ensemble (*m.*), whole.  
 entendre, to hear.  
 enterrer, to bury.  
 entier, entire.  
 entourer, to surround.  
 entraîner, to drag.  
 entre, between.  
 l'entrée (*f.*), entrance.  
 entrer, to enter.  
 s'entre-regarder, to look at one another.  
 envahir, to invade.  
 envoler, to fly away.  
 envoyer, to send.  
 épais, thick.  
 l'épaule (*f.*), shoulder.  
 éperdu, distracted.  
 l'épingle (*f.*), pin.  
 épouser, to marry.  
 épouvantable, terrifying.  
 l'épouvante (*f.*), fear.  
 l'époux (*m.*), husband.  
 épuisé, exhausted.  
 l'escalier (*m.*), staircase.  
 l'espace (*m.*), space.  
 l'espèce (*f.*), species, kind.  
 essayer, to try.  
 essuyer, to wipe.  
 l'est (*m.*), east.  
 établir, to establish.  
 l'étang (*m.*), pond.  
 l'état (*m.*), state, situation.  
 l'été (*m.*), summer.  
 éteindre, to extinguish.  
 étendre, to extend.  
 étêté, headless, lopped.  
 étinceler, to sparkle.  
 l'étoile (*f.*), star.  
 l'étole (*f.*), stole.  
 étouffer, to stifle.  
 étrange, strange.  
 l'étranger (*m.*), stranger.  
 étreindre, to clasp.  
 l'étude (*f.*), study.  
 éveiller, to awake, to arouse.  
 l'évènement (*m.*), event.  
 l'éventail (*m.*), fan.  
 éventrer, to rip open.  
 s'exercer, to practise.

expliquer, to explain.  
 l'extrémité (*f.*), extremity.  
 fabriquer, to manufacture.  
 fabuleux, fabulous.  
 la façade, frontage.  
 en face de, in front of, opposite.  
 se fâcher, to become angry.  
 facilement, easily.  
 le facteur, porter.  
 le factionnaire, sentry.  
 faible, feeble.  
 le faible, weakness, foible.  
 la faïence, earthenware.  
 faillir, to fail, to be on the point of.  
 faire, to do, to make.  
 le fait, fact.  
 falloir, to be necessary.  
 le falot, lantern.  
 fameux, famous.  
 la famille, family.  
 le fantôme, phantom.  
 fatigué, tired.  
 la faute, fault.  
 la fauvette, warbler.  
 la femme, woman, wife.  
 fendre, to cleave, to split.  
 la fenêtre, window.  
 le fer, iron.  
 la ferme, farm.  
 ferme, firmly, not a little.  
 le feu, fire.  
 la feuille, leaf, sheet of paper.  
 le fiacre, cab.  
 fidèle, faithful.  
 la fièvre, fever.  
 fiévreux, feverish.  
 la figure, face.  
 se figurer, to imagine.  
 le fil, thread, wire.  
 la fille, daughter.  
 le fils, son.  
 finir, to finish.  
 la fissure, cleft.  
 la flamme, flame.  
 la flanelle, flannel.  
 la flèche, arrow.  
 la fleur, flower.  
 le flocon, flake.  
 le flot, wave.  
 la foi, faith.  
 la foire, fair.



- la fois, time ; à la fois, at the same time.  
 la folie, madness.  
 le fond, bottom, back.  
   fondre, to melt.  
 le fonds, stock, funds.  
 la fontaine, fountain.  
 la force, strength ; à force de, by dint of.  
 la forêt, forest.  
 la forme, shape.  
   fort, (1) (*adv.*) very ; (2) (*adj.*) strong.  
 la forteresse, fortress.  
 le fossé, ditch, roadside.  
 le fossoyeur, grave-digger.  
   fou, mad, foolish.  
   fouiller, to dig, to excavate.  
 la foule, crowd.  
 la fourche, fork of a tree.  
 le fourré, thicket, brake.  
 la fourrure, fur.  
 le foyer, hearth.  
   frais, fresh.  
   français, French.  
   frapper, to strike.  
   frémir, to quiver, to shudder.  
 le frère, brother.  
   friser, to curl.  
 le frisson, shudder.  
   froid, cold.  
   froisser, to crumple, to wound.  
 le front, brow, forehead.  
   frotter, to rub.  
 la fumée, smoke.  
   fumer, to smoke.  
 le fusil, rifle.
- gagner, to gain, to reach.  
 gai, gay.  
 gaïement, gaily.  
 le garçon, boy.  
 le garde-note, notary.  
   garder, to keep, to look after.  
 le gardien, guardian.  
 la gare, railway-station.  
   gauche, left.  
 le gazon, sward, grass.  
 le gazouillement, warbling, babbling.  
   gazouiller, to warble, to chirp.  
 le gendre, son-in-law.  
 le genou, knee.
- les gens (*m., f.*), people.  
   gentil, kind, nice.  
 le gentilhomme, nobleman.  
 le geôlier, jailer.  
 la gerbe, sheaf.  
   gigantesque, gigantic.  
 le gilet, waistcoat.  
 le givre, hoar-frost.  
   glacer, to freeze, to numb.  
   glisser, to slip.  
 la gloire, glory.  
   gonfler, to inflate.  
   goûter, to taste.  
 la goutte, drop, gout.  
 le gouverneur, governor.  
 de grâce, I entreat you !  
   grand, big, tall.  
   grandir, to grow big.  
 le granit, granite.  
   granitique, made of granite.  
   gratter, to scratch.  
   gravement, seriously.  
 le gré, desire, wish.  
 la grêle, hail.  
 le grondement, roar.  
   gros, big.  
   grossier, coarse.  
 la grotte, grotto, cave.  
 ne . . . guère, hardly.  
   guérir, to cure.  
   guetter, to be on the watch.  
 le guichet, ticket-office.
- l'habillement (*m.*), dress, clothes.  
   habiller, to dress.  
 l'habit (*m.*), coat.  
 l'habitude (*f.*), custom.  
   habituer, to accustom.  
 la hache, axe.  
 la haie, hedge.  
 les haillons (*m.*), rags.  
 la haine, hatred.  
   l'haleine (*f.*), breath.  
 le hamac, hammock.  
 le hameau, hamlet.  
   hardiment, boldly.  
 par hasard, by chance.  
 se hâter, to hurry.  
   haut, high.  
 le haut, the upper part, top.  
   l'herbe (*f.*), grass.  
 se hérissier, to bristle.  
   hériter, to inherit.



l'héritier (*m.*), heir.  
 hésiter, to hesitate.  
 l'heure (*f.*), hour, time.  
 heureux, happy.  
 heurter, to strike.  
 hideux, hideous, gruesome.  
 l'hirondelle (*f.*), swallow.  
 l'histoire (*f.*), story, history.  
 l'hiver (*m.*), winter.  
 l'homme (*m.*), man.  
 honnête, honest.  
 houleux, swelling, rough.  
  
 ici, here.  
 l'idée (*f.*), idea.  
 l'île (*f.*), island.  
 l'image (*f.*), picture.  
 immobile, motionless.  
 inactif, unoccupied.  
 inconnu, unknown.  
 incrédule, unbelieving.  
 les Indes (*f.*), Indies ; les Grandes Indes, East Indies.  
 indiquer, to indicate.  
 inépuisable, inexhaustible.  
 inonder, to inundate.  
 inouï, unheard of.  
 inquiéter, to make uneasy.  
 l'inquiétude (*f.*), anxiety.  
 instruire, to instruct.  
 insupportable, unbearable.  
 interdit, speechless.  
 l'intérieur, interior.  
 intérieurement, inwardly.  
 interrompre, to interrupt.  
 introduire, to introduce.  
 inutile, useless.  
 italien, Italian.  
  
 jamais, ever ; ne . . . jamais, never.  
 la jambe, leg.  
 jaunâtre, yellowish.  
 jaune, yellow.  
 le jet, ray, jet.  
 jeter, to throw.  
 le jeu, game, stop of an organ.  
 jeune, young.  
 la jeunesse, youth.  
 la joie, joy.  
 joli, pretty.  
 jouer, to play.  
 le jour, day.

joyeux, merry.  
 la jument, mare.  
 jusqu'à, as far as, up to.  
 jusqu'à ce que, until.  
  
 le képi, cap (schoolboy's).  
 le korigan, gnome.  
 la kyrielle, litany, string of names.  
  
 là, there ; là-bas, down there ;  
 là-haut, up there.  
 laborieux, hard, difficult.  
 labourer, to plough.  
 le lâche, coward.  
 laisser, to leave, to let.  
 la lance, spear.  
 lancer, to throw.  
 la lande, moor.  
 languir, to languish.  
 large, broad.  
 la largeur, width.  
 la larme, tear.  
 las, weary.  
 le légataire universel, sole legatee.  
 léguer, to bequeath.  
 le lendemain, next day.  
 la lettre, letter.  
 lever, to get up, to raise.  
 le lever, rising.  
 la lèvre, lip.  
 le lézard, lizard.  
 libre, free.  
 lier, to bind.  
 le lieu, place, spot.  
 la ligne, line.  
 le linceul, shroud.  
 le lingot, ingot, bullion.  
 lire, to read.  
 le lit, bed.  
 loin, far.  
 le long de, along, towards.  
 longtemps, a long time.  
 la longueur, length.  
 la lorgnette, field-glasses.  
 lorsque, when.  
 le loup, wolf.  
 lourd, heavy.  
 luire, to shine, to gleam.  
 la lumière, light.  
 lumineux, bright.  
 (le) lundi, Monday.



la lune, moon ; le clair de lune,  
moonlight.  
les lunettes (*f.*), spectacles.  
la maçonnerie, stonework.  
la magie, magic.  
magique, magic.  
maigre, thin.  
la main, hand.  
maintenant, now.  
le maïs, maize.  
le maître, master ; le maître  
d'école, schoolmaster.  
mal, badly.  
malade, ill.  
maladroit, clumsy, awkward.  
malgré, in spite of.  
malheureux, unfortunate.  
le manche, handle.  
manger, to eat.  
manquer, to miss, to fail.  
le manteau, cloak, overcoat.  
le marché, market, bargain.  
la marée, tide.  
la marge, margin.  
le mariage, marriage.  
marier, to give in marriage.  
se marier (*avec*), to marry.  
le marin, sailor.  
le marinier, boatman.  
mars, March.  
masquer, to mask.  
mat, dull.  
le matin, morning.  
meilleur, better (*adj.*).  
la mélancolie, melancholy.  
mélancolique, melancholy.  
même, (1) (*adv.*) even ; (2)  
(*adj.*) same ; de même, like-  
wise, thus.  
la mémoire, memory.  
mener, to lead.  
le menhir, Druid stone.  
mentir, to tell a lie.  
le mépris, contempt, scorn.  
la mer, sea ; la Mer Méditerranée,  
the Mediterranean Sea.  
merci, thank you !  
la mère, mother.  
la messe, Mass.  
à mesure que, according as.  
le mètre, metre (39½ ins.).  
mettre, to put.

se mettre à, to begin.  
(le) midi, noon, mid-day ; le Midi,  
south.  
mieux, better (*adv.*).  
mignon, darling.  
le milieu, middle ; au milieu de,  
in the midst of.  
militaire, military.  
mille, thousand.  
le mineur, miner.  
(le) minuit, midnight.  
le miroir, mirror.  
moins, less ; au moins, at least.  
le mois, month.  
la moisson, harvest.  
la moitié, half.  
le monde, world ; tout le monde,  
everybody.  
monnayer, to coin.  
la montagne, mountain.  
monter, to mount, to go up.  
montrer, to show.  
se moquer (*de*), to make fun  
(*of*).  
la Moresque, Moorish lady.  
mort, dead.  
la mort, death.  
le mot, word.  
la mouche enflammée, firefly.  
mourir, to die.  
la mousse, moss.  
le mouton, sheep.  
le mouvement, movement.  
le moyen, means.  
le muletier, muleteer.  
le mur, wall.  
la muraille, wall.  
mutuellement, mutually.  
nager, to swim ; en nage, per-  
spiring.  
le nain, dwarf.  
naître, to be born.  
la natte de paille, straw-mat.  
la neige, snow.  
nerveux, nervous.  
le neveu, nephew.  
nicher, to build a nest.  
la noblesse, nobility.  
la noce, wedding.  
nocturne, of night.  
le nœud, knot.  
noir, black.



- le nom, name.  
 le nord, north.  
 le notaire, solicitor.  
 la nourrice, nurse.  
     nourrir, to nourish.  
 la nourriture, food.  
     nouveau, new ; de nouveau, afresh.  
 les nouvelles (*f.*), news.  
     noyer, to drown.  
     nu, naked.  
 le nuage, cloud.  
 la nuit, night.
- obéir (*à*), to obey.  
     l'obscurité (*f.*), darkness.  
     s'occuper, to be busy, to see about.  
     l'œil (*m.*), eye ; (*plur.* les yeux).  
     l'œuvre (*f.*), work.  
     offrir, to offer.  
     l'oiseau (*m.*), bird.  
     l'olivier (*m.*), olive-tree.  
     l'ombre (*f.*), shadow.  
     opérer, to operate, to effect.  
     l'opulence (*f.*), wealth.  
     l'or (*m.*), gold.  
     or, now.  
     ordonner, to order.  
     l'oreille (*f.*), ear.  
     l'oreiller (*m.*), pillow.  
     l'orgueil (*m.*), pride.  
     l'orient (*m.*), east, Orient.  
     s'orienter, to find out one's position.  
     l'orme (*m.*), elm-tree.  
     l'ormeau (*m.*), young elm.  
     ou, or.  
     où, where.  
     oublier, to forget.  
     outre, besides.  
     l'ouverture (*f.*), opening.  
     l'ouvrage (*m.*), work, piece of work.  
     ouvrir, to open.
- la paire, pair.  
 la paix, peace.  
 le palais, palace.  
     pâle, pale.  
 la pâleur, pallor.  
     palper, to feel, to handle.
- le panier, basket.  
 le pantalon, trousers.  
 le papier, paper.  
     par, by, through ; par-dessus, above.  
 le paradis, paradise.  
 le parapluie, umbrella.  
     parce que, because.  
 le parchemin, parchment.  
     parcourir, to run through.  
 le Pardon, Pardon (Breton festival).  
     pareil, similar.  
 le parent, parent, relation.  
 la paresse, idleness, sloth.  
     parfois, sometimes.  
     parler, to speak.  
 la paroi, partition, wall.  
 la parole, word, speech.  
 la part, share.  
     à part, aside.  
 le parti, party, side.  
     particulièrement, particularly.  
 la partie, game, part ; faire la partie, to play.  
     partir, to start, to set out ; à partir de, from.  
     partout, everywhere.  
     parvenir, to reach.  
 le pas, step.  
 la patrie, native country.  
 le patrimoine, patrimony.  
 le patron, patron saint, master.  
     pauvre, poor.  
 le pays, country.  
 la peau, skin.  
 le péché, sin.  
     peindre, to paint.  
 la peine, trouble ; à peine, scarcely.  
 le peintre, painter.  
 la peinture, painting.  
 le pèlerinage, pilgrimage.  
     pelotonner, to roll into a ball, to huddle.  
 la peluche, plush.  
     pencher, to lean, to bend.  
     pendant, during.  
     pendre, to hang.  
 la pendule, clock.  
     pénétrer, to penetrate.  
 la pensée, thought.  
     penser, to think.  
     pensif, thoughtful.



- le pensionnat, boarding-school.  
 percer, to pierce.  
 perdre, to lose.  
 le père, father.  
 la perle, pearl.  
 permettre, to permit.  
 le perroquet, parrot.  
 persévérer, to persevere.  
 personne, someone; ne . . .  
     personne, nobody.  
 peser, to weigh.  
 pétiller, to crackle.  
 petit, small.  
 le peu, little; à peu près, almost.  
 la peur, fear.  
 peut-être, perhaps.  
 la pièce, room, piece.  
 le pied, foot.  
 la pierre, stone.  
 les pierreries (*f.*), precious stones.  
 la pioche, pick-axe.  
 piquant, keen, piercing.  
 la pitié, pity.  
 plaire, to please.  
 le plaisir, pleasure.  
 planer, to hover, to soar.  
 la plaque, plate (for inscription).  
 la plate-forme, platform.  
 plein, full.  
 pleurer, to weep.  
 les pleurs (*m.*), tears.  
 le pli, fold.  
 le plomb, lead.  
 plonger, to plunge.  
 la plume, pen, feather.  
 plus, more; ne . . . plus, no  
     more, no longer.  
 plusieurs, several.  
 la poche, pocket.  
 le poêle, stove.  
 le poète, poet.  
 la poignée, handful; à poignée,  
     by handfuls.  
 le poil, hair.  
 ne . . . point, not at all.  
 la pointe, point, headland.  
 la poitrine, chest.  
 poli, polished, polite.  
 la pomme, apple; la pomme de  
     pin, pine-cone.  
 le pont, bridge.  
 le port, harbour.  
 la porte, door.  
 porter, to carry.  
 le porteur, bearer.  
 poser, to place.  
 posséder, to possess.  
 le poteau, post, stake.  
 pour que, in order that.  
 pourquoi? why?  
 pourtant, however.  
 pousser, to push: pousser un  
     cri, to utter a cry.  
 la poussière, dust.  
 pouvoir, to be able.  
 pratiquer, to practise, to make.  
 précieux, precious.  
 précipiter, to rush.  
 précisément, precisely.  
 préférer, to prefer.  
 premier, first.  
 prendre, to take; s'y prendre  
     mal, to set about a thing  
     badly.  
 le préposé de l'octroi, customs  
     officer.  
 près (de), near.  
 la présence d'esprit, presence of  
     mind.  
 à présent, now.  
 présentement, now.  
 presque, almost.  
 presser, to press, to hurry.  
 la pression, pressure.  
 prêter, to lend.  
 le prêtre, priest.  
 prier, to beg.  
 la prière, prayer.  
 la prison, prison.  
 le prisonnier, prisoner.  
 le prix, price.  
 prochain, next.  
 le prodige, wonder.  
 prodigieux, prodigious.  
 le produit, proceeds.  
 le professeur, teacher.  
 profond, deep.  
 la profondeur, depth.  
 se promener, to go for a walk.  
 promettre, to promise.  
 la propriété, property, ownership.  
 puis, then.  
 puisque, since.  
 la puissance, power.  
 le pupitre, desk.  
 purifier, to purify.



le quai, wharf.  
 quand, when.  
 quant à, as for.  
 le quart, quarter.  
 quelque, some.  
 quelque chose, something.  
 quelquefois, sometimes.  
 quelqu'un, someone.  
 quereller, to wrangle.  
 la queue, tail, billiard-cue.  
 quitter, to leave.  
  
 raconter, to relate.  
 raide, stiff.  
 raidir, to stiffen.  
 railler, to jeer.  
 la raison, reason.  
 le raisonnement, argument.  
 ramasser, to pick up.  
 le rang, rank.  
 ranimer, to recover.  
 rapide, rapid.  
 rappeler, to recall.  
 se rappeler, to remember.  
 rapprocher, to bring near.  
 raviver, to revive, to freshen.  
 le rayon, ray, beam.  
 rayonner, to radiate.  
 recevoir, to receive.  
 reconnaître, to recognize.  
 reconstruire, to reconstruct.  
 recueillir, to collect.  
 reculer, to move back, to recoil.  
 redevenir, to become again.  
 rédiger, to draw up.  
 redoubler, to increase.  
 refermer, to close again.  
 réfléchir, to reflect.  
 le reflet, reflection.  
 le regard, glance.  
 regarder, to look (at).  
 la reine, queen.  
 rejoindre, to rejoin, to meet again.  
 réjouir, jovial, joyous.  
 remarquer, to notice.  
 remercier, to thank.  
 remettre, to hand over; se remettre à, to apply one-self again.  
 remplir, to fill.  
 remuer, to move, to stir.

le renard, fox.  
 la rencontre, meeting.  
 rencontrer, to meet.  
 rendre, to give back, to render; se rendre à, to go; se rendre compte de, to account for, to realize.  
 renfermer, to shut up, to comprise.  
 la rente, income; de rente, per annum.  
 rentrer, to return, to re-enter.  
 renverser, to throw down.  
 reparaître, to reappear.  
 le repas, meal.  
 répéter, to repeat.  
 répliquer, to reply.  
 répondre, to answer.  
 la réponse, reply.  
 reprendre, to take up, to recover.  
 représenter, to represent.  
 le reproche, blame; sans reproche, without offence.  
 résolument, resolutely.  
 résonner, to resound.  
 résoudre, to resolve.  
 respirer, to breathe.  
 resplendir, to shine.  
 ressauter, to leap again.  
 ressembler (à), to resemble.  
 le reste, remainder.  
 rester, to remain.  
 retenir, to retain, to hold back.  
 retentir, to resound.  
 retirer, to withdraw.  
 réunir, to gather together.  
 réussir, to succeed.  
 le rêve, dream.  
 se réveiller, to wake up.  
 revenir, to come back.  
 rêver, to dream, to think.  
 le rhumatisme, rheumatism.  
 la richesse, riches, wealth.  
 la ride, wrinkle.  
 le rideau, curtain.  
 ridicule, ridiculous.  
 rien, anything; ne . . . rien, nothing.  
 rire, to laugh.  
 la rivière, river.  
 la roche, rock.  
 le rocher, rock.



roide, stiff.  
 le rôle, part (in a play).  
 romain, Roman.  
 rompre, to break.  
 la ronde, ring, round.  
 ronfler, to roar.  
 rose, pink.  
 le roseau, reed.  
 rouge, red.  
 rouler, to roll.  
 roux, reddish.  
 le rubis, ruby.  
 ruisseler, to trickle.  
 la rumeur, sound, noise.  
 rutilant, gleaming.  
  
 le sable, sand.  
 le sablier, hour-glass.  
 le sabre, sword.  
 le sac, bag, sack ; le sac de nuit,  
 travelling-bag.  
 saisir, to seize.  
 la salle, room.  
 (le) samedi, Saturday.  
 le sang, blood.  
 sauter, to leap.  
 sauver, to save ; se sauver, to  
 escape.  
 savoir, to know, to know how.  
 sceller, to seal, to fasten.  
 scinder, to divide.  
 sec, dry.  
 la seconde, second.  
 le secours, help.  
 le secrétaire, secretary.  
 le seigneur, lord.  
 la seigneurie, lordship.  
 le sein, bosom.  
 le séjour, stay.  
 la semaine, week.  
 sembler, to seem.  
 semer, to sow.  
 le sentier, path.  
 la sentinelle, sentinel.  
 sentir, to feel.  
 la série, series.  
 sérieux, serious.  
 serrer, to squeeze, to press.  
 la serrure, lock.  
 servir, to serve.  
 le seuil, threshold.  
 seul, alone, single.  
 seulement, only.

si, (1) (*conj.*) if, whether ; (2)  
 (*adv.*) so.  
 la sieste, siesta.  
 le sifflement, whistling.  
 siffler, to whistle.  
 se signer, to cross oneself.  
 le signet, bookmark.  
 signifier, to signify ; in 13 (a),  
 to insist.  
 silencieux, silent.  
 sinistre, forbidding.  
 sinon, except, save.  
 le sirop, syrup.  
 la sœur, sister.  
 la soie, silk.  
 le soir, evening.  
 le sol, ground.  
 le soleil, sun.  
 solennel, solemn, serious.  
 sonder, to fathom.  
 songer, to think, to dream.  
 sonner, to ring, to play.  
 le sonneur, bell-ringer, pipe-  
 player.  
 la sorte, kind.  
 sortir, to go out, to emerge.  
 le sou, halfpenny.  
 la souche, stump.  
 souffler, to blow.  
 la souffrance, suffering.  
 souffrir, to suffer.  
 souhaiter, to wish.  
 soulager, to appease.  
 soulever, to lift up.  
 le soupçon, suspicion.  
 le souper, supper.  
 la source, source, spring (water).  
 sourd, deaf, dull.  
 sourire, to smile.  
 sous, under.  
 soutenir, to maintain.  
 le souterrain, vault, dungeon.  
 se souvenir (de), to remember.  
 souvent, often.  
 le spectateur, spectator.  
 stipuler, to stipulate.  
 le store, blind.  
 stupéfait, stupefied.  
 subit, sudden.  
 le sucre, sugar.  
 suffoquer, to suffocate.  
 de suite, in succession ; par suite  
 de, in consequence of.



- suivre, to follow.  
 suppléer, to supply.  
 suprême, supreme.  
 sûrement, certainly.  
 le surlendemain, two days after.  
 surnommer, to surname, to nickname.  
 au surplus, besides.  
 surpris, surprised.  
 surtout, above all.  
 sympathique, sympathetic.
- le tablier, apron.  
 la tache, spot, stain.  
 la tâche, task.  
 tacher, to stain.  
 tâcher, to try.  
 se taire, to be silent.  
 tandis que, whilst.  
 tant, so much, so many.  
 le tapis, carpet, billiard-cloth.  
 tard, late.  
 tardif, tardy.  
 le tas, heap.  
 tâtonner, to feel one's way, to fumble.  
 le télégramme, telegram.  
 le télégraphe, telegraph.  
 tempêteux, stormy.  
 le temps, time, weather; à temps, in time.  
 tendre, to hold out.  
 les ténèbres (*f.*), darkness.  
 tenir, to hold.  
 tenter, to tempt.  
 la tenture, hangings.  
 le terme, term.  
 ternir, to tarnish.  
 le terrain, ground, soil.  
 la terre, earth; la Terre-Sainte, Holy Land.  
 la terreur, terror.  
 le testament, will.  
 la tête, head.  
 tiens! well!  
 le tiers, one-third.  
 la tirade, speech.  
 tirer, to draw, to pull.  
 le tissu, fabric, cloth.  
 le titre, title.  
 la toile, cloth.  
 tomber, to fall.  
 la topette, small bottle.
- tordre, to twist.  
 la touffe, tuft, clump.  
 toujours, always.  
 le tour, turn, trick, prank.  
 tourbillonner, to whirl.  
 tourner, to turn.  
 tout, (1) (*pron. adj.*) all; (2) (*adv.*) quite; tout à coup, suddenly; tout d'un coup, suddenly; tout le monde, everybody.  
 en train, on hand, begun.  
 tranchant, cutting, sharp.  
 trancher, to cut.  
 tranquille, calm.  
 transir, to chill.  
 le travail, work.  
 à travers, across; à travers de, through.  
 traverser, to cross.  
 le trésor, treasure.  
 triangulairement, triangularly.  
 triste, sad.  
 tromper, to deceive.  
 se tromper, to be mistaken.  
 le tronçon, stump, fragment.  
 trop, too, too much.  
 la troupe, band.  
 trouver, to find.  
 tutoyer, to say "thou."
- en vain, in vain.  
 valoir, to be worth.  
 la vapeur, mist, steam.  
 la veille, the day before.  
 vendre, to sell.  
 venir, to come.  
 le vent, wind.  
 la vérité, truth; en vérité, in truth, truly.  
 vers, towards.  
 vert, green.  
 le vide, space.  
 vide, empty.  
 la vie, life.  
 le vieillard, old man.  
 vieux, old.  
 vif, keen.  
 vigoureux, vigorous.  
 la ville, town.  
 la vingtaine, score.  
 viril, manly.  
 vite, quickly.



la vitre, window-pane.  
vivre, to live.  
voici, here is, here are.  
voilà, there is, there are.  
voilé, veiled.  
voir, to see.  
la voix, voice.  
le vol, flight.

voler, to fly.  
volontiers, willingly.  
vouloir, to wish.  
le voyage, journey.  
le voyageur, traveller.  
la vue, sight.  
  
le wagon, waggon, carriage.



# VOCABULARY

## ENGLISH—FRENCH

to be able, pouvoir.  
 to be about to, vouloir, être sur  
     le point de.  
     about (towards), vers ;  
     (concerning) de, au sujet  
     de.  
     above, au-dessus (de).  
 to accept, accepter.  
     accident, un accident.  
 to accompany, accompagner.  
     actually, en vérité.  
 to add, ajouter.  
 to advance, avancer.  
     adventure, une aventure.  
 to be afraid, avoir peur.  
     after (*prep.*), après ; (*conj.*),  
     après que.  
     afternoon, un (une) après-  
     midi.  
     again, encore.  
     against, contre.  
     aged, âgé.  
     ago, il y a, il y avait.  
     all, tout.  
 to allow, permettre.  
     almond-tree, un amandier.  
     alone, seul.  
     along, le long de, sur.  
     already, déjà.  
     also, aussi.  
     although, quoique, bien  
     que.  
     always, toujours.  
     amiable, aimable.  
     among, parmi.  
 to amuse, amuser.  
     ancient, ancien.  
     angel, le chérubin.  
 to be (become) angry, se mettre  
     en colère.  
     animal, un animal, la bête.

to answer, répondre.  
     answer, la réponse.  
     anxiety, une anxiété.  
     anxious, inquiet.  
 to appear, apparaître.  
 to appease, soulager.  
 to approach, (s')approcher.  
     arch, une arche.  
 to arise, se lever, s'élever, se  
     dresser.  
     arm, le bras.  
     around, autour.  
     arrival, une arrivée.  
 to arrive, arriver.  
     as, comme, à mesure que ;  
     as . . . as, aussi . . .  
     que ; as much as, au-  
     tant que.  
 to ask (for), demander.  
 to assassinate, assassiner.  
 to assure, assurer.  
     astonished, étonné.  
     astonishment, l'étonne-  
     ment (*m.*).  
 to attach, attacher.  
 to attack, attaquer.  
     attention, une attention.  
 to attract, attirer.  
     aunt, la tante.  
     author, un auteur.  
     autumn, l'automne (*m.*) ;  
     in autumn, en automne.  
     avenging, vengeur.  
 to awake, se réveiller.  
     axe, la hache.  
  
     bag, le sac (de voyage), la  
     valise.  
     balloon, le ballon.  
     bank, la rive.  
 to bar, barrer.



to bark, aboyer.  
 Baroness, la baronne.  
 basket, le panier.  
 beak, le bec.  
 beam, le rayon.  
 to bear, porter.  
 beast, la bête.  
 beautiful, beau.  
 because, parce que.  
 to become, devenir.  
 bed, le lit.  
 bedside, le chevet du lit.  
 before (place), devant ;  
 (time), avant ; (conj.),  
 avant que.  
 to beg, prier.  
 to begin, commencer, se  
 mettre (à).  
 to behave, se conduire.  
 behind, derrière.  
 to believe, croire.  
 bell, la cloche.  
 to belong, appartenir.  
 bench, le banc.  
 beneath, sous.  
 beside, auprès (de).  
 best (*adj.*), le meilleur.  
 beyond, au delà (de).  
 billiards, le billard ; bil-  
 liard-cloth, le tapis du  
 billard ; billiard-table,  
 le billard.  
 to bind, lier.  
 bird, un oiseau.  
 blind, le store.  
 blood, le sang.  
 blue, bleu.  
 boat, le bateau.  
 boatman, le batelier.  
 body, le corps.  
 book, le livre.  
 bookmark, le signet.  
 boot, la botte.  
 to border, border.  
 to bore, (s')ennuyer.  
 to be born, naître.  
 both, en commun, tous  
 les deux.  
 boy, le garçon.  
 branch, la branche.  
 brandy, l'eau-de-vie (*f.*).  
 to break, (se) briser, rompre.  
 breviary, le bréviaire.

bridge, le pont.  
 to bring, apporter.  
 Brittany, la Bretagne.  
 brother, le frère.  
 brown, brun.  
 to build, bâtir.  
 to burn, brûler.  
 to bury, enterrer, enfouir.  
 business, les affaires (*f.*).  
 to buy, acheter.  
  
 cab, le fiacre.  
 cage, la cage.  
 cake, le gâteau.  
 to call, (s')appeler, (se) nom-  
 mer.  
 to call out, crier.  
 can, could, etc., pouvoir.  
 candle, la bougie.  
 cannon-shot, le boulet.  
 cardinal, le cardinal.  
 carefully, soigneusement.  
 to carry, porter, transporter ;  
 to carry away, emporter.  
 cart, la carriole.  
 to cast, jeter, lancer.  
 castle, le château.  
 cat, le chat.  
 to catch, attraper ; (fire)  
 consumer.  
 cave, la grotte, la caverne.  
 cell, le cachot.  
 cemetery, le cimetière.  
 century, le siècle.  
 certain, certain.  
 certainly, certainement,  
 pour sûr.  
 chagrin, le chagrin.  
 character, le caractère.  
 chess, les échecs (*m.*).  
 chest, le coffre.  
 child, un (une) enfant.  
 to chime, sonner.  
 chimney, la cheminée.  
 christian, le chrétien.  
 church, une église.  
 citizen, le citoyen.  
 claw, la griffe.  
 to clean, nettoyer.  
 clear, clair.  
 clerk, un employé.  
 clock, une horloge.  
 cloth, le tapis.



clothes, les habillements ( <i>m.</i> ).	to cry for help, demander du secours.
cloud, le nuage.	cry, le cri.
coarse, grossier.	curiosity, la curiosité.
coat, un habit ; (cloak), le manteau.	curtain, le rideau.
coffee, le café.	customer, le client.
cold, froid ; to be cold, avoir froid.	to cut, trancher, couper.
to come, venir, arriver ; to come out, sortir.	dagger, le poignard.
comedy, la comédie.	to dance, danser.
companion, le compagnon, la compagne.	dance, la danse.
compartment, le com- partment.	to be dangerous, avoir du danger.
to complete, terminer.	to dare, oser.
conscience, la conscience.	dark, sombre ; to be dark, faire sombre, faire nuit.
to consist, se composer.	daughter, la fille.
to console, consoler.	day, le jour, la journée ; the previous day, la veille ; the day before yesterday, avant-hier.
constantly, constamment, sans cesse.	dead (person), le mort.
to consume, goûter, con- sumer.	deal (a great), beaucoup.
to continue (journey), pour- suivre son chemin, re- prendre sa route.	dean, le doyen.
conversation, la conversa- tion.	dear, cher.
cook, la cuisinière.	death, la mort.
cool, frais.	debt-ridden, criblé de dettes.
corn, le blé.	to deceive, tromper.
corner, le coin.	to decide, (se) décider, ré- soudre.
corpse, le cadavre.	deep, profond ; (of colour) foncé.
cottage, la chaumière.	delayed, attardé.
to count, compter.	to describe, décrire.
Count, le comte.	detail, le détail.
country, le pays ; country- side, la campagne ; in the country, à la campagne.	deuce ! le diable !
countryman, le paysan.	to devour, dévorer.
courtyard, la cour.	to dictate, dicter.
to cover, couvrir.	to die, mourir.
cow, la vache.	difficult, difficile.
coward, le lâche.	difficulty, la difficulté.
to crackle, pétiller.	to disappear, disparaître.
creature, la créature.	disguised as, en costume de, déguisé en.
creole, le (la) créole.	distant, lointain, éloigné.
to cross, traverser, franchir.	to do, faire.
crowd, la foule.	doctor, le médecin.
crown (money), un écu.	document, le document, le papier.
crucifix, le crucifix.	dog, le chien.
to cry (out), s'écrier.	door, la porte.
	downstairs, en bas.
	dowry, la dot.



to draw, dessiner.  
 to draw (pull), tirer, traîner.  
 to dress, (s') habiller, (se) vêtir.  
   dressed as, en costume de.  
 to drink, boire.  
 to drive, pousser, emporter.  
 to drop, laisser tomber.  
 to drown, (se) noyer.  
   dry, sec.  
   duel, le duel.  
   dungeon, la forteresse.  
   during, pendant.  
   duty, le devoir.  
   dwarf, le nain.

each (*adj.*), chaque; (*pron.*)  
   chacun.

eagerly, avidement.

eagle, un aigle.

to earn, gagner.

easily, librement.

east, l'est (*m.*).

East, l'Orient (*m.*).

eastern, de l'est.

to eat, manger.

education, une éducation.

to effect, opérer.

effort, un effort.

egg, un œuf.

elder, aîné.

elm, un orme.

empty, appauvri, vide.

enchancing, enchanteur.

end, la fin.

energetically, avec énergie.

England, l'Angleterre (*f.*).

Englishman, un Anglais.

to enter, entrer (dans).

entirely, entièrement.

equal, égal.

to escape, échapper.

Europe, l'Europe (*f.*).

even, même.

evening, le soir.

ever, jamais.

every, chaque ; every one,  
   chacun.

everybody, tout le monde.

everywhere, partout.

to examine, examiner.

to excite, éveiller.

to exist, exister.

to expect, s'attendre à.

eye, un œil (*pl.* les yeux).

face, le visage.

faggot, le fagot.

fair, beau.

faithful, fidèle.

to fall, tomber.

family, la famille.

far, loin ; as far as, jus-

qu'à ; as far as the eye

can see, à perte de vue.

farmer, le fermier.

farmyard, la basse-cour.

fat, gros.

father, le père.

to fear, craindre, avoir peur.

fear, la peur.

feather, la plume.

to feed, nourrir.

to feel, sentir.

to fetch, aller chercher.

a few, quelques.

field, le champ.

fierce, féroce, noir.

fifty, cinquante.

finally, enfin.

to find, trouver.

fine, beau.

to finish, finir, terminer.

at first, d'abord.

fisherwoman, la pêcheuse.

flag, le drapeau.

flame, la flamme.

flannel, la flanelle.

flock, le troupeau.

flower, la fleur.

to fly, monter, planer ; to fly

away, s'envoler.

fog, le brouillard.

to follow, suivre.

food, la nourriture.

foolish, sot.

foot, le pied.

footstep, le pas.

for (because), car ; (dur-

ing), pendant.

forest, la forêt.

former, celui-là.

fortunately, heureuse-

ment.

fortune, la fortune.

to founder, chavirer.

fountain, la fontaine.



France, la France.  
 French, français.  
 friend, un ami.  
 to frighten, effrayer, faire peur à.  
 from (of time), à partir de.  
 full, complet ; full of, rempli de.  
 game, le jeu, la partie.  
 garden, le jardin.  
 generous, généreux.  
 gentleman, le monsieur.  
 German, allemand.  
 Germany, l'Allemagne (*f.*).  
 to get up, se lever.  
 ghost, le fantôme.  
 gift, le don.  
 gilded, doré.  
 girl, la jeune fille, la demoiselle.  
 to give, donner.  
 glass, le verre.  
 to glitter, briller.  
 gloomy, triste, sombre, sinistre.  
 to go, aller, se rendre ; to go away, s'en aller ; to go into, entrer dans ; to go down, descendre ; to go out, sortir.  
 God, (le) Dieu.  
 gold, l'or (*m.*) ; (*adj.*) en or.  
 good, bon.  
 gout, la goutte.  
 governor, le gouverneur.  
 granite (*adj.*), de granit.  
 grass, l'herbe (*f.*).  
 grave-digger, le fossoyeur.  
 great, grand.  
 green, vert.  
 grey-blue, gris bleu.  
 ground, la terre, le sol ; on the ground, par terre.  
 to guide, guider.  
 hair, les cheveux (*m.*).  
 half, la moitié.  
 hamlet, le hameau.  
 hand, la main.  
 hangings, les rideaux (*m.*).

to happen, se passer, arriver.  
 happy, heureux.  
 harbour, le port.  
 harvest, la moisson.  
 head, la tête.  
 heap, le tas.  
 to hear, entendre, écouter ; to hear tell of, entendre parler de.  
 heather, la bruyère.  
 Heavens ! Mon Dieu !  
 heavy, lourd, grand.  
 to help, aider.  
 help ! au secours !  
 here, ici.  
 to hesitate, hésiter.  
 to hide, cacher.  
 highway, la grand'route.  
 hill, la colline.  
 hoar-frost, le givre.  
 to hold, tenir.  
 home, la maison.  
 honest, brave, honnête.  
 honestly, honnêtement.  
 to hope, espérer.  
 horrid, affreux.  
 horse, le cheval ; on horseback, à cheval.  
 horseman, le cavalier.  
 hour, une heure.  
 house, la maison.  
 household, le ménage.  
 how, comment.  
 however, cependant, pourtant.  
 to hum, bruire.  
 humble, humble.  
 humming-bird, le colibri.  
 to be hungry, avoir faim.  
 to hurry, se dépêcher.  
 husband, le mari, un époux.  
 idea, une idée.  
 if, si.  
 ill, malade.  
 illness, la maladie.  
 to imagine, (se) figurer, (s') imaginer.  
 immediately, immédiatement.  
 immense, immense.  
 impossible, impossible.



important, important.  
 impoverished, appauvri.  
 impression, une impres-  
 sion.  
 income, la rente.  
 indeed, à la vérité.  
 India, les Grandes-Indes.  
 inert, immobile.  
 inexhaustible, inépuisable.  
 to inherit, hériter.  
 ink, une encre.  
 inn, une auberge, le cab-  
 aret.  
 innkeeper, un aubergiste.  
 inscription, une inscrip-  
 tion.  
 instead of, au lieu de.  
 interesting, intéressant.  
 island, une île.  
 Italian, un Italien ; (*adj.*)  
 italien.  
 jailer, le geôlier.  
 jam, la confiture.  
 Japan, le Japon.  
 joke, la plaisanterie.  
 journey, le voyage.  
 to jump, se jeter.  
 just, juste.  
 to have just —, venir de —.  
 to keep, garder ; to be kept  
 in bed, être cloué au lit.  
 to kill, tuer.  
 kind, la sorte.  
 kind, bon.  
 king, le roi.  
 kitchen, la cuisine.  
 knee, le genou.  
 to kneel (down), se mettre à  
 genoux, s'agenouiller.  
 knife, le couteau.  
 knight, le chevalier.  
 to know, savoir, connaître ;  
 to know how, savoir ;  
 not to know, ignorer.  
 lady, la dame.  
 lance, la lance.  
 land, la terre.  
 landlord, un aubergiste.  
 lantern, le falot.  
 to last, durer.

last, dernier, passé.  
 at last, enfin.  
 late, en retard.  
 later, plus tard.  
 Latin, le latin.  
 latter, celui-ci.  
 to laugh, rire.  
 to laugh at, se moquer de.  
 lawyer, le notaire.  
 to lead, mener.  
 lead (*adj.*), de plomb.  
 leaf, la feuille.  
 to learn, apprendre.  
 learned, savant.  
 leather, le cuir ; leather  
 bag, un sac en cuir.  
 to leave, quitter, partir de.  
 left, gauche.  
 leg, la jambe.  
 to lend, prêter.  
 lest, de crainte que, de  
 peur que.  
 to let, laisser.  
 letter, la lettre.  
 library, la bibliothèque.  
 to tell a lie, mentir.  
 lieutenant, le lieutenant.  
 life, la vie.  
 to light, allumer.  
 light, la lumière.  
 to like, être content de,  
 aimer.  
 likely, probable.  
 lip, la lèvre.  
 to listen (to), écouter.  
 little, petit.  
 a little, un peu.  
 to live, vivre, demeurer.  
 living (person), le vivant.  
 lizard, le lézard.  
 lonely, désert, solitaire.  
 long, long ; (of time) long-  
 temps.  
 to look (appear), avoir l'air ;  
 to look after, garder ;  
 to look at, regarder ; to  
 look for, chercher.  
 lord, le seigneur.  
 lordship, la seigneurie.  
 to lose, perdre ; to lose sight  
 of, perdre de vue.  
 loss, la perte.  
 loud, fort.



to love, aimer.	motionless, immobile.
love, l'amour ( <i>m.</i> ).	mother, la mère.
to lower, baisser.	motor-car, un automo- bile.
lowly, humble, bas.	to mount, monter.
luggage, les bagages ( <i>m.</i> )	mountain, la montagne.
lunch, le déjeuner.	mouth, la bouche.
magnificent, magnifique.	to move, se mettre en marche.
maize, le maïs.	much, beaucoup.
to make, faire, fabriquer.	mud, la boue.
to make fun of, se moquer de.	muleteer, le muletier.
man, un homme.	mushroom, le champignon.
many, beaucoup ( <i>de</i> ).	music, la musique.
mare, la jument.	must, il faut que ( <i>vb.</i> falloir), devoir.
margin, la marge.	
market, le marché.	name, le nom.
Marquisate, le marquisat.	naturally, bien entendu.
marriage-contract, le con- trat de mariage.	near, près ( <i>de</i> ).
to marry, ( <i>se</i> ) marier.	nearly, presque.
marvel, le prodige, le miracle.	to be necessary, falloir.
master, le maître.	to need, avoir besoin de.
matter, une affaire.	neighbour, le voisin.
meadow, la prairie.	neighbouring, voisin.
meanwhile, pendant ce temps.	neither . . . nor, ni . . . ni.
to meet, rencontrer.	never, ne . . . jamais.
in the middle ( <i>midst</i> ) of, au milieu de.	never mind ! n'importe !
midnight, ( <i>le</i> ) minuit.	news, la nouvelle.
milk, le lait.	newspaper, le journal.
million, le million.	night, la nuit.
mind, un esprit.	night-bird, l'oiseau de nuit.
minute, la minute.	noble, noble.
to miss, manquer.	nobody ( <i>no one</i> ), personne ( <i>ne</i> ).
to be mistaken, se tromper.	nook, le coin.
moment, le moment.	noon, ( <i>le</i> ) midi.
monarch, le monarque.	north, le nord.
money, l'argent ( <i>m.</i> ).	note-book, le carnet.
month, le mois.	nothing, rien . . . ne.
moon, la lune ; moon- light, le clair de lune.	to notice, s'apercevoir ( <i>de</i> ), remarquer.
moor, la lande.	now, maintenant, à pré- sent.
Moor, le Maure.	numbed, engourdi.
more, plus ; more and more, de plus en plus.	number, le nombre.
morning, le matin ; the next morning, le lende- main matin.	nurse, la nourrice.
morrow, le lendemain.	
most, la plupart, la plus grande partie.	oaken, de chêne.
	observing, observateur.



to occur (of an idea), tra-  
verser l'esprit.  
to offer, offrir.  
often, souvent.  
old, vieux, ancien.  
old man, le vieillard.  
olive-tree, un olivier.  
omnibus, un autobus.  
once, une fois.  
at once, aussitôt, immédiate-  
ment.  
only (*adj.*), seul.  
only, seulement, ne . . .  
que.  
to open, (s')ouvrir ; (a bottle)  
déboucher.  
open, ouvert.  
optician, un opticien.  
or, ou.  
to order, ordonner.  
in order to, pour.  
in order that, pour que, afin  
que.  
origin, la naissance.  
other, autre.  
to owe, devoir.  
to own, posséder.  
own, propre.  
owner, le propriétaire.  
ox, le bœuf.

pace, le pas.  
pair, la paire.  
panama, le panama.  
paper, le papier.  
parchment, le parchemin.  
pardon, pardon.  
parent, le parent.  
parrot, le perroquet.  
to pass, passer.  
path, le chemin, le sentier.  
patient, patient.  
patiently, avec patience.  
patrimony, le patrimoine.  
to pay attention to, faire  
attention à.  
pearl, la perle.  
peasant, le paysan.  
pen, la plume.  
people, les gens, on.  
to perceive, s'apercevoir.  
perfectly, entièrement.  
to perform, finir.

perspiring, en nage.  
to pick up, prendre, ramas-  
ser.  
picture, une image.  
to pierce, pénétrer.  
piercing, piquant, perçant.  
piercingly cold, un froid  
piquant.  
pile, le tas.  
pilgrimage, le pèlerinage.  
pine-cone, la pomme de  
pin.  
pipe, la pipe ; (music), le  
binou.  
pipe-player, le sonneur.  
pity ! (what a), quel dom-  
mage !  
to place, déposer, placer.  
plan, le projet.  
to play, jouer ; to play  
pranks, faire des mau-  
vais tours.  
pleased, content.  
pleasure, le plaisir.  
to plough, labourer.  
plough, la charrue.  
ploughman, le laboureur.  
pocket, la poche.  
poet, le poète.  
to point, indiquer.  
pond, un étang.  
poor, pauvre.  
poorly, pauvrement.  
porter, le facteur.  
portrait, le portrait.  
to possess, posséder.  
possible (it is), il se peut  
que.  
post-office, le bureau de  
poste.  
to pray, prier.  
precious, précieux.  
to prefer, préférer.  
to prepare, préparer, faire les  
préparatifs.  
priest, le prêtre.  
prince, le prince.  
princess, la princesse.  
prison, la prison.  
prisoner, le prisonnier.  
probable, probable.  
provided that, pourvu que.  
to punish, punir.



- to put, placer, mettre ; to  
put on, mettre ; to put  
out, éteindre.
- to quarrel with, quereller.  
quarter, le quart.  
question, la question.  
quickly, vite.  
quite, tout, bien, tout à  
fait.
- rain, la pluie.
- to raise, lever, approcher.  
rank, le rang.  
rather, assez, un peu ;  
rather than, plutôt que.
- to reach, gagner.  
to read, lire.  
to realise, comprendre.  
really, en vérité, vraiment.  
to reappear, reparaitre.  
to receive, recevoir.  
to recover, reprendre, se re-  
mettre.  
red, rouge.  
to redden, rougir.  
to refuse, refuser.  
to register, enregistrer.  
to regret, regretter.  
to rejoin, rejoindre.  
to remain, rester, s'attarder.  
to remember, rappeler, se  
souvenir (de).  
remembrance, le souvenir ;  
as a remembrance, en  
souvenir.
- to reply, répondre.  
reply, la réponse.
- to represent, représenter.  
reputation, la réputation.
- to resolve, se décider (à),  
résoudre.
- to retire, se retirer.
- to return, retourner, revenir.  
rheumatism, le rhuma-  
tisme.  
rich, riche.
- to ride, chevaucher.  
right, le droit.  
right (*adj.*), droit ; (just),  
juste.  
rightly, et pour cause, à  
juste titre.
- ring, la bague.
- to rise, se lever.
- road, le chemin, la route,  
la rue ; by the road-  
side, au bord de la rue.
- to rob, voler.
- rock, le rocher.
- room, la chambre ; (place),  
la place.
- rope, la corde.
- to run, courir.
- sack, le sac.
- sad, triste.
- sadly, tristement.
- sailor, le marin.
- same, même.
- to save, sauver.
- to say, dire.
- to scar, balafrer.
- school, une école, le col-  
lège.
- schoolmaster, le profes-  
seur.
- to scream, crier.  
scream, le cri.
- sea, la mer.
- seat, la place.
- seated, assis.
- secretary, le secrétaire.
- to see, voir.
- to seek, (search), chercher.
- to seem, sembler.  
Seine, la Seine.
- to seize, saisir.
- to sell, vendre.  
serious, grave, sérieux  
servant, le (la) domestique,  
le serviteur.
- to serve, servir.
- to set out, partir (pour).
- several, plusieurs.
- severe, sévère.
- shade, une ombre.
- sheaf, la gerbe.
- sheep, le mouton.
- sheet (paper), la feuille.
- shepherd, le berger.
- to shine, briller.
- shop, la boutique.
- to shout, crier.
- to show, montrer.
- shrill, perçant.



sick, malade.  
 side, le côté ; by the side  
 of, à côté de ; on each  
 side, de chaque côté.  
 to sigh, soupirer.  
 sight, la vue.  
 to sign, signer.  
 silent, silencieux.  
 to be (keep) silent, garder le  
 silence, se taire.  
 silver (*adj.*), en argent.  
 sin, le péché.  
 since (*prep.*), depuis ;  
 (*conj.*), depuis que, puis-  
 que.  
 sinful, pécheur.  
 to sing, chanter.  
 single, seul.  
 sir, monsieur.  
 sister, la sœur.  
 to sit (down), s'asseoir.  
 situated, situé.  
 skipper, le marinier.  
 sky, le ciel.  
 to sleep, dormir.  
 to slip, (se) glisser.  
 slowly, lentement.  
 small, petit.  
 to smoke, fumer.  
 snow, la neige.  
 snowflake, le flocon de  
 neige.  
 snow-plough, le chasse-  
 neige.  
 so, si, aussi, tellement.  
 soldier, le soldat.  
 someone, quelqu'un.  
 something, quelque chose.  
 sometimes, parfois, quel-  
 quefois.  
 son, le fils.  
 son-in-law, le gendre.  
 song, la chanson, le chant.  
 soon, bientôt ; as soon as,  
 aussitôt que.  
 to be sorry, être fâché.  
 sort, la sorte.  
 soul, une âme.  
 South, le Midi.  
 sovereign, la livre.  
 space, le ciel, le bleu.  
 in spare time, à ses moments  
 perdus.

to speak, parler.  
 spectacles, les lunettes (*f.*).  
 speech, la parole.  
 to spend (time), passer.  
 in spite of, malgré.  
 to split, fendre.  
 spring, le printemps ; in  
 spring, au printemps.  
 stain, la tache.  
 stairway, un escalier.  
 to stand, se trouver, se tenir.  
 standing, debout.  
 star, une étoile.  
 state, un état.  
 station, la gare.  
 still, encore.  
 stone, la pierre ; precious  
 stones, les pierreries (*f.*).  
 stone-dead, roide mort.  
 to stop, (s')arrêter.  
 story, une histoire.  
 stove, le poêle.  
 stranger, un étranger.  
 street, la rue.  
 to stretch, (s')étendre.  
 stretcher, la civière.  
 to strike, frapper ; (of a  
 clock), sonner.  
 stroke, le coup.  
 strong, fort.  
 stupid, stupide.  
 substitution, la substitu-  
 tion.  
 to succeed (in), réussir (à).  
 such, tel, pareil.  
 suddenly, soudain, tout de  
 suite.  
 to suffer, souffrir.  
 suffering, la souffrance.  
 sugar-cane, la canne à  
 sucre.  
 sun, le soleil.  
 sunbeam, le rayon de  
 soleil.  
 supper, le souper.  
 sure, sûr.  
 to be sure, s'assurer.  
 surface, la surface.  
 surprise, l'étonnement  
 (*m.*).  
 surprised, surpris, étonné.  
 to surround, entourer.  
 to swim, nager.



Switzerland, la Suisse.	train, le train, le convoi.
sympathetic, sympathique	tranquilly, tranquillement.
table, la table.	to travel, voyager.
to take, prendre, emporter ;	traveller, le voyageur.
to take the place of,	to traverse, traverser.
prendre la place de ;	treasure, le trésor.
to take flight, prendre	tree, un arbre.
son élan.	to tremble, trembler.
tall, grand.	triumphant, triomphant.
task, la tâche.	trousers, le pantalon.
tea-cup, la tasse à thé.	true, vrai.
tear, la larme ; in tears,	to try, essayer (de).
en larmes.	turf, le gazon.
telegram, le télégramme.	to turn, (se) tourner.
to telegraph, télégraphier.	to twitter, gazouiller.
to tell, dire, raconter ; to	
tell a lie, mentir.	ugly, hideux.
temple, le temple.	umbrella, le parapluie.
terrible, terrible.	to understand, comprendre.
thanks, les remerciements	to undertake, s'engager.
(m.).	unfortunate, malheureux.
there, là, y.	unfortunately, malheur-
there is (are), voilà.	eusement.
thick, épais.	unhappy, malheureux.
thicket, le fourré.	unless, à moins que.
thing, la chose.	until, jusqu'à ce que.
to think (of, about), penser,	upon, sur.
songer (à).	upside down, à l'envers.
third, le tiers ; third-	use (what is the), à quoi
class, de troisième	bon ?
(classe).	useless, inutile.
to be thirsty, avoir soif.	usually, ordinairement.
threshold, le seuil.	to utter, prononcer.
through, à travers.	
to throw, jeter.	in vain (vainly), en vain.
ticket, le billet.	to — in vain, avoir beau —.
ticket-office, le guichet.	verandah, la vérandah.
to till, labourer.	very, très.
time, le temps ; (order) la	vigorous, vigoureux.
fois ; (of day) l'heure	village, le village.
(f.) ; from time to	to visit, faire visite à, visiter.
time, de temps en temps.	visit, la visite.
tired, fatigué, las.	voice, la voix.
title, le titre.	
today, aujourd'hui.	waistcoat, le gilet.
tomorrow, demain.	to wait (for), attendre.
too, trop.	to walk, marcher, se pro-
towards, vers, envers.	mener.
town, la ville.	wall, le mur, la muraille.
townsfolk, les gens de la	to want, désirer.
ville.	warm, chaud.
tradesman, le commerçant.	to warn, avertir.
	to water, arroser.



water, l'eau (*f.*).  
 watering-can, un arrosoir.  
 wave, le flot, la vague.  
 way, le passage.  
 in that way, ainsi.  
 weak, faible.  
 wealth, une opulence, les richesses (*f.*).  
 to wear, porter.  
 wedding, le mariage.  
 week, la semaine.  
 well-known, bien connu.  
 when, lorsque, quand.  
 where, où.  
 whether, si.  
 whilst, pendant que, tandis que.  
 to whistle, siffler.  
 whistle, le sifflet.  
 white, blanc ; white-bearded, à la barbe blanche.  
 whole, entier, tout.  
 why, pourquoi.  
 wicked, méchant.  
 wide, large.  
 wife, la femme.  
 wild, sauvage.  
 will, le testament.  
 to win, gagner.  
 wind, le vent.  
 to be windy, faire un grand vent.

window, la fenêtre.  
 window-pane, la vitre.  
 wine, le vin.  
 wing, une aile.  
 winter, l'hiver (*m.*).  
 wire, le fil ; telegraph wire, le fil télégraphique.  
 to wish, vouloir, désirer.  
 without, sans ; (*conj.*), sans que.  
 wolf, le loup.  
 woman, la femme.  
 to wonder, se demander.  
 wood, le bois.  
 woodcutter, le bûcheron.  
 word, le mot.  
 to work, travailler ; to work hard, travailler dur.  
 work, le travail.  
 world, le monde.  
 worn out, épuisé.  
 worst, le pire, sinistre.  
 worthless, sans valeur.  
 worthy, digne.  
 to write, écrire, tracer.  
 writer, un écrivain.  
  
 year, une année, un an.  
 yellow, jaune.  
 yesterday, hier.  
 young, jeune.







# A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

BY HERBERT F. COLLINS, M.A.

## PART I.

“This book should prove a useful and popular introduction to the language for the average pupil.”—*The Schoolmaster*.

“We feel that teachers who can see their way to the use of a method involving some features of the ‘Direct’ system with some of the older ‘Drill’ methods will find this book of great value.”—*Education*.

## PART II.

“This is a very good second-year course. The chapters are interesting in themselves, and the grammatical points, which are not obtrusive, are adequately dealt with. Each chapter is followed by a most thorough set of exercises.”—*The Schoolmaster*.

“The second part of this French Course is a useful and satisfying manual. The chapters are bright, the illustrations excellent, the grammar is clearly set out, and the exercises are simple.”—*The London Teacher*.

MACMILLAN AND CO. LTD., LONDON



# A FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

By HERBERT F. COLLINS, M.A.

(continued)

PART III.

(Key, 3s. 6d.)

“Those teachers who have used the former volumes will welcome this continuation.”—*The Journal of Education*.

“A very useful book for third and fourth year French.”—*Education*.

## PHONETIC TRANSCRIPT of Chapters I–VI of COLLINS' FRENCH COURSE

With Notes on the Transition from Phonetic to  
Current Spelling

By W. L. PRESSWOOD, PH.D., B.A.

Price 1s.

## CONTEURS FRANÇAIS de CHARLES NODIER à HENRY BORDEAUX

### A SCHOOL CERTIFICATE FRENCH READER

By HERBERT F. COLLINS, M.A.

Price 3s. 4d.

“An excellent reader for School Certificate candidates.”—*The Journal of Education*.

MACMILLAN AND CO. LTD., LONDON



